

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

7 MAART 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- a) Internationale cacao-overeenkomst 1972, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 21 oktober 1972;
- b) Internationale cacao-overeenkomst 1975, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 oktober 1975.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — Inleiding.

Een lange periode van studie en onderhandelingen, gekenmerkt door de opeenvolgende mislukking van drie internationale conferenties samengeroepen hetzij door de Voedsel- en Landbouworganisatie (F. A. O.) hetzij door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (U. N. C. T. A. D.), is aan de sluiting van de Overeenkomst van 1972 voorafgegaan.

Ondanks de inspanningen van verschillende deelnemende landen, waaronder België, om tot overeenstemming te komen, zijn de cacao-conferenties van 1962, 1963 en 1967 mislukt, hoofdzakelijk wegens meningsverschillen over de prijzen, en inzonderheid over het niveau van de minimumprijs, die de werking van de verschillende economische stabilisatiemechanismen, zoals de contingentering van het aanbod en de buffervoorraad regelen.

De eerste internationale cacao-overeenkomst werd op 21 oktober 1972 goedgekeurd door een Conferentie van de Verenigde Naties over dit produkt die te Genève onder de auspiciën van de U. N. C. T. A. D. werd gehouden.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

7 MARS 1977

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Accord international de 1972 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 21 octobre 1972;
- b) Accord international de 1975 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 20 octobre 1975.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Remarques préliminaires.

Une longue période d'étude et de négociations, marquée par l'échec successif de trois conférences internationales, convoquées soit par l'Organisation de l'Alimentation et de l'Agriculture (F. A. O.) soit par la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (C. N. U.-C. E. D.) a précédé la conclusion de l'Accord de 1972.

En dépit des efforts déployés par de nombreux pays participants, dont la Belgique, afin d'aboutir à un accord, les conférences sur le cacao de 1962, 1963 et 1967 ont échoué principalement à cause des divergences de vue sur les prix et notamment le niveau du prix minimum commandant le jeu des divers mécanismes économiques de stabilisation à savoir le contingentement de l'offre et le stock régulateur.

Le premier Accord international sur le cacao a été approuvé le 21 octobre 1972 par une Conférence des Nations Unies sur ce produit qui s'est tenue à Genève sous les auspices de la C. N. U. C. E. D.

Volgende landen hebben aan deze conferentie deelgenomen :

Importeurs : Oostenrijk, België, Bulgarije, Canada, Chili, Colombia, Denemarken, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Hongarije, India, Italië, Japan, Luxemburg, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Nederland, Peru, Polen, Bondsrepubliek Duitsland, Roemenië, Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland, Tunesië, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

Exporteurs : Australië, Brazilië, Kameroen, Costa Rica, Ivoorkust, Cuba, Ecuador, Ghana, Guatemala, Guinea, Equatoriaal Guinea, Jamaica, Liberia, Mexico, Nigeria, Oeganda, Portugal, Libische Arabische Republiek, Dominicaanse Republiek, West-Samoa, Soedan, Sri Lanka, Thailand, Togo, Trinidad en Tobago, Venezuela, Zaïre.

De Europese Economische Gemeenschap heeft aan de werkzaamheden van de Conferentie als intergouvernementele organisatie deelgenomen en haar vertegenwoordiger heeft de overeenkomst op 15 januari 1973 ondertekend, nadat de gevolmachtigden van de Lid-Staten ze zelf ondertekend hadden.

Deze eerste Overeenkomst is op 30 juni 1973 voorlopig in werking getreden voor een periode die drie quotumjaren bestrijkt, te weten tot 30 september 1976.

Te noteren valt evenwel dat de economische clausules van de overeenkomst nooit konden worden toegepast. De cacao-prijzen, zoals die van de meeste basisprodukten, hebben immers in 1973 en vooral in 1974 een aanzienlijke stijging gekend waarop de buffervoorraad geen invloed heeft kunnen uitoefenen door het feit dat de prijzen die sedert het begin van de overeenkomst werden toegepast nooit tot een zodanig niveau gedaald waren dat de buffervoorraad over de middelen kon beschikken om in te grijpen.

Zodoende heeft de Overeenkomst gefaald in haar opzet om zowel de producenten als de verbruikers te beschermen.

Een nieuwe conferentie is van 22 september tot 20 oktober 1975 te Genève bijeengekomen en heeft de tekst van de tweede Internationale cacao-overeenkomst aangenomen. Deze nieuwe Overeenkomst is op 1 oktober 1976 voorlopig in werking getreden. Bij de beëindiging van de vorige overeenkomst zal ze gedurende 3 jaar dit wil zeggen tot 30 september 1979 van kracht blijven, tenzij de Internationale Cacaoraad beslist, zoals hij dat kan, haar geldigheid met twee jaar te verlengen.

Aan deze conferentie, gehouden onder de auspiciën van de U. N. C. T. A. D., hebben volgende landen deelgenomen :

Algerije, Australië, Oostenrijk, België, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, Colombia, Cuba, Tsjechoslowakije, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Ecuador, Finland, Frankrijk, Gabon, Bondsrepubliek Duitsland, Duitse Democratische Republiek, Ghana, Guatemala, Hongarije, India, Ierland, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Luxemburg, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Panama, Papoeasië-Nieuw-Guinea, de Filipijnen, Polen, Roemenië, Sao Tome en Principe, Spanje, Zweden, Zwitserland, Togo, Trinidad en Tobago, U. S. S. R., Verenigd Koninkrijk, Kameroen, Verenigde Staten, Venezuela, West-Samoa, Joegoslavië, Zaïre.

De Europese Economische Gemeenschap heeft als zodanig deelgenomen aan de werkzaamheden van de Conferentie en heeft een belangrijke rol gespeeld bij de onderhandeling.

Les pays suivants ont participé à cette conférence :

Importateurs : Autriche, Belgique, Bulgarie, Canada, Chili, Colombie, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Hongrie, Inde, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pérou, Pologne, République fédérale d'Allemagne, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Tunisie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Exportateurs : Australie, Brésil, Cameroun, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Equateur, Ghana, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Jamaïque, Libéria, Mexique, Nigeria, Ouganda, Portugal, République arabe Libyenne, République Dominicaine, Samoa-Occidental, Soudan, Sri Lanka, Thaïlande, Togo, Trinité-et-Tobago, Venezuela, Zaïre.

La Communauté Economique Européenne a participé aux travaux de la Conférence sous le statut d'organisation intergouvernementale et son représentant a signé l'accord le 15 janvier 1973, après que les plénipotentiaires des Etats membres l'eussent eux-mêmes signé.

Ce premier Accord est entré provisoirement en vigueur le 30 juin 1973 pour une période couvrant trois années contingentes, à savoir jusqu'au 30 septembre 1976.

On doit cependant noter que les clauses économiques de l'accord n'ont jamais pu être appliquées. En effet, en 1973 et surtout en 1974, les prix du cacao, comme ceux de la plupart des matières de base, ont connu une hausse très importante que ne put influencer le stock régulateur, du fait que les prix qui ont prévalu depuis le début de l'accord ne sont jamais descendus à un niveau tel que le stock régulateur ait disposé des moyens pour ce faire.

Ainsi l'Accord s'est trouvé dans l'impossibilité de répondre à son objectif qui est de protéger à la fois les producteurs et les consommateurs.

Une nouvelle conférence s'est réunie à Genève, du 22 septembre au 20 octobre 1975 et a adopté le texte du deuxième Accord international sur le cacao. Ce nouvel Accord est entré en vigueur provisoirement le 1^{er} octobre 1976, à l'expiration de l'accord antérieur et il est prévu qu'il restera en vigueur pendant 3 ans, soit jusqu'au 30 septembre 1979, sauf si le Conseil international du cacao décide, ainsi qu'il le lui est permis, d'en proroger la validité de deux années.

Ont participé à cette conférence, tenue sous l'égide de la C. N. U. C. E. D., les pays suivants :

Algérie, Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Colombie, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Finlande, France, Gabon, République fédérale d'Allemagne, République démocratique allemande, Ghana, Guatemala, Hongrie, Inde, Irlande, Italie, Côte d'Ivoire, Jamaïque, Japon, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Nigeria, Norvège, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, Pologne, Roumanie, Sao Tome et Principe, Espagne, Suède, Suisse, Togo, Trinité-et-Tobago, U. R. S. S., Royaume-Uni, Cameroun, Etats-Unis, Venezuela, Samoa-Occidental, Yougoslavie, Zaïre.

La Communauté économique européenne a participé en tant que telle aux travaux de la Conférence et a joué un rôle considérable dans la négociation.

II. — De economie van de cacao.

A. — Lokalisering van de produktie.

Uiteraard is de cacaoboom een tropisch produkt dat in de landen van herkomst moeilijk te bewaren is en hoofdzakelijk uit volgende landen komt (oogst per cacaojaar in duizenden metrieke ton) :

	1971-1972	1972-1973	1973-1974	1974-1975
Afrika — Afrique	1 171	1 035	948	994
waaronder o.m. — dont, entre autres :				
Ghana — Ghana	470	415	343	373
Nigeria — Nigeria	256	241	215	207
Ivoorkust — Côte d'Ivoire	225	185	210	235
Kameroen — Cameroun	123	106	110	118
Togo — Togo	29	18	16	15
Equatoriaal Guinea — Guinée équatoriale	22	10	12	12
	1 125	975	906	960
Amerika — Amérique	373	339	449	458
waaronder o.m. — dont, entre autres :				
Brazilië — Brésil	164	158	242	255
Ecuador — Equateur	65	54	71	76
Dominicaanse Republiek — République Dominicaine	45	31	41	31
Mexico — Mexique	30	30	28	27
	304	273	382	389
Rest van de wereld — Reste du monde .	45	39	52	60
Wereldtotaal — Total mondial	1 589	1 413	1 449	1 512

B. — Evolutie van de produktie.

De wereldproduktie kent een gestadige vooruitgang maar is gekenmerkt door wisselvalligheden veroorzaakt hetzij door klimatologische factoren hetzij door een verminderde belangstelling vanwege de producenten ingevolge te weinig winstgevend geachte prijzen.

Produktie in duizenden metrieke ton :

Oogst	1962-1963		1 172
	1964-1965		1 525
	1966-1967		1 362
	1968-1969		1 231
	1970-1971		1 528
	1971-1972		1 589
	1972-1973		1 413
	1973-1974		1 449
	1974-1975		1 512

II. — L'économie du cacao.

A. — Localisation de la production.

Par nature, la fève de cacao est un produit tropical, de conservation difficile dans les pays d'origine et provenant principalement des pays suivants (récolte par année caoyère en milliers de tonnes métriques) :

	1971-1972	1972-1973	1973-1974	1974-1975
Afrika — Afrique	1 171	1 035	948	994
waaronder o.m. — dont, entre autres :				
Ghana — Ghana	470	415	343	373
Nigeria — Nigeria	256	241	215	207
Ivoorkust — Côte d'Ivoire	225	185	210	235
Kameroen — Cameroun	123	106	110	118
Togo — Togo	29	18	16	15
Equatoriaal Guinea — Guinée équatoriale	22	10	12	12
	1 125	975	906	960
Amerika — Amérique	373	339	449	458
waaronder o.m. — dont, entre autres :				
Brazilië — Brésil	164	158	242	255
Ecuador — Equateur	65	54	71	76
Dominicaanse Republiek — République Dominicaine	45	31	41	31
Mexico — Mexique	30	30	28	27
	304	273	382	389
Rest van de wereld — Reste du monde .	45	39	52	60
Wereldtotaal — Total mondial	1 589	1 413	1 449	1 512

B. — Evolution de la production.

La production mondiale enregistre une progression constante mais marquée d'irrégularités provoquées soit par des phénomènes climatiques, soit par un désintérêt des producteurs résultant de cours jugés peu rémunérateurs.

Production en milliers de tonnes métriques :

Récolte	1962-1963		1 172
	1964-1965		1 525
	1966-1967		1 362
	1968-1969		1 231
	1970-1971		1 528
	1971-1972		1 589
	1972-1973		1 413
	1973-1974		1 449
	1974-1975		1 512

C. — *Bewerking.*

De cacaobonen worden gemalen en bewerkt tot massa of tot poeder. Deze bewerkingen worden nog meestal verricht in de ontwikkelde landen eerder dan in de ontwikkelingslanden waar zich de cacaobomen bevinden.

Malingen van 1972, 1973 en 1973-1974.

Europa. — Europe
 waaronder : — dont :

Bondsrepubliek Duitsland — République fédérale d'Allemagne
 Nederland — Pays-Bas
 Verenigd-Koninkrijk — Royaume-Uni
 Frankrijk — France
 Italië — Italie
 België — Belgique

U. S. S. R. — U. R. S. S.

Amerika — Amérique

waaronder : — dont :

Verenigde Staten — Etats-Unis
 Brazilië — Brésil
 Colombia — Colombie

Afrika — Afrique

waaronder : — dont :

Ghana — Ghana
 Ivoorkust — Côte d'Ivoire
 Kameroen — Cameroun

Rest van de wereld — Reste du monde

Wereldtotaal — Total mondial

Te noteren valt de rol van de Europese landen bij de bewerking van de cacaobonen en inzonderheid die van Nederland, waar een aanzienlijk deel van de in België gebruikte bonen worden gemalen.

D. — *Prijzen.*

De cacao's prijzen zijn bijzonder onstandvastig en schommelen des te meer omdat de speculatie zich vaak voor dit produkt interesseert.

Gemiddelde prijs van Ghanese cacao contant en op basis van de geldende marktprijs.

C. — *Transformation.*

Les fèves de cacao sont broyées et transformées en pâte ou en poudre. Ces opérations sont encore surtout localisées dans les pays développés plutôt que dans les pays en voie de développement où se trouvent les cacaoyers.

Broyages de 1972, 1973 et 1973-1974.

	1972	1973	1973-1974 (1-10-1973 tot/au 30-9-1974)
	—	—	—
Europa. — Europe	692	704	662
waaronder : — dont :			
Bondsrepubliek Duitsland — République fédérale d'Allemagne	139	152	138
Nederland — Pays-Bas	124	123	116
Verenigd-Koninkrijk — Royaume-Uni	98	107	101
Frankrijk — France	48	47	39
Italië — Italie	40	43	36
België — Belgique	20	21	20
	469	493	450
U. S. S. R. — U. R. S. S.	132	119	143
Amerika — Amérique	501	498	483
waaronder : — dont :			
Verenigde Staten — Etats-Unis	289	278	248
Brazilië — Brésil	89	91	104
Colombia — Colombie	35	37	35
	413	406	387
Afrika — Afrique	156	147	139
waaronder : — dont :			
Ghana — Ghana	52	50	35
Ivoorkust — Côte d'Ivoire	38	32	37
Kameroen — Cameroun	33	28	30
	123	110	102
Rest van de wereld — Reste du monde	79	79	75
Wereldtotaal — Total mondial	1 560	1 547	1 502

On souligne le rôle des pays européens dans la transformation des fèves de cacao et notamment celui des Pays-Bas où sont broyées une bonne partie des fèves utilisées en Belgique.

D. — *Cours.*

Les cours de cacao sont particulièrement instables et fluctuent d'autant plus que la spéculation s'intéresse fréquemment à ce produit.

Cours moyen du cacao du Ghana au comptant et en prix courants :

	New Yorkse markt (in US cents het pond)	Londense markt (in £ per metrieke ton)
1965	17,3	138,4
1966	24,4	193,2
1967	29,1	238,0
1968	34,4	319,5
1969	45,7	415,5
1970	34,2	305,5
1971	26,8	232,4
1972	32,3	270,5
1973	64,3	585,4
1974	98,4	969,1
1975	75,0	702,9

Deze gemiddelden geven slechts zeer gedeeltelijk de aanzienlijke schommelingen weer die gedurende korte periodes voorkomen.

E. — De cacaohandel en -industrie in België.

In- en uitvoer van de B. L. E. U. (volgens de statistieken van het N. I. S.).

1) *Cacao met inbegrip van halfbewerkte vormen* (boter, poeder, cacaobrood...).

Invoer — Importations :

— Waarde (in miljoenen F) — Valeur (millions de F) ...
 — Hoeveelheid (in metrieke ton zonder gebruik van omrekeningsfactoren) — Quantité (tonnes métriques sans emploi de coefficients de conversion)

Uitvoer — Exportations :

— Waarde (idem) — Valeur (idem)
 — Hoeveelheid (idem) — Quantité (idem)

2) *Chocolade en cacaobereidingen.*

Invoer — Importations :

— Waarde (in miljoenen F) — Valeur (millions de F)
 — Hoeveelheid (in metrieke ton) — Quantité (tonnes métriques)

Uitvoer — Exportations :

— Waarde (idem) — Valeur (idem)
 — Hoeveelheid (idem) — Quantité (idem)

III. — Ontleding van de overeenkomsten.

Eerste deel : de Overeenkomst van 1972.

A. — Structuur van de Internationale Cacao-organisatie.

De Internationale Cacaoraad, welke wordt gevormd door alle landen die de Overeenkomst ondertekend hebben, is de hoogste autoriteit van de Organisatie (art. 6). Deze Raad houdt in elk halfjaar een gewone zitting (art. 9).

	Marché de New-York (en US cents par livre)	Marché de Londres (en £ par tonne métr.)
1965	17,3	138,4
1966	24,4	193,2
1967	29,1	238,0
1968	34,4	319,5
1969	45,7	415,5
1970	34,2	305,5
1971	26,8	232,4
1972	32,3	270,5
1973	64,3	585,4
1974	98,4	969,1
1975	75,0	702,9

Ces moyennes ne reflètent encore que très partiellement les fluctuations importantes survenant durant de brèves périodes.

E. — Le commerce et l'industrie du cacao en Belgique.

Importations et exportations de l'U. E. B. L. (selon les statistiques de l'I. N. S.).

1) *Cacao, y compris formes semi-transformées* (beurre, poudre, cacao en pain...).

1970	1971	1972	1973	1974	1975
—	—	—	—	—	—

1 449	1 343	1 227	1 500	2 799	2 606
-------	-------	-------	-------	-------	-------

30 220	32 740	34 577	33 981	33 280	33 726
--------	--------	--------	--------	--------	--------

40	34	31	35	23	118
----	----	----	----	----	-----

2 250	2 360	2 622	3 103	1 499	3 659
-------	-------	-------	-------	-------	-------

2) *Chocolat et préparations au cacao.*

1970	1971	1972	1973	1974	1975
—	—	—	—	—	—

816	1 067	1 028	1 123	1 398	1 737
-----	-------	-------	-------	-------	-------

16 700	21 070	21 566	22 519	23 503	25 685
--------	--------	--------	--------	--------	--------

1 459	1 517	1 702	1 955	2 557	2 854
-------	-------	-------	-------	-------	-------

30 900	36 780	41 989	43 759	44 184	42 865
--------	--------	--------	--------	--------	--------

III. — Analyse des accords.

Première partie : l'Accord de 1972.

A. — Structure de l'Organisation internationale du Cacao.

Le Conseil international du cacao, composé de tous les pays signataires de l'Accord, constitue l'autorité suprême de l'Organisation (art. 6). Il se réunit en session ordinaire une fois par semestre (art. 9).

In de Raad heeft de groep exporterende leden duizend stemmen. Honderd stemmen worden gelijkelijk verdeeld, de overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van de basisquota. In de groep van de importerende landen is er eveneens de gelijke verdeling van honderd stemmen, terwijl de overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van de basisquota. Geen enkel lid heeft meer dan 300 stemmen (art. 10).

Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, tenzij de Overeenkomst voorziet in een bijzondere stemming waarbij een meerderheid van tweederde van de stemmen vereist is. De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad (art. 12).

De Uitvoerende Commissie bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden en is verantwoording verschuldigd aan de Raad. Zij volgt voortdurend de ontwikkelingen op de markt en beveelt de haar inziens noodzakelijke maatregelen aan de Raad aan. Met uitzondering van de bevoegdheden die in de Overeenkomst zijn opgesomd, kan de Raad de ene of andere van zijn bevoegdheden aan de Commissie overdragen (art. 15 en art. 17).

De uitvoerende Directeur, door de Raad benoemd, is verantwoording verschuldigd inzake het beheer en de werking van de Overeenkomst. Bepaalde taken worden opgedragen aan de Beheerder van de buffervoorraad, die eveneens door de Raad wordt benoemd. De verantwoordelijkheid voor deze taken wordt uitgeoefend in overleg met de Uitvoerende Directeur.

B. — Werking van de Overeenkomst.

De Overeenkomst beoogt de aanpassing te bevorderen van vraag en aanbod door de instelling van een stelsel van exportquota, gekoppeld aan een buffervoorraadregeling. Op het gebied van overeenkomsten inzake basisprodukten is een dergelijke combinatie een unicum.

1. Werkingsschema.

Verschillende prijzen, die in de Overeenkomst zijn bepaald, brengen deze mechanismen in beweging. Dank zij de richtlijnen, vastgesteld volgens het gemiddelde van kenmerkende prijzen die gedurende een bepaalde periode op de markt zijn genoteerd, kunnen in beginsel automatische stabilisatiemaatregelen worden genomen.

Quotummaatregelen worden binnen de volgende prijzen-gamma's genomen :

— 23 tot 24 cent (Amerikaanse dollarcent per pond) : de jaarlijkse exportquota worden met 10 % verlaagd (de buffervoorraad koopt volgens zijn mogelijkheden cacao-hoeveelheden in verhouding tot deze verlaging);

— van 24 tot 25 cent : de jaarlijkse exportquota worden met 5 % verlaagd (aankopen door de buffervoorraad zoals hierboven);

— van 26 tot 27,50 cent : de quota zijn voor 100 % van kracht;

— van 27,50 tot 29 cent : de jaarlijkse uitvoerquota worden met 5 % verhoogd.

Binnen de marge van 29 tot 31 cent worden ten opzichte van de markt geen interventie maatregelen genomen; eventuele quota worden dan ook geschorst wanneer het gemiddelde van de dagprijzen zich gedurende 22 dagen binnen deze marge handhaaft.

Au sein du Conseil, le groupe des membres exportateurs détient mille voix. Cent voix sont réparties de manière égale; les voix restantes sont réparties au prorata des contingents de base. Dans le groupe des pays importateurs il y a également la répartition égale de cent voix, les voix restantes étant réparties au prorata des importations. Aucun membre ne détient plus de trois cents voix (art. 10).

Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que l'Accord ne prévoise un vote spécial, lequel a lieu à la majorité des deux tiers. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par les décisions du Conseil prises en application des dispositions de l'Accord (art. 12).

Le Comité exécutif, composé de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, est responsable devant le Conseil. Il suit l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes. A l'exception des compétences énumérées dans l'Accord, le Conseil peut déléguer au Comité l'un quelconque de ses pouvoirs (art. 15 et art. 17).

Le Directeur exécutif, nommé par le Conseil, est responsable de l'administration et du fonctionnement de l'Accord. Certaines fonctions sont conférées au Directeur du stock régulateur qui est également nommé par le Conseil. Il exerce ses responsabilités en consultation avec le Directeur exécutif.

B. — Fonctionnement de l'Accord.

L'Accord tend à promouvoir l'équilibre entre l'offre et la demande par un mécanisme de contingentement des exportations associé au fonctionnement d'un stock régulateur. Une telle combinaison est unique dans le domaine des accords de produits de base.

1. Schéma du fonctionnement.

L'Accord prévoit divers prix qui déclenchent l'action de ces mécanismes. C'est grâce aux prix indicatifs, tirés d'une moyenne de prix significatifs réalisés pendant une période donnée sur le marché, que l'on connaît concrètement les mesures, en principe automatiques, de stabilisation.

Les mesures de contingentement sont prises dans la gamme de prix suivants :

— 23 à 24 cents (U. S. par livre) : les contingents annuels d'exportation sont réduits de 10 % (le stock régulateur achète selon ses possibilités les quantités de cacao correspondant à cette réduction);

— de 24 à 25 cents : les contingents annuels d'exportation sont réduits de 5 % (achats par le stock régulateur comme ci-dessus);

— de 26 à 27,50 cents : les contingents sont en vigueur à 100 %;

— de 27,50 à 29 cents : les contingents annuels d'exportation sont majorés de 5 %.

Dans la marge de 29 à 31 cents, il ne doit pas y avoir de mesures d'intervention sur le marché; dès lors les contingents éventuellement existants sont suspendus si la moyenne des prix quotidiens se maintient pendant une période de 22 jours dans cette marge.

Vanaf 31 cent worden maatregelen ten gunste van de verbruikende landen genomen :

31 cent : de buffervoorraad verkoopt volgens zijn mogelijkheden, behoudens andersluidend besluit van de Raad.
32 cent : verplichte verkopen uit de buffervoorraad.

Boven de maximumprijs — 32 Amerikaanse dollarcent per pond en wanneer de prijs gelijk is aan of lager dan 23 cent, komt de Raad bijeen om bijzondere maatregelen te nemen.

2. Uitvoerquota.

Gedurende het eerste quotumjaar gelden de basisquota die in Bijlage A van de Overeenkomst zijn vastgesteld. Voor het begin van het tweede jaar worden de basisquota herzien. De nieuwe basisquota, geldend voor de rest van de werkingsduur van de Overeenkomst, worden berekend volgens diverse methodes die met de resultaten van de meest recente oogstjaren rekening houden.

Voor het begin van ieder quotumjaar bepaalt de Raad de jaarlijkse uitvoerquota, rekening houdend daarbij met de prognoses, zoals de beweging in de vernalingscijfers, de vooruitzichten op lange termijn van de consumptie, mogelijke verkopen uit buffervoorraad, vermoedelijke wijzigingen in de voorraden, de geldende marktprijs voor cacao en de raming van de produktie. Voor elk exporterend lid wordt het jaarlijks uitvoerquotum vastgesteld naar verhouding van zijn basisquotum (art. 31).

Een exporterend lid dat gedurende een quotumjaar minder produceert dan 10 000 ton, mag in dat jaar een hoeveelheid exporteren die niet groter is dan zijn werkelijke, voor uitvoer beschikbare produktie — (art. 31).

Niet alleen cacaobonen worden uitgevoerd, maar eveneens derivaten zoals cacaoboter, cacaokoeken, cacaomassa en cacaopoeder. In artikel 32 worden daarvoor omrekeningsfactoren bepaald. Wij hebben reeds vermeld dat de jaarlijkse exportquota kunnen worden verhoogd of verlaagd volgens de prijschommelingen; derhalve is aan de uitvoerders de verplichting opgelegd hun cacao in de handel te brengen ten einde het van kracht zijnde quotum na te leven.

3. De buffervoorraad.

Zoals de uitvoerquota is de buffervoorraad een middel voor stabilisering. In beginsel koopt de buffervoorraad wanneer de prijzen volgens de overeenkomst te laag zijn en verkoopt hij wanneer zij te hoog zijn.

Zijn financiële middelen zijn afkomstig van de bijdragen die op de cacao worden geheven, hetzij bij de eerste uitvoer, hetzij bij de eerste invoer door een lid, tot wanneer voldoende middelen verkregen zijn om zijn werking te verzekeren. (art. 38).

De maximumomvang van de voorraad beloopt 250 000 ton — dit wil zeggen ongeveer 1/6 van de jaarlijkse wereldproduktie, verdeeld in afzonderlijke gedeelten per exporterend lid in dezelfde verhouding als het basisquotum (art. 39).

Als het mogelijk is, koopt de buffervoorraad een hoeveelheid cacaobonen die gelijk is aan de verlaging van de jaarlijkse quota (art. 39). Uiterlijk aan het eind van het oogstjaar kan de buffervoorraad de ten opzichte van het van kracht zijnde uitvoerquotum bestaande overschotten aankopen, na aftrek van de produktie nodig voor binnenlands verbruik en van de aankopen die op grond van de quotumverlaging reeds zijn gedaan (art. 39).

A partir de 31 cents sont prises des mesures en faveur des pays consommateurs :

A 31 cents : le stock régulateur vend selon ses possibilités, sauf décision contraire du Conseil.
A 32 cents : les ventes du stock régulateur sont obligatoires.

Au-delà du prix maximum — 32 cents U. S. la livre — et au prix minimum — 23 cents — et en dessous, le Conseil se réunit pour décider de mesures spéciales.

2. Les contingents d'exportation.

Les contingents de base, en vigueur pendant la première année contingentaire, sont ceux fixés dans l'annexe A de l'Accord. Avant le début de la deuxième année, ces contingents sont révisés, les nouveaux contingents de base pour le reste de la durée de l'Accord sont calculés selon divers procédés qui tiennent compte des résultats obtenus lors des campagnes de récolte les plus récentes.

Compte tenu des prévisions telles que l'évolution des broyages, l'évolution à long terme de la consommation, les ventes éventuelles du stock régulateur, les variations prévisibles des stocks, le prix courant du cacao sur le marché et la prévision de la production, le Conseil fixe les contingents annuels d'exportation avant le début de chaque année contingentaire. Pour chaque membre exportateur ce contingent annuel d'exportation est proportionnel à son contingent de base (art. 31).

Les exportateurs qui produisent moins de 10 000 tonnes au cours d'une année contingentaire quelconque sont autorisés à exporter une quantité ne dépassant pas la production effective dont ils disposent pour l'exportation (art. 31).

Comme non seulement des fèves de cacao sont exportées, mais également des produits dérivés, tel que le beurre, les tourteaux, la pâte et la poudre de cacao, l'Accord fixe dans son article 32 des coefficients de conversion des produits en fèves. Comme il l'a déjà indiqué, les contingents annuels d'exportation peuvent être accrus ou réduits en fonction des cours; dès lors a été prévue pour les exportateurs l'obligation de commercialiser leur cacao de façon à respecter le contingent en vigueur.

3. Le stock régulateur.

Ainsi que les contingentements, le stock régulateur est un mécanisme économique de stabilisation. En principe, le stock achète lorsque sont atteints des cours conventionnellement tenus pour trop bas et il vend lorsque les cours réalisés sont hauts.

Ses moyens financiers proviennent de contributions perçues sur le cacao, soit lors de sa première exportation, soit lors de sa première importation par un membre, jusqu'à ce que des ressources suffisantes aient été réunies pour assurer son fonctionnement (art. 38).

La capacité maximum du stock est fixée à 250 000 tonnes — soit environ 1/6 de la production annuelle mondiale — et divisée en parts individuelles attribuées aux membres exportateurs dans la même proportion que leurs contingents de base (art. 39).

S'il en a la possibilité, le stock achète des fèves de cacao pour le volume dont les contingents annuels ont été réduits (art. 39). Au plus tard, à la fin de la campagne de récolte, le stock peut acheter les quantités disponibles après épuisement du contingent d'exportation en vigueur, déduction faite de la production nécessaire à la consommation intérieure et des achats déjà effectués en raison de la réduction des contingents (art. 39).

De verkopen uit de buffervoorraad nemen een aanvang zodra de richtprijs de minimumprijs + 8 cent (hetzij 31 cent) bereikt, tenzij de Raad anders besluit. Indien de buffervoorraad nog over een hoeveelheid bonen beschikt, houden de verkopen op wanneer de prijs onder de minimumprijs + 8 cent daalt.

4. Edelcacao.

De maatregelen tot regeling van de markt, waarin deze Overeenkomst voorziet, zijn niet van toepassing op edelcacao. Daarom gelden ten aanzien van de in- en uitvoer van edelcacao specifieke controlemaatregelen (art. 33).

5. Betrekkingen tussen leden en niet-leden.

Ter vrijwaring van de belangen van de exporterende leden voorziet de Overeenkomst, onder bepaalde prijsvoorwaarden, in sommige beperkingen ten opzichte van de invoer afkomstig van exporteurs die geen lid zijn (art. 54).

De exporterende en importerende leden verbinden zich ertoe geen handelstransactie met niet-leden op gunstiger voorwaarden te doen dan zij bereid zijn onder leden te aanvaarden (art. 55).

Tweede gedeelte : Overeenkomst van 1975.

De nieuwe overeenkomst, die in principe op 1 oktober 1976 in werking moet treden, streeft dezelfde doeleinden na en gebruikt dezelfde mechanismen als de vorige.

De voornaamste wijzigingen hebben betrekking op de prijschaal en op de wijze waarop de tussenkomsten van de buffervoorraad of de contingentering van de uitvoer aan de gang worden gebracht.

1. De prijzen.

De minimumprijs is op 39 Amerikaanse dollarcent en de maximumprijs op 55 Amerikaanse dollarcent per pond vastgesteld. De eerste overeenkomst voorziet in een marge van 23 à 32 cent, die in augustus 1974 door de Internationale Cacaoraad reeds werd gewijzigd en op 29,5 Amerikaanse dollarcent — 38,5 Amerikaanse dollarcent gebracht.

De Overeenkomst bepaalt dat de minimum — en de maximumprijzen voor het einde van het derde jaar door de Raad opnieuw zullen worden bekeken en door hem kunnen worden herzien.

Bovendien, maakt de nieuwe overeenkomst het de Raad mogelijk de prijzen in « buitengewone omstandigheden, voortvloeiend uit de ontwrichting van de internationale economische of monetaire toestand », te herzien (art. 29).

2. Werking van de Overeenkomst.

Wanneer de richtprijs :

— lager is dan 39 Amerikaanse dollarcent per pond (minimumprijs) : dan koopt de buffervoorraad cacaobonen op de markt totdat de richtprijs hoger is dan de minimumprijs of totdat de voorraad zijn maximumomvang heeft, indien deze grens eerder wordt bereikt (art. 34, § 4 en art. 40, § 4);

— hoger is dan 39 cent en lager dan of gelijk aan 42 cent : dan moet de buffervoorraad op de markt aankopen doen ten belope van 4 % van de jaarlijkse uitvoerquota of tot wanneer de richtprijs hoger is dan 42 cent, indien deze laatste grens eerder wordt bereikt (art. 34, § 3 en art. 40, § 3);

Les ventes du stock commencent au moment où le prix indicatif a atteint le prix minimum plus 8 cents (soit 31 cents), sauf décision contraire du Conseil. Sous réserve que le stock ait encore des disponibilités, les ventes s'arrêtent quand le prix tombe en dessous du prix minimum plus 8 cents.

4. Le cacao fin.

Les mesures d'intervention sur le marché, prévues par l'Accord ne s'appliquent pas au cacao fin. Pour cette raison les exportations et les importations de cacao fin sont soumises à des mesures spécifiques de contrôle (art. 33).

5. Relations entre membres et non membres.

Pour protéger les intérêts des membres exportateurs, l'Accord prévoit, dans des conditions déterminées de prix, certaines limitations aux importations en provenance d'exportateurs non membres (art. 54).

Les membres exportateurs et importateurs s'engagent à ne pas effectuer des opérations commerciales avec des pays non membres à des conditions plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter entre membres (art. 55).

Deuxième partie : l'Accord de 1975.

Le nouvel accord, qui doit en principe entrer en vigueur le 1^{er} octobre 1976, poursuit les mêmes objectifs et utilise les mêmes mécanismes que le précédent.

Les modifications essentielles ont porté sur l'échelle des prix ainsi que sur les modalités du déclenchement des interventions du stock régulateur ou du contingentement des exportations.

1. Les prix.

Le prix minimum a été fixé à 39 cents U. S. par livre et le prix maximum à 55 cents, à comparer avec la marge de 23 à 32 cents établie par le premier accord, et déjà modifiée par le Conseil international du cacao en août 1974 pour la porter à 29,5 cents U. S. - 38,5 cents U. S.

L'Accord prévoit que les prix minimum et maximum seront revus et pourront être révisés par le Conseil avant la fin de la troisième année.

De plus, le nouvel accord permet au Conseil de réviser les prix « dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements dans la situation économique ou monétaire internationale » (art. 29).

2. Fonctionnement de l'Accord.

Quand le prix indicatif est :

— inférieur à 39 cents U. S. par livre (prix minimum) : le stock régulateur doit acheter du cacao en fèves sur le marché jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse le prix minimum ou que le stock soit à sa capacité maximum, si cette limite est atteinte auparavant (art. 34, § 4, et art. 40, § 4);

— supérieur à 39 cents et inférieur ou égal à 42 cents : le stock régulateur doit acheter sur le marché jusqu'à concurrence de 4 % des contingents annuels d'exportation ou jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse 42 cents si cette dernière limite est atteinte auparavant (art. 34, § 3 et art. 40, § 3);

— hoger is dan 42 cent en lager dan of gelijk aan 45 cent :
a) dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 97 % van de aanvankelijke jaarlijkse exportquota (art. 34, § 2b);

b) dan gaat de Beheerder van de voorraad met ieder exporterend lid een aankoopcontract aan waarbij hij een hoeveelheid cacao, gelijk aan de verlaging van het quotum van dit exporterend lid, aankoopt (art. 40, § 2).

— hoger is dan 45 cent en lager dan of gelijk aan 47 cent : dan zijn de van kracht zijnde uitvoerquota gelijk aan 100 % van de aanvankelijke jaarlijkse invoerquota (art. 34, § 2a).

— hoger is dan 47 cent : dan worden de van kracht zijnde uitvoerquota geschorst (art. 34, § 2c).

— hoger is dan 53 cent en lager dan of gelijk aan 55 cent (maximumprijs) : dan wordt uit de buffervoorraad een hoeveelheid verkocht die gelijk is aan ten hoogste 7 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota of wordt uit de voorraad verkocht totdat alle cacaovoorraden waarover hij beschikt zijn uitgeput. Tenslotte worden de verkopen stopgezet wanneer de richtprijs daalt en 53 cent bereikt : (art. 34, § 5 en 41, § 1).

— hoger is dan 55 cent (maximumprijs) : de buffervoorraad verkoopt totdat alle voorraden te zijner beschikking uitgeput zijn (art. 34, § 6).

3. De quota.

In tegenstelling tot de eerste cacao-overeenkomst, stelt de overeenkomst van 1975 de basisquota niet vast maar voorziet in criteria voor het bepalen ervan wanneer het niveau van de marktprijzen zulks vereist (art. 30, § 1).

Artikel 31 verleent van zijn kant meer soepelheid aan de Overeenkomst door te bepalen dat de jaarlijkse uitvoerquota door de Raad bij speciale stemming tijdens zijn gewone zitting van het eerste semester van het betrokken quotumjaar kunnen worden herzien.

4. Inwerkingtreding.

De Overeenkomst die, in 1975 is gesloten, zou definitief in werking moeten getreden zijn op 1 oktober 1976, indien, op dat tijdstip, regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de basisquota als omschreven in Bijlage F en regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 20 % van de totale invoer als omschreven in bijlage D, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Daar deze voorwaarden niet zijn vervuld maar de vereiste percentages zijn bereikt doordat regeringen te kennen hebben gegeven dat zij de Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, is de Overeenkomst op 1 oktober 1976 voorlopig in werking getreden (art. 67).

Besluit.

Het komt ons voor dat België de Internationale Cacao-overeenkomst van 1972, zo deze nog van kracht is, alsook de Internationale Cacao-overeenkomst van 1975 om de volde redenen zou moeten bekrachtigen :

— om de politieke wil te bevestigen waarvan België herhaaldelijk blijk heeft gegeven door lid te worden van internationale overeenkomsten over basisprodukten. Deze wil bewijst dat het gehecht is aan de vooruitgang van de samenwerking tussen de ontwikkelde landen en de ontwikkelingslanden en aan de economische groei van deze laatste die moet

— supérieur à 42 cents et inférieur ou égal à 45 cents :

a) les contingents d'exportations en vigueur représentent 97 % des contingents annuels d'exportation initiaux (art. 34, § 2, b);

b) le Directeur du stock passera avec chaque membre exportateur un contrat d'achat pour une quantité de cacao égale à celle dont le contingent de ce membre exportateur a été réduit (art. 40, § 2);

— supérieur à 45 cents et inférieur ou égal à 47 cents : les contingents d'exportation en vigueur représentent 100 % des contingents annuels d'importation initiaux (art. 34, § 2, a);

— supérieur à 47 cents : les contingents d'exportation en vigueur sont suspendus (art. 34, § 2, c);

— supérieur à 53 cents et inférieur ou égal à 55 cents (prix maximum) : les ventes du stock régulateur ont lieu jusqu'à concurrence de 7 % des contingents annuels d'exportation initiaux ou jusqu'à ce que le stock ait épuisé tous les approvisionnements de cacao dont il dispose. Enfin, les ventes sont interrompues si le prix indicatif baisse et atteint 53 cents (art. 34, § 5 et art. 41, § 1);

— supérieur à 55 cents (prix maximum) : le stock vend jusqu'à épuisement des approvisionnements dont il dispose (art. 34, § 6).

3. Les contingents.

Contrairement au premier Accord sur le cacao, l'accord de 1975 n'a pas fixé les contingents de base, mais a prévu les critères qui devront être utilisés lorsque le niveau des prix sur le marché imposera qu'ils soient déterminés (art. 30, § 1).

L'article 31 confère de son côté plus de souplesse à l'accord en prévoyant que les contingents annuels d'exportation pourront être revus par le Conseil par un vote spécial à sa session ordinaire de la première moitié de l'année contingentaire considérée.

4. Entrée en vigueur.

L'accord conclu en 1975 aurait dû entrer en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1976 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies.

Bien que ces conditions ne soient pas remplies, mais les pourcentages requis étant atteints par les notifications d'application de l'Accord à titre provisoire, il est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1976 à ce titre (art. 67).

Conclusion.

Il apparaît que la Belgique devrait ratifier l'Accord international sur le cacao de 1972, ainsi que l'Accord international sur le cacao de 1975 pour les raisons suivantes :

— confirmer la volonté politique démontrée à de nombreuses reprises par la Belgique en devenant membre d'accords internationaux sur des produits de base. Cette volonté manifeste son attachement à promouvoir la coopération entre les pays développés et les pays en voie de développement et à favoriser la croissance économique de ces

worden bevorderd door een aangepast beleid tot stabilisering van de marktprijzen van produkten die in aanzienlijke mate hun exportinkomsten bepalen.

— de bijzondere belangstelling te benadrukken die België tijdens gans het verloop van de onderhandelingen over cacao heeft betoond voor de totstandbrenging van een internationale overeenkomst over dit produkt.

De Regering is van oordeel dat het beleid tot stabilisering van prijzen en voorraden dat door overeenkomsten van dit soort wordt begunstigd, ontegensprekelijk het algemeen belang dient, zowel dat van de verbruikers als dat van de verwerkende industrie, die stabiliteit wenst, en zelfs dat van de openbare overheid, bekommerd als zij is om de terugslag van de cacao-prijzen op de berekening van sommige prijzenindexcijfers.

Zij stelt het Parlement bijgevolg voor, de tekst ervan goed te keuren.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^e januari 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Internationale cacao-overeenkomst 1972, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 21 oktober 1972;

b) Internationale cacao-overeenkomst 1975, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 oktober 1975 » heeft de 2^e februari 1977 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

derniers par une politique appropriée de stabilisation des marchés de produits qui assurent de façon substantielle leurs recettes d'exportation;

— souligner l'intérêt particulier que la Belgique a manifesté, tout au long des négociations sur le cacao, pour la mise en place d'un accord international sur ce produit.

Le Gouvernement estime que la politique de stabilisation des prix et des approvisionnements que favorise ce style d'accord sert incontestablement l'intérêt général, soit du public consommateur, soit de l'industrie transformatrice soucieuse de stabilité, soit même de l'autorité publique soucieuse de l'incidence du cacao dans le calcul de certains indices de prix.

En conséquence, il propose au Parlement d'en approuver le texte.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNOOPS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 21 janvier 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Accord international de 1972 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 21 octobre 1972;

b) Accord international de 1975 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 20 octobre 1975 », a donné le 2 février 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Griffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Internationale cacao-overeenkomst 1972, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 21 oktober 1972;

b) Internationale cacao-overeenkomst 1975, en Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 oktober 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

F. HERMAN.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Accord international de 1972 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 21 octobre 1972;

b) Accord international de 1975 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 20 octobre 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

F. HERMAN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNOOPS.

(Vertaling.)

Internationale Cacao-Overeenkomst, 1972 (1)

HOOFDSTUK I.

Doelstellingen.

Artikel 1.

Doelstellingen.

De doelstellingen van deze Overeenkomst, waarbij rekening is gehouden met de aanbevelingen zoals die zijn vervat in de Slotakte van de eerste zitting van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkelingssamenwerking, zijn de volgende :

a) verlichting te brengen in ernstige economische moeilijkheden die zich zouden blijven voordoen indien de normale op de markt werkzame krachten op zichzelf niet zo snel als de omstandigheden zulks vereisen de produktie en het verbruik van cacao aan elkaar weten aan te passen;

b) uitzonderlijke schommelingen van de cacaoprijzen te voorkomen, die schadelijk zijn voor de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers;

c) regelingen te treffen ter stabilisering en vermeerdering van de inkomsten uit de export van cacao door de producerende landen, om zodoende deze landen middelen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling te verschaffen, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers in de invoerende landen;

d) te voorzien in voldoende aanvoer tegen redelijke prijzen, die zowel voor de producenten als voor de consumenten aanvaardbaar zijn; en

e) een groter cacaoverbruik te bevorderen en, indien noodzakelijk en voor zover mogelijk, een aanpassing van de produktie, ten einde op de duur het evenwicht tussen vraag en aanbod te verzekeren.

HOOFDSTUK II.

Definities.

Artikel 2.

Definities.

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) *cacao* : cacaobonen en cacaoprodukten;

b) *cacaoprodukten* : uitsluitend van cacaobonen vervaardigde produkten, zoals cacaomassa, cacaoboter, cacaopoeder zonder suiker, cacaokoeken en cacaokernen, alsmede, ter bepaling door de Raad, zo nodig andere cacao bevattende produkten;

c) *edelcacao* : cacao geproduceerd in de landen vermeld in Bijlage C, tot de daarin genoemde hoeveelheid;

d) *ton* : de metrische ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds en *pound* : 453,597 gram;

e) *oogstjaar* : het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;

f) *quotumjaar* : het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;

g) *basisquotum* : het in artikel 30 genoemd quotum;

h) *jaarlijks uitvoerquotum* : het quotum van elk exporterend lid, als vastgesteld krachtens artikel 31;

i) *effectief uitvoerquotum* : het quotum van elk exporterend lid op elk tijdstip, als vastgesteld krachtens artikel 31, of als aangepast krachtens artikel 34, of als verminderd krachtens de leden 4, 5 en 6 van artikel 35, of als eventueel gewijzigd krachtens het bepaalde in artikel 36;

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Engels, Spaans en Russisch) werd ter Griffie van de Kamer neergelegd.

Accord international de 1972 sur le cacao (1)

CHAPITRE PREMIER.

Objectifs.

Article premier.

Objectifs.

Les objectifs du présent Accord tiennent compte des recommandations énoncées dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et sont les suivants :

a) atténuer les graves difficultés économiques qui persisteraient si l'équilibre entre la production et la consommation de cacao ne pouvait être assuré uniquement par le jeu normal des forces du marché aussi rapidement que les circonstances l'exigent;

b) empêcher les fluctuations excessives du prix du cacao qui nuisent aux intérêts à long terme des producteurs comme des consommateurs;

c) aider, par les dispositions voulues, à maintenir et à accroître les recettes que les pays producteurs tirent de l'exportation du cacao, contribuant ainsi à fournir à ces pays des ressources en vue d'une croissance économique et d'un développement social accélérés, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;

d) assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs; et

e) faciliter l'accroissement de la consommation et, au besoin, dans toute la mesure du possible, l'ajustement de la production, de façon à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

Aux fins du présent Accord :

a) par *cacao*, il faut entendre les fèves de cacao et les produits dérivés du cacao;

b) par *produits dérivés du cacao*, il faut entendre les produits fabriqués exclusivement à partir de fèves de cacao, tels que pâte de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurrée et amendes décortiquées, ainsi que tous autres produits que le Conseil peut désigner au besoin;

c) par *cacao fin* (« *fine* » ou « *flavour* »), il faut entendre le cacao produit dans les pays figurant dans l'annexe C, dans les limites qui y sont indiquées;

d) par *tonne*, il faut entendre la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et, par *livre*, il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;

e) l'expression *campagne de récolte* désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;

f) l'expression *année contingente* désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;

g) l'expression *contingent de base* désigne le contingent mentionné à l'article 30;

h) l'expression *contingent annuel d'exportation* désigne le contingent de chaque membre exportateur, tel qu'il est déterminé conformément à l'article 31;

i) l'expression *contingent d'exportation en vigueur* désigne le contingent de chaque membre exportateur, à un moment donné, tel qu'il est déterminé conformément à l'article 31, ou ajusté conformément à l'article 34, ou réduit conformément au paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 35, ou tel qu'il peut être modifié du fait de l'application des dispositions de l'article 36;

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (anglais, espagnol et russe) a été déposé au Greffe de la Chambre.

j) *uitvoer van cacao*: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land verlaat; *invoer van cacao*: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land binnenkomt; met dien verstande dat voor de toepassing van deze definities « douanegebied » in het geval waar een lid meer dan één douanegebied omvat, wordt geacht te verwijzen naar de gezamenlijke douanegebieden van dat lid;

k) *Organisatie*: de Internationale Cacao-organisatie, opgericht krachtens artikel 5;

l) *Raad*: de Internationale Cacaoraad als bedoeld in artikel 6;

m) *lid*: een Partij bij deze Overeenkomst, met inbegrip van een Overeenkomstsluitende Partij als bedoeld in het tweede lid van artikel 3, of een grondgebied of een groep grondgebieden ten aanzien waarvan een kennisgeving is gedaan overeenkomstig het tweede lid van artikel 70, of een intergouvernementele organisatie als voorzien in artikel 4;

n) *exporterend land of exporterend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid welks uitvoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn invoer overtreft;

o) *importerend land of importerend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid welks invoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn uitvoer overtreft;

p) *producerend land of producerend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid dat cacao verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden;

q) *verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen*: een meerderheid van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld;

r) *bijzondere stem*: twee derde van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht en twee derde van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat het aantal aldus uitgebrachte stemmen de helft van de aanwezige stem uitbrengende leden vertegenwoordigt;

s) *inwerkingtreding*: tenzij anders bepaald, de datum waarop de Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

HOOFDSTUK III.

Lidmaatschap.

Artikel 3.

Lidmaatschap van de Organisatie.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Organisatie, tenzij overeenkomstig het tweede lid anders is voorzien.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de grondgebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij voorts nog uiteindelijk verantwoordelijk is en waartoe deze Overeenkomst zich overeenkomstig het eerste lid van artikel 70 uitstrekt, bestaat uit één of meer eenheden die afzonderlijk een exporterend lid zouden zijn, dan is zowel een gezamenlijk lidmaatschap voor de Overeenkomstsluitende Partij te zamen met deze grondgebieden mogelijk, als ook, indien de Overeenkomstsluitende Partij een daartoe strekkende kennisgeving heeft gedaan krachtens het tweede lid van artikel 70, een afzonderlijk lidmaatschap, enkelvoudig, te zamen of in groepen voor de grondgebieden die afzonderlijk een exporterend lid zouden zijn en een afzonderlijk lidmaatschap, enkelvoudig, te zamen of in groepen voor de grondgebieden die afzonderlijk een importerend lid zouden zijn.

Artikel 4.

Lidmaatschap van Intergouvernementele Organisaties.

1. Elke verwijzing in deze Overeenkomst naar een « Regering, uitgenodigd voor de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1972 » wordt geacht tevens te verwijzen naar elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder van de grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt elke verwijzing in deze Overeenkomst naar de ondertekening of de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of naar de kennisgeving of mededeling van voorlopige toepassing of naar de toetreding door een Regering, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties geacht tevens te verwijzen naar de ondertekening, de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of naar de kennisgeving of mededeling van voorlopige toepassing of naar de toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

j) l'expression *exportation de cacao* désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression *importation de cacao* désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un membre qui comprend plus d'un territoire douanier est réputé désigner l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

k) le terme *Organisation* désigne l'Organisation internationale du cacao créée en vertu de l'article 5;

l) Le terme *Conseil* désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

m) le terme *membre* désigne une Partie contractante au présent Accord, y compris une Partie contractante visée au paragraphe 2 de l'article 3, ou un territoire ou un groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 2 de l'article 70, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4;

n) l'expression *pays exportateur* ou *membre exportateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de fèves de cacao dépassent les importations;

o) l'expression *pays importateur* ou *membre importateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les importations de cacao converties en équivalent de fèves de cacao dépassent les exportations;

p) l'expression *pays producteur* ou *membre producteur* désigne respectivement un pays ou un membre qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

q) par *majorité répartie simple*, il faut entendre la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément;

r) un *vote spécial* signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément, à condition que le nombre de suffrages ainsi exprimés représente la moitié des membres présents et votants;

s) par *entrée en vigueur*, il faut entendre, sauf précision contraire, la date dès laquelle le présent Accord entre en vigueur, que ce soit à titre provisoire ou à titre définitif.

CHAPITRE III.

Membres.

Article 3.

Membres de l'Organisation.

1. Chaque Partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Si une Partie contractante, y compris les territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et auxquels le présent Accord est rendu applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article 70, se compose d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, et d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur, la Partie contractante et ces territoires peuvent être membres à titre conjoint, ou bien, si la Partie contractante a fait une notification à cet effet en vertu du paragraphe 2 de l'article 70, les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, peuvent alors devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur peuvent devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes.

Article 4.

Participation d'organisations intergouvernementales.

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un « Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1972 » est réputée valoir pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, ou du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou d'une notification, ou de l'indication de l'intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire, ou d'une adhésion, par un Gouvernement, est dans le cas de telles organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, ou pour le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou pour une notification, ou pour l'indication de l'intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. Zodanige intergouvernementele organisaties hebben zelf geen stemrecht, maar in geval van een stemming over zaken die vallen onder hun bevoegdheid zijn zij gerechtigd de stem van hun lid-staten uit te brengen; zij dienen deze collectief uit te brengen. In dat geval zijn de lid-staten van zodanige intergouvernementele organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrecht uit te oefenen.

3. De bepalingen van het eerste lid van artikel 15 zijn niet op zodanige intergouvernementele organisaties van toepassing; zij mogen evenwel deelnemen aan de besprekingen van de Uitvoerende Commissie over zaken die vallen onder hun bevoegdheid. In geval van een stemming over zaken die vallen onder hun bevoegdheid, dienen de stemmen die hun lid-staten in de Uitvoerende Commissie gerechtigd zijn uit te brengen, collectief door een dezer lid-staten te worden uitgebracht.

HOOFDSTUK IV.

Organisatie en bestuur.

Artikel 5.

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Cacao-organisatie.

1. Hierbij wordt opgericht de Internationale Cacao-organisatie ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing daarvan.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door :

- a) de Internationale Cacaoraad en de Uitvoerende Commissie;
- b) de Uitvoerende Directeur en het personeel.

3. De Raad zal tijdens zijn eerste zitting een beslissing nemen inzake de plaats van de zetel van de Organisatie.

Artikel 8.

Samenstelling van de Internationale Cacaoraad.

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Cacaoraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers toevoegen.

Artikel 7.

Bevoegdheden en functies van de Raad.

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de uitdrukkelijke bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De Raad stelt bij bijzondere stem de voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodige en daarmede in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van een eigen reglement van orde en die van zijn commissies, het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie en de regels inzake de werking en het beheer van de buffervoorraad. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze, waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge de Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers.

4. De Raad geeft een jaarverslag uit. Dit verslag dient het jaarlijks onderzoek te bevatten waarin artikel 58 voorziet. De Raad publiceert eveneens andere door hem wenselijk geachte gegevens.

Artikel 8.

De Voorzitter en de Ondervoorzitter van de Raad.

1. De Raad kiest voor elk quotumjaar een Voorzitter en een Ondervoorzitter, die niet ten laste komen van de Organisatie.

2. De Voorzitter en de Ondervoorzitter worden zodanig gekozen dat een van hen afkomstig is uit de delegaties van de exporterende leden en de andere uit de delegaties van de importerende leden. Deze verdeling van de functies wisselt beurtelings elk quotumjaar.

2. Lesdites organisations intergouvernementales n'ont pas elles-mêmes de voix, mais, en cas de vote sur les questions relevant de leur compétence, elles sont autorisées à disposer des voix de leurs Etats membres, et elles les expriment en bloc. Dans ce cas, les Etats membres des organisations intergouvernementales en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 ne sont pas applicables auxdites organisations intergouvernementales; toutefois, ces organisations peuvent participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de leur compétence. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, les voix dont leurs Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont utilisées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

CHAPITRE IV.

Organisation et administration.

Article 5.

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao.

1. Il est créé une Organisation internationale du cacao chargée d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en contrôler l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

- a) du Conseil international du cacao et du Comité exécutif;
- b) du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le Conseil décidera à sa première session de l'emplacement du siège de l'Organisation.

Article 6.

Composition du Conseil international du cacao.

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7.

Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation, ainsi que les règles relatives au fonctionnement et à la gestion du stock régulateur. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions déterminées.

3. Le Conseil tient à jour la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte l'examen annuel prévu à l'article 58. Le Conseil publie également tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 8.

Président et Vice-Président du Conseil.

1. Le Conseil élit pour chaque année contingentaire un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des membres exportateurs, l'autre parmi celles des membres importateurs. Cette répartition alterne chaque année contingentaire.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de Voorzitter als de Ondervoorzitter, of bij blijvende afwezigheid van een van hen of van beiden kan de Raad volgens hetzelfde beginsel nieuwe ambtsdragers uit de delegatie kiezen, naar behoefte tijdelijk of permanent.

4. Noch de Voorzitter, noch een der tijdens de vergaderingen van de Raad als voorzitter optredende ambtsdragers heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, uitoefenen.

Artikel 9.

Zittingen van de Raad.

1. Als algemene regel houdt de Raad in elk half quotumjaar een gewone zitting.

2. De Raad kan, behalve in vergaderingen in de andere omstandigheden die uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, tevens in bijzondere zitting bijeenkomen wanneer hij zulks besluit, alsmede op verzoek:

- a) van vijf leden; of
- b) van een lid of van leden met ten minste 200 stemmen; of
- c) van de Uitvoerende Commissie.

3. De zittingen moeten ten minste 30 dagen van tevoren worden aangekondigd, behalve in noodgevallen of indien de bepalingen van deze Overeenkomst anders vereisen.

4. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

Artikel 10.

Stemmen.

1. De exporterende leden hebben te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1 000 stemmen, binnen elke categorie leden — dat wil zeggen onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — veraceeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. De stemmen van exporterende leden worden als volgt verdeeld: 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle exporterende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van de basisquota.

3. De stemmen van de importerende leden worden als volgt verdeeld: 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle importerende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van hun importen, als vervat in bijlage D.

4. Geen lid heeft meer dan 300 stemmen. Elke stem boven dit getal die de berekeningen krachtens het tweede en het derde lid opleveren, wordt onder de andere leden herverdeeld op basis van onderscheidenlijk het tweede en het derde lid.

5. Indien er wijziging komt in het aantal leden van deze Overeenkomst of indien het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad de herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

Artikel 11.

Stemprocedure in de Raad

1. Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit; het kan zijn stemmen niet verdelven. Het kan echter de stemmen die het op grond van het in het tweede lid van dit artikel bepaalde gerechtigd is uit te brengen, daarvan verschillend uitbrengen.

2. Door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter van de Raad kan elk exporterend lid een ander exporterend lid, en elk importerend lid een ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht uit te oefenen. In dit geval is de beperking voorzien in het vierde lid van artikel 10 niet van toepassing.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire parmi les délégations, selon le même principe, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 9.

Sessions du Conseil.

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingitaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances prévues expressément dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) soit par cinq membres;
- b) soit par un membre ou plusieurs membres détenant au moins 200 voix;
- c) soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence ou lorsque les dispositions du présent Accord exigent un autre délai.

4. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les sessions se tiennent au siège de l'Organisation. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10.

Voix.

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de membres, c'est-à-dire celle des membres exportateurs et celle des membres importateurs, conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres exportateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata des contingents de base.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres importateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata de leurs importations telles qu'elles sont calculées à l'annexe D.

4. Aucun membre ne détient plus de 300 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2 et 3 sont redistribuées entre les autres membres selon les dispositions desdits paragraphes 2 ou 3, selon le cas.

5. Lorsque la participation à l'Organisation change ou que les droits de vote d'un membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à la redistribution des voix conformément au présent article.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11.

Procédure de vote du Conseil.

1. Chaque membre dispose pour le vote du nombre de voix qu'il détient; il ne peut diviser ses voix. Il n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 4 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Exporterende leden die uitsluitend edelcacao produceren, mogen niet deelnemen aan stemmingen betreffende de vaststelling en de aanpassing der quota en het beheer en de werking van de buffervoorraad.

Artikel 12.

Besluiten van de Raad.

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van de stemmen uitgebracht door de leden van de Raad, tenzij deze Overeenkomst voorziet in een bijzondere stem.

2. Bij de telling van het aantal stemmen dat vereist is voor een besluit of een aanbeveling van de Raad, worden de stemmen van leden die zich van stemming hebben onthouden niet meegerekend.

3. De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elk besluit dat de Raad krachtens deze Overeenkomst moet nemen met een bijzondere stem :

a) indien de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien de vereiste meerderheid van stemmen wederom niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exportierend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

4. De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 13.

Samenwerking met andere Organisaties.

1. De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en de organen van de Verenigde Naties, in het bijzonder met de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met de andere gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en andere, daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties.

2. Indachtig de bijzondere rol van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in de internationale grondstof-fenhandel, houdt de Raad deze organisatie als passend op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. De Raad kan ook alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de instandhouding van doeltreffende contacten met internationale organisaties van cacao-producenten, cacao-handelaren en cacao-fabrikanten.

Artikel 14.

Toelating van waarnemers.

1. De Raad kan elk niet-lid dat lid is van de Verenigde Naties, zijn gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

2. De Raad kan eveneens een van de in artikel 13 genoemde organisaties uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

Artikel 15.

Samenstelling van de Uitvoerende Commissie.

1. De Uitvoerende Commissie bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, op voorwaarde dat de Raad, indien het aantal exporterende leden van de Organisatie of het aantal importe-

3. Les membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin (« fine » ou « flavour ») ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à la fixation et à l'ajustement des contingents ni sur celles qui ont trait à l'administration et au fonctionnement de stock régulateur.

Article 12.

Décisions du Conseil.

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple de ses membres, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un membre exportateur ou par un membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) si le Conseil ne remet pas la proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13.

Coopération avec d'autres organisations.

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales appropriées.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

Article 14.

Admission d'observateurs.

1. Le Conseil peut inviter tout non-membre qui est membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur.

Article 15.

Composition du Comité exécutif.

1. Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, sous réserve que, si le nombre des membres exportateurs de l'Organisation ou le nombre des membres

rende leden van de Organisatie tien of minder bedraagt, bij bijzondere stem het totale aantal leden van de Uitvoerende Commissie kan bepalen, daarbij de evenredigheid tussen beide categorieën leden handhavend. De leden van de Uitvoerende Commissie worden overeenkomstig artikel 16 voor elk quotumjaar gekozen; herverkiezing van de leden is mogelijk.

2. Ieder gekozen lid wordt in de Uitvoerende Commissie vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers toevoegen.

3. De Voorzitter van de Uitvoerende Commissie wordt voor elk quotumjaar door de Raad gekozen en is herkiesbaar. Bij tijdelijke of blijvende afwezigheid van de Voorzitter kan de Uitvoerende Commissie een waarnemend Voorzitter kiezen tot de Voorzitter terugkeert of totdat een nieuwe Voorzitter door de Raad is gekozen. Noch de Voorzitter, noch de waarnemend Voorzitter heeft stemrecht. Indien een vertegenwoordiger tot Voorzitter of waarnemend Voorzitter wordt gekozen, mag zijn plaatsvervanger in zijn plaats zijn stem uitbrengen.

4. De Uitvoerende Commissie komt bijeen in de zetel van de Organisatie, tenzij zij bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Uitvoerende Commissie op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

Artikel 16.

Verkiezing van de Uitvoerende Commissie.

1. De exporterende en importerende leden van de Uitvoerende Commissie worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Ieder lid brengt op een enkele kandidaat alle stemmen uit waarop het recht heeft ingevolge artikel 10. Op een andere kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen die het op grond van het in het tweede lid van artikel 11 bepaalde gerechtigd is uit te brengen.

3. De kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, zijn gekozen.

Artikel 17.

Bevoegdheden van de Uitvoerende Commissie.

1. De Uitvoerende Commissie is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2. De Uitvoerende Commissie volgt voortdurend de ontwikkelingen op de markt en beveelt de haars inziens noodzakelijke maatregelen aan de Raad aan.

3. Onverminderd het recht van de Raad zijn bevoegdheden uit te oefenen, kan de Raad bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of bij bijzondere stem, afhankelijk van het feit of voor het besluit van de Raad in dezen een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of een bijzondere stem is vereist, aan de Uitvoerende Commissie bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de volgende :

- a) de herverdeling van de stemmen krachtens artikel 10;
- b) de goedkeuring van de administratieve begroting en de vaststelling van de bijdragen krachtens artikel 23;
- c) de herziening van de minimumprijzen en de maximumprijzen krachtens het tweede lid van artikel 29;
- d) de herziening van Bijlage C krachtens het derde lid van artikel 33;
- e) de vaststelling van de jaarlijkse uitvoerquota krachtens artikel 31 en van de kwartaalquota krachtens het achtste lid van artikel 35;
- f) de beperking of de opschorting van aankopen door de buffervoorraad krachtens het negende lid, letter b) van artikel 39;
- g) handelingen betreffende de aanwending van cacao voor niet traditionele doeleinden krachtens artikel 45;
- h) de ontheffing van verplichtingen krachtens artikel 59;
- i) de beslechting van geschillen krachtens artikel 61;
- j) de schorsing in de rechten krachtens het derde lid van artikel 62;
- k) de vaststelling van voorwaarden voor toetreding krachtens artikel 68;
- l) de uitsluiting van een lid krachtens artikel 72;

importateurs de l'Organisation est égal ou inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de membres, décider par un vote spécial du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Elu pour chaque année contingentaire par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président, le Comité exécutif peut élire un Président provisoire jusqu'au retour du Président ou jusqu'à ce que le Conseil élise un nouveau Président. Ni le Président ni le Président provisoire ne prennent part au vote. Si un représentant est élu Président ou Président provisoire, son suppléant peut voter à sa place.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16.

Election du Comité exécutif.

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Chaque membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17.

Compétence du Comité exécutif.

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) redistribution des voix conformément à l'article 10;
- b) approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 23;
- c) révision du prix minimum et du prix maximum conformément au paragraphe 2 de l'article 29;
- d) révision de l'annexe C en vertu du paragraphe 3 de l'article 33;
- e) détermination des contingents annuels d'exportation conformément à l'article 31 et des contingents trimestriels conformément au paragraphe 8 de l'article 35;
- f) restriction ou suspension des achats du stock régulateur conformément à l'alinéa b) du paragraphe 9 de l'article 39;
- g) décision relative à l'affectation du cacao à des usages non traditionnels conformément à l'article 45;
- h) dispense d'obligations conformément à l'article 59;
- i) règlement des différends conformément à l'article 61;
- j) suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 62;
- k) détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 68;
- l) exclusion d'un membre conformément à l'article 72;

m) de verlenging of beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 74;
 n) het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen krachtens artikel 75.

4. De Raad kan te allen tijde met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen de overdracht van bevoegdheden aan de Uitvoerende Commissie intrekken.

Artikel 18.

Stemprocedure en besluiten van de Uitvoerende Commissie.

1. Ieder lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het heeft ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 16 en het kan zijn stemmen niet verdelen.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid kan elk exporteerend of importerend lid dat geen lid is van de Uitvoerende Commissie en dat niet krachtens het tweede lid van artikel 16 zijn stemmen heeft uitgebracht voor een van de gekozen leden, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter een exporteerend of importerend lid van de Uitvoerende Commissie, al naar het geval, machtigen in de Uitvoerende Commissie zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemmen uit te brengen.

3. In de loop van een quotumjaar mag een lid na raadpleging van het lid van de Uitvoerende Commissie waarvoor het krachtens artikel 16 heeft gestemd, zijn stemmen aan dat lid onttrekken. De aldus onttrokken stemmen kunnen aan een ander lid van de Uitvoerende Commissie worden toegewezen, doch mogen gedurende de rest van het zelfde quotumjaar niet aan dat lid worden onttrokken. Het lid van de Uitvoerende Commissie waaraan de stemmen zijn onttrokken, behoudt echter gedurende de rest van hetzelfde quotumjaar zijn zetel in de Uitvoerende Commissie. Elke maatregel ingevolge het bepaalde in dit lid wordt van kracht nadat de Voorzitter schriftelijk daarvan in kennis is gesteld.

4. Voor alle door de Uitvoerende Commissie te nemen besluiten is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, indien de Raad deze besluiten zou nemen.

5. Elk lid heeft het recht bij de Raad in beroep te gaan tegen een besluit van de Uitvoerende Commissie op de voorwaarden die de Raad in zijn reglement van orde heeft voorgeschreven.

Artikel 19.

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Commissie.

1. Het quorum voor de openingsvergadering van een zitting van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden tezamen in elke categorie ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

2. Indien er geen quorum overeenkomstig het eerste lid aanwezig is op de dag waarop de openingsvergadering van de zitting zal plaatshebben, noch op de volgende dag, wordt het quorum op de derde dag en gedurende de rest van de zitting gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden tezamen in elke categorie een enkelvoudige meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

3. Het quorum voor vergaderingen volgend op de openingsvergadering van een zitting krachtens het eerste lid, is het in het tweede lid voorgeschreven quorum.

4. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 11 wordt als aanwezigheid beschouwd.

5. Het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Commissie wordt door de Raad in het reglement van orde van de Uitvoerende Commissie voorgeschreven.

Artikel 20.

Het personeel van de Organisatie.

1. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie, de Uitvoerende Directeur bij bijzondere stem. De aanstellingsvoorwaarden van de Uitvoerende Directeur worden door de Raad vastgesteld in het licht van de voorwaarden die voor vergelijkbare functionarissen van soortgelijke internationale organisaties gelden.

m) prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 74;

n) recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 75.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18.

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif.

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16; il ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 et sous réserve d'en informer le Président par écrit, tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des membres élus, peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Au cours d'une année contingente quelconque, un membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être attribuées à nouveau à un autre membre du Comité exécutif, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de l'année contingente. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année contingente. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout membre a le droit d'en appeler au Conseil, dans les conditions que le Conseil prescrit dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 19.

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif.

1. Le quorum exigé pour la réunion d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 n'est pas atteint le jour fixé pour la réunion d'ouverture de la session ni le lendemain, le quorum, à partir du troisième jour et pendant le reste de la session, est réputé constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent la majorité simple du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

3. Le quorum exigé pour les réunions qui suivent la réunion d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 est celui qui est prescrit au paragraphe 2.

4. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le règlement intérieur du Comité exécutif.

Article 20.

Le personnel de l'Organisation.

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales semblables.

2. De Uitvoerende Directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake het beheer en de werking van deze Overeenkomst, overeenkomstig de besluiten van de Raad.

3. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie bij bijzondere stem de Beheerder van de buffervoorraad. De aanstellingsvoorwaarden van de Beheerder worden door de Raad vastgesteld.

4. De Beheerder is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake de hem krachtens deze Overeenkomst toebedeelde taken, alsmede de door de Raad te bepalen bijkomende taken. De verantwoordelijkheid voor deze taken wordt uitgeoefend in overleg met de Uitvoerende Directeur.

5. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid is het personeel van de Organisatie verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerende Directeur en hij op zijn beurt aan de Raad.

6. De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. Bij de opstelling ervan houdt de Raad rekening met de voorschriften die gelden voor functionarissen van soortgelijke internationale organisaties. Het personeel wordt, voor zover doenlijk, benoemd uit personen met de nationaliteit van de exporterende en importerende leden.

7. Noch de Uitvoerende Directeur, noch de Beheerder of enig ander lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de cacao-industrie, de cacaohandel, het cacaovervoer of de publicatie over cacao.

8. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en de andere personeelsleden niet trachten opdrachten te verkrijgen, noch opdrachten ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationale ambtenaren die slechts aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn.

Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

HOOFDSTUK V.

Voorrechten en immuniteiten.

Artikel 21.

Voorrechten en immuniteiten.

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en rechtsgedingen aan te spannen.

2. De Regering van het land waar de zetel van de Organisatie is gevestigd (hierna te noemen de «Regering van het gastheerland») gaat zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een overeenkomst aan met de Organisatie, welke moet worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Organisatie, van haar Uitvoerende Directeur, haar personeelsleden en deskundigen, alsmede van de vertegenwoordigers van leden, wanneer zij zich op het grondgebied van de Regering van het gastheerland bevinden voor de uitoefening van hun functies.

3. De in het tweede lid bedoelde overeenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt echter beëindigd:

- a) door een overeenkomst tussen de Regering van het gastheerland en de Organisatie, of
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland, of
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

4. Hangende de inwerkingtreding van de overeenkomst als bedoeld in het tweede lid, verleent de Regering van het gastheerland vrijdom van belasting:

- a) op salarissen betaald door de Organisatie aan haar personeel, anders dan de personeelsleden die onderdanen zijn van het gastheerland, en
- b) op de activa, het inkomen en andere eigendommen van de Organisatie.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur du stock régulateur par un vote spécial. Les conditions d'engagement du Directeur du stock régulateur sont arrêtées par le Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des fonctions que le présent Accord lui confère ainsi que de toutes autres fonctions que le Conseil peut déterminer. La responsabilité qui lui incombe dans l'accomplissement de ces fonctions est exercée en consultation avec le Directeur exécutif.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

6. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales analogues. Les fonctionnaires sont, dans la mesure où faire se peut, choisis parmi les ressortissants des membres exportateurs et des membres importateurs.

7. Ni le Directeur exécutif ni le Directeur du stock régulateur ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

8. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation.

Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE V.

Privilèges et immunités.

Article 21.

Privilèges et immunités.

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du pays où est situé le siège de l'Organisation (ci-après dénommé «le Gouvernement hôte») conclut avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres qui se trouvent sur le territoire du Gouvernement hôte pour exercer leurs fonctions.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin:

- a) si un accord en ce sens est conclu entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou
- b) dans le cas où le siège de l'Organisation n'est plus situé sur le territoire du Gouvernement hôte, ou
- c) dans le cas où l'Organisation cesse d'exister.

4. En attendant l'entrée en vigueur de l'accord visé au paragraphe 2, le Gouvernement hôte exonère de tous impôts:

- a) les rémunérations versées par l'Organisation à ses employés, cette mesure ne s'appliquant pas aux employés qui sont ressortissants du membre hôte; et
- b) les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Na goedkeuring door de Raad van de overeenkomst bedoeld in het tweede lid kan de Organisatie met een of meer andere leden overeenkomsten aangaan, welke moeten worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI.

Financiën.

Artikel 22.

Financiën.

1. Ten behoeve van het beheer en de werking van deze Overeenkomst worden twee rekeningen bijgehouden: de administratieve rekening en de buffervoorraad rekening.

2. De noodzakelijke uitgaven voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst, met uitsluiting van de kosten verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad ingesteld krachtens artikel 37, worden op de administratieve rekening geboekt en bestreden door de jaarlijkse bijdragen van de overeenkomstig artikel 23 aangeslagen leden. Indien een lid echter om bijzondere diensten verzoekt, kan de Raad van dit lid betaling hiervoor verlangen.

3. Alle uitgaven verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad krachtens het zesde lid van artikel 37 worden geboekt op de buffervoorraad rekening. Of andere uitgaven dan die genoemd in het zesde lid van artikel 37 ten laste van de buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt door de Raad beslist.

4. Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het quotumjaar.

5. De uitgaven van delegaties naar de Raad, de Uitvoerende Commissie en commissies van de Raad of van de Uitvoerende Commissie worden door de desbetreffende leden gedragen.

Artikel 23.

Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen.

1. Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid aan de begroting vast.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bijdragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

4. Indien deze Overeenkomst meer dan acht maanden voor het begin van het eerste volle boekjaar in werking treedt, keurt de Raad tijdens zijn eerste zitting een administratieve begroting goed die slechts geldt voor de periode tot het begin van het eerste volle boekjaar. In elk ander geval geldt de administratieve begroting voor de beginperiode en het eerste volle boekjaar.

Artikel 24.

Betaling van bijdragen aan de administratieve begroting.

1. De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta's, zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen, en zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

2. Indien een lid vijf maanden na het begin van het boekjaar zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerende Directeur het lid zijn betaling zo

5. Après approbation par le Conseil de l'accord visé au paragraphe 2, l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

CHAPITRE VI.

Dispositions financières.

Article 22.

Dispositions financières.

1. Il est tenu deux comptes — le compte administratif et le compte du stock régulateur — aux fins de l'administration et du fonctionnement du présent Accord.

2. Les dépenses requises pour l'administration et le fonctionnement du présent Accord, à l'exclusion de celles qui découlent du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur institué conformément à l'article 37, sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des membres fixées comme il est indiqué à l'article 23. Toutefois, si un membre demande des services particuliers, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. Toute dépense qui découle du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur aux termes du paragraphe 6 de l'article 37 est imputée au compte du stock régulateur. Le Conseil décide si une dépense autre que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6 de l'article 37 est imputable au compte du stock régulateur.

4. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année contingentaire.

5. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des membres intéressés.

Article 23.

Approbation du budget administratif et fixation des contributions.

1. Au cours du deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre de voix de tous les membres réunis. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans qu'il soit tenu compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord sur la base du nombre des voix qui sont attribuées à ce membre et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début du premier exercice budgétaire complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif qui ne couvre que la période s'étendant jusqu'au début du premier exercice complet. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois cette période initiale et le premier exercice complet.

Article 24.

Versement des contributions au budget administratif.

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties au contrôle des changes et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice.

2. Si un membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de cinq mois à compter du début de l'exercice, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le

snel mogelijk te verrichten. Indien dit lid na verloop van twee maanden na het verzoek van de Uitvoerende Directeur zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald, wordt dit lid in zijn stemrecht in de Raad en de Uitvoerende Commissie geschorst totdat hij zijn bijdrage volledig heeft betaald.

3. Een lid dat krachtens het tweede lid in zijn stemrecht is geschorst wordt niet een van zijn andere rechten ontnomen, noch wordt het van een van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst ontheven, tenzij de Raad zulks bij bijzondere stem besluit. Het lid blijft verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage, alsmede voor het voldoen aan andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 25.

Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen.

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar, doch uiterlijk zes maanden daarna, dienen de boeken van de Organisatie over dat boekjaar en de jaarbalans van elk van de in het eerste lid van artikel 22 genoemde rekeningen te worden geverifieerd. De verificatie dient te geschieden door een onafhankelijke accountant van goede naam, in samenwerking met twee bevoegde accountants van regeringen die lid zijn, een van de groep exporterende leden en een van de groep importerende leden, gekozen door de Raad voor elk boekjaar. De accountants van regeringen die lid zijn, worden niet door de Organisatie betaald.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de onafhankelijke accountant van goede naam, alsmede de bij de verificatie aan te leggen normen worden nedergelegd in het financiële reglement van de Organisatie. Het accountantsverslag over de rekeningen van de Organisatie en de geverifieerde balans worden de Raad bij zijn eerstvolgende gewone zitting ter goedkeuring voorgelegd.

3. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen en balans wordt gepubliceerd.

HOOFDSTUK VII.

Prijzen, quota, buffervoorraad en aanwending voor niet traditionele doeleinden.

Artikel 26.

Werking van deze Overeenkomst.

1. Ter bevordering van de doeleinden van deze Overeenkomst nemen de leden maatregelen ter handhaving van de prijs van cacaobonen binnen een overeengekomen marge, en daartoe wordt onder toezicht van de Raad een stelsel van exportquota ingesteld, wordt een buffervoorraadregeling getroffen en worden regelingen getroffen voor de aanwending voor niet traditionele doeleinden onder strikte voorwaarden van het cacao-overschot op de quota en van het overschot cacaobonen op de buffervoorraad.

2. De leden dienen een zodanige handelspolitiek te voeren, dat de doeleinden van deze Overeenkomst kunnen worden bereikt.

Artikel 27.

Overleg en samenwerking met het cacao-bedrijfsleven.

1. De Raad moedigt de leden aan advies in te winnen bij deskundigen in cacao-aangelegenheden.

2. Bij het voldoen aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, verrichten de leden hun handelingen rekening houdend met de bestaande handelskanalen en op passende wijze rekening houdend met de wettige belangen van het cacao-bedrijfsleven.

3. De leden mengen zich niet in de arbitrage in handelsgeschillen tussen cacaokopers en -verkopers, wanneer contracten niet kunnen worden nagekomen op grond van voorschriften die zijn vastgesteld met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst, noch werpen zij belemmeringen op voor de arbitrageregeling van geschillen. Dat leden verplicht zijn te voldoen aan het bepaalde in deze Overeenkomst, wordt in zodanige gevallen niet aanvaard als reden voor niet-nakoming van contracten of ter verdediging.

Artikel 28.

Dagprijs en richtprijs.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de prijs van cacaobonen vastgesteld aan de hand van een dagprijs en een richtprijs.

païement le plus tôt possible. Si le membre en question ne paie pas sa contribution à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution.

3. A moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial, un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que lui impose le présent Accord. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 25.

Vérification et publication des comptes.

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre de chacun des comptes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des Gouvernements membres, dont l'un représente les membres exportateurs et l'autre les membres importateurs et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des Gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue, ainsi que les intentions et les buts de la vérification, sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un sommaire des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

CHAPITRE VII.

Prix, contingents, stock régulateur et affectation à des usages non traditionnels.

Article 26.

Fonctionnement du présent Accord.

1. Aux fins du présent Accord, les membres adoptent des mesures pour maintenir le prix des fèves de cacao dans les limites des prix fixés d'un commun accord. A cet effet, sous le contrôle du Conseil, un système de contingents d'exportation est établi, un stock régulateur est institué et des dispositions sont prises en vue de l'affectation à des usages non traditionnels, dans des conditions strictement réglementées, des excédents de cacao par rapport aux contingents et des excédents de fèves de cacao par rapport au stock régulateur.

2. Les membres mènent leur politique commerciale de manière à assurer la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 27.

Consultation et coopération avec l'industrie du cacao.

1. Le Conseil encourage les membres à rechercher l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que leur impose le présent Accord, les membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux habituels et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de l'industrie du cacao.

3. Les membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

Article 28.

Prix quotidien et prix indicatif.

1. Aux fins du présent Accord, le prix des fèves de cacao est déterminé par rapport à un prix quotidien et à un prix indicatif.

2. De dagprijs is, onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid, het per dag berekende gemiddelde van de noteringen voor cacao bonen van de eerste drie genoteerde en actieve termijnposities op de New Yorkse Cacaobeurs op het middaguur en op de Londense Cacaotermijnmarkt bij sluitingstijd. De Londense prijzen worden omgerekend in Amerikaanse dollarcenten per pound op basis van de geldende termijnkoers voor de deviezen voor levering over zes maanden, bekendgemaakt te Londen bij sluitingstijd. De Raad beslist over de methode van berekening wanneer slechts de noteringen op een van beide cacao markten beschikbaar zijn of wanneer de Londense Wisselmarkt is gesloten. Het tijdstip van overgang tot de volgende groep van drie maanden is de vijftiende van de maand die onmiddellijk voorafgaat aan de dichtstbijzijnde actieve termijnpositie.

3. De Raad kan bij bijzondere stem besluiten een andere methode ter bepaling van de dagprijs toe te passen, indien hij van mening is dat een zodanige methode beter zou voldoen dan de in het tweede lid beschreven methode.

4. De richtprijs is het gemiddelde van de dagprijzen gedurende een periode van vijftien opeenvolgende marktdagen, of, voor de toepassing van het vierde lid van artikel 34, gedurende een periode van 22 opeenvolgende marktdagen. Wanneer in deze Overeenkomst wordt gesproken over de richtprijs die gelijk is aan of hoger of lager is dan een bepaald getal, betekent dit dat het gemiddelde van de dagprijzen gedurende de vereiste periode van opeenvolgende marktdagen gelijk aan of hoger of lager dan het getal is geweest; de vereiste periode van opeenvolgende marktdagen begint op de eerste dag waarop de dagprijs gelijk is aan of hoger of lager is dan het genoemde getal.

Artikel 29.

Prijzen.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een minimumprijs voor cacao bonen vastgesteld van 23 Amerikaanse dollarcenten per pound en een maximumprijs van 32 Amerikaanse dollarcenten per pound.

2. Voor de afloop van het tweede quotumjaar beziet de Raad deze prijzen opnieuw; hij kan deze bij bijzondere stem herzien, zij het dat de marge tussen de minimum- en de maximumprijzen dezelfde dient te blijven. Het bepaalde in artikel 75 is niet van toepassing op de herziening der prijzen krachtens dit lid.

Artikel 30.

Basisquota.

1. Gedurende het eerste quotumjaar gelden voor elk exporterend lid dat is opgenomen in Bijlage A, de basisquota die in die Bijlage zijn voorzien. Er gelden geen basisquota voor de exporterende leden die minder dan 10 000 ton bulkcacao produceren die zijn opgenomen in Bijlage B.

2. Voor het begin van het tweede quotumjaar worden de basisquota automatisch herzien, daarbij rekening houdend met de tonnages cacao geproduceerd door ieder exporterend lid in elk van de drie onmiddellijk daaraan voorafgaande oogstjaren waarover definitieve produktiecijfers aan de Raad zijn medegedeeld, en worden de nieuwe basisquota voor de rest van de werkingsduur van deze Overeenkomst berekend op de volgende wijze :

a) indien voor een exporterend lid het hoogste jaarlijkse produktiecijfer van de genoemde drie voorafgaande oogstjaren hoger is dan het produktiecijfer dat is opgenomen in Bijlage A, dan wordt het hoogste van beide cijfers genomen ter berekening van de nieuwe basisquota die voor dit lid zullen gelden voor de rest van de werkingsduur van deze Overeenkomst;

b) indien voor een exporterend lid het hoogste jaarlijks produktiecijfer van de genoemde drie voorafgaande oogstjaren meer dan 20 % lager is dan het produktiecijfer dat is opgenomen in Bijlage A, dan wordt het laagste van beide cijfers genomen ter berekening van de nieuwe basisquota die voor dit lid zullen gelden voor de rest van de werkingsduur van deze Overeenkomst;

c) indien voor een exporterend lid het hoogste jaarlijkse produktiecijfer van de genoemde drie voorafgaande oogstjaren beneden het produktiecijfer ligt dat is opgenomen in Bijlage A, doch indien het verschil niet meer bedraagt dan 20 %, dan wordt het in Bijlage A opgenomen produktiecijfer genomen ter berekening van de nieuwe basisquota die voor dit lid zullen gelden voor de rest van de werkingsduur van deze Overeenkomst.

3. De Raad herziert de lijsten in de Bijlagen A en B indien de ontwikkeling van de produktie van een exporterend lid zulks vereist.

2. Le prix quotidien est, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la moyenne calculée quotidiennement des cours des fèves de cacao des trois mois actifs à terme les plus rapprochés à la Bourse du cacao de New York à midi et au Marché à terme du cacao de Londres à la clôture. Les cours de Londres sont convertis en cents des Etats-Unis d'Amérique la livre au moyen du taux de change journalier à six mois de terme établi à Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à utiliser lorsque seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou que la Bourse de Londres est fermée. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le quinze du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'utiliser, pour déterminer le prix quotidien, tout autre mode de calcul qu'il estime plus satisfaisant que celui qui est indiqué au paragraphe 2.

4. Le prix indicatif est la moyenne des prix quotidiens établie sur une période de 15 jours marchands consécutifs, ou, aux fins du paragraphe 4 de l'article 34, sur une période de 22 jours marchands consécutifs. Lorsqu'il est question dans le présent Accord du prix indicatif égal, inférieur ou supérieur à un chiffre quelconque, il faut entendre que la moyenne des prix quotidiens pour la période requise de jours marchands consécutifs a été égale, inférieure ou supérieure à ce chiffre; la période requise de jours marchands consécutifs commence le premier jour où le prix quotidien est égal, inférieur ou supérieur à ce chiffre.

Article 29.

Prix.

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé pour les fèves de cacao un prix minimum de 23 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et un prix maximum de 32 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre.

2. Avant la fin de la deuxième année contingentaie, le Conseil revoit ces prix et peut, par un vote spécial, les reviser, étant entendu toutefois que la marge qui sépare le prix minimum du prix maximum reste la même. Les dispositions de l'article 75 ne sont pas applicables à la révision des prix opérée conformément au présent paragraphe.

Article 30.

Contingents de base.

1. Pendant la première année contingentaie, chaque membre exportateur qui figure dans l'annexe A a le contingent de base spécifié dans ladite annexe. Il n'y a pas de contingent de base pour les membres exportateurs produisant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire qui figurent dans l'annexe B.

2. Avant le début de la deuxième année contingentaie et compte tenu des tonnages de cacao produits par chaque membre exportateur pendant chacune des trois campagnes de récolte immédiatement antérieures pour lesquelles des chiffres définitifs de production ont été communiqués au Conseil, les contingents de base sont automatiquement révisés, et les nouveaux contingents de base applicables pendant le reste de la durée du présent Accord sont calculés de la manière suivante :

a) dans le cas où, pour tout membre exportateur, le chiffre le plus élevé de production annuelle pendant les trois campagnes de récolte précédentes susmentionnées est supérieur au chiffre de production figurant dans l'annexe A, le plus élevé de ces deux chiffres comparatifs est retenu pour calculer le nouveau contingent de base applicable à ce membre pendant le reste de la durée du présent Accord;

b) dans le cas où, pour tout membre exportateur, le chiffre le plus élevé de production annuelle pendant les trois campagnes de récolte précédentes susmentionnées est inférieur de plus de 20 % au chiffre de production figurant dans l'annexe A, le moins élevé de ces deux chiffres comparatifs est retenu pour calculer le nouveau contingent de base applicable à ce membre pendant le reste de la durée du présent Accord;

c) dans le cas où, pour tout membre exportateur, le chiffre le plus élevé de la production annuelle pendant les trois campagnes de récolte précédentes susmentionnées devient inférieur au chiffre de production figurant dans l'annexe A, mais ne l'est pas de plus de 20 %, le chiffre de production figurant dans l'annexe A est retenu pour calculer le nouveau contingent de base applicable à ce membre pendant le reste de la durée du présent Accord.

3. Le Conseil revise les listes des annexes A et B si l'évolution de la production d'un membre exportateur l'exige.

Artikel 31.

Jaarlijkse uitvoerquota.

1. Ten minste 40 dagen voor het begin van ieder quotumjaar neemt de Raad bij bijzondere stem en rekening houdend met de relevante factoren, zoals de beweging in de vernalingscijfers, de vooruitzichten op lange termijn voor de consumptie, mogelijke verkoop uit de buffervoorraad, vermoedelijke wijzigingen in de voorraden, de huidige marktprijs voor cacao en de raming van de produktie, een raming aan van de totale wereldvraag naar cacao tijdens dat quotumjaar, alsmede een raming van de uitvoeren die niet onderworpen zijn aan de jaarlijkse uitvoerquota. Op grond van deze ramingen bepaalt de Raad onverwijld bij bijzondere stem voor de exporterende leden de jaarlijkse uitvoerquota voor het desbetreffende quotumjaar op de wijze als in dit artikel is aangegeven.

2. Indien de Raad er niet in slaagt ten minste 35 dagen voor het begin van het quotumjaar overeenstemming te bereiken over de jaarlijkse uitvoerquota, legt de Uitvoerende Directeur een eigen voorstel aan de Raad voor. De Raad neemt onverwijld bij bijzondere stem een beslissing over dit voorstel. De Raad bepaalt in elk geval de jaarlijkse uitvoerquota ten minste 30 dagen voor het begin van het quotumjaar.

3. Het jaarlijkse uitvoerquotum voor elk exporterend lid wordt vastgesteld in verhouding tot de basisquota voorzien in artikel 30.

4. Mits naar de mening van de Raad voldoende bewijzen hiervoor zijn overgelegd, machtigt de Raad een exporterend lid dat gedurende een quotumjaar minder produceert dan 10 000 ton in dat jaar een hoeveelheid te exporteren die niet groter is dan zijn werkelijke, voor uitvoer beschikbare produktie.

Artikel 32.

Omvang van de uitvoerquota.

1. De jaarlijkse uitvoerquota omvatten :

- a) de uitvoeren van cacao door exporterende leden; en
- b) de cacao van het lopende oogstjaar, geregistreerd voor uitvoer binnen de grenzen van het uitvoerquotum dat op het einde van het quotumjaar van kracht is, doch verscheept na dat quotumjaar, mits zodanige uitvoeren uiterlijk aan het einde van het eerste kwartaal van het volgende quotumjaar geschieden en zijn onderworpen aan de door de Raad gestelde voorwaarden.

2. Ter fine van de vaststelling van het in bonen uitgedrukte equivalent van de uitvoer van cacao-produkten van exporterende leden en exporterende niet-leden gelden de volgende omrekeningsfactoren : cacaoboter : 1,33; cacaokoeken en -poeder : 1,18; cacaoassa en cacaokernen : 1,25.

De Raad bepaalt zo nodig of andere cacao bevattende produkten cacao-produkten zijn. De omrekeningsfactoren voor andere cacao-produkten dan die waarvoor de omrekeningsfactoren in dit lid zijn genoemd, worden door de Raad vastgesteld.

3. De Raad houdt op basis van de documenten bedoeld in artikel 48 de uitvoeren van cacao-produkten door exporterende leden en de invoeren van cacao-produkten uit exporterende niet-leden voortdurend in het oog. Indien de Raad van mening is dat gedurende het quotumjaar het verschil tussen de uitvoer van cacaokoeken en/of cacaopoeder door een uitvoerend land en zijn uitvoer van cacaoboter aanzienlijk is toegenomen ten koste van cacaokoeken en/of cacaopoeder, omdat bijvoorbeeld meer gebruik is gemaakt van de extractiemethode, dan zijn de omrekeningsfactoren die gebruikt moeten worden ter fine van de vaststelling van het in bonen uitgedrukte equivalent van zijn uitvoeren van cacao-produkten gedurende dat quotumjaar en/of, zulks na besluit van de Raad, in een volgend quotumjaar, de volgende : cacaoboter : 2,15; cacaoassa en cacaokernen : 1,25; cacaokoeken en -poeder : 0,30; de bijdrage die krachtens artikel 38 nog moet worden betaald wordt dienovereenkomstig aangepast. Deze bepaling is echter niet van toepassing indien de vermindering van de uitvoer van produkten anders dan cacaoboter een gevolg is van de groeiende binnenlandse menselijke consumptie of van andere redenen — mede te delen door het uitvoerende land — die door de Raad steekhoudend en aanvaardbaar worden geacht.

4. Leveringen aan de Beheerder van de buffervoorraad door exporterende leden krachtens het tweede en derde lid van artikel 39 en krachtens het eerste lid van artikel 45, alsmede de aanwending van cacao krachtens het tweede lid van artikel 45, worden niet in mindering gebracht op de uitvoerquota van deze leden.

5. Indien ten genoegen van de Raad is aangetoond dat door de exporterende leden cacao is uitgevoerd voor humanitaire of andere niet-commerciële doeleinden, dan wordt deze cacao niet in mindering gebracht op de uitvoerquota van deze leden.

Article 31.

Contingents annuels d'exportation.

1. Quarante jours au moins avant le début de chaque année contingente, le Conseil, tenant compte de toutes les données pertinentes telles que l'évolution des broyages, l'évolution à long terme de la consommation, les ventes éventuelles du stock régulateur, les variations prévisibles des stocks, le prix courant du cacao sur le marché et la prévision de la production, adopte, par un vote spécial, une prévision de la demande mondiale de cacao pour l'année contingente considérée, ainsi qu'une prévision des exportations non soumises aux contingents annuels d'exportation. Compte tenu de ces prévisions, le Conseil arrête immédiatement, par un vote spécial, les contingents annuels d'exportation des membres exportateurs pour l'année contingente considérée, de la manière indiquée dans le présent article.

2. Si, 35 jours au moins avant le début de l'année contingente, le Conseil ne peut arriver à un accord sur les contingents annuels d'exportation, le Directeur exécutif présente au Conseil ses propres propositions. Le Conseil procède immédiatement à un vote spécial sur ces propositions. Le Conseil arrête, en tout cas, les contingents annuels d'exportation 30 jours au moins avant le début de l'année contingente.

3. Le contingent annuel d'exportation pour chaque membre exportateur est proportionnel au contingent de base visé à l'article 30.

4. Sur présentation des preuves qu'il juge satisfaisantes, le Conseil autorise tout membre exportateur qui produit moins de 10 000 tonnes au cours d'une année contingente quelconque à exporter une quantité ne dépassant pas la production effective dont il dispose pour l'exportation.

Article 32.

Champ des contingents d'exportation.

1. Les contingents annuels d'exportation comprennent :

- a) les exportations de cacao provenant des membres exportateurs, et
- b) le cacao de la campagne de récolte en cours, enregistré pour être exporté dans les limites du contingent d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingente, mais expédié après l'année contingente, étant entendu que l'exportation sera faite avant la fin du premier trimestre de l'année contingente suivante et sera assujettie aux conditions que le Conseil fixera.

2. Aux fins de déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao provenant de membres exportateurs et de non-membres exportateurs, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao : 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao : 1,18; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25.

Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent paragraphe sont fixés par le Conseil.

3. Le Conseil, sur la base de tout document visé à l'article 48, suit de façon continue les exportations de produits dérivés du cacao effectuées par les membres exportateurs, et les importations de produits dérivés du cacao en provenance de non-membres exportateurs. Si le Conseil constate que, pendant une année contingente, l'écart entre les exportations de tourteaux de cacao et/ou de poudre de cacao effectuées par un pays exportateur et ses exportations de beurre de cacao s'est considérablement accentué au détriment des tourteaux et/ou de la poudre de cacao en raison, par exemple, d'un recours accru au procédé de transformation par extraction, les coefficients de conversion à appliquer pour déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao effectuées par le pays en question pendant l'année contingente considérée et/ou, si le Conseil en décide ainsi, pendant une année contingente ultérieure, sont les suivants : beurre de cacao : 2,15; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25; tourteaux et poudre de cacao : 0,30, la contribution qui reste à percevoir conformément à l'article 38 étant ajustée en conséquence. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si la diminution des exportations de produits autres que le beurre de cacao est due à une augmentation de la consommation intérieure humaine ou à d'autres raisons, que le pays exportateur devra fournir et que le Conseil jugera probantes et acceptables.

4. Les livraisons faites au Directeur du stock régulateur par les membres exportateurs aux termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 45, ainsi que les quantités affectées à des usages non traditionnels aux termes du paragraphe 2 de l'article 45, ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation de ces membres.

5. Si le Conseil acquiert la conviction que du cacao a été exporté par des membres exportateurs à des fins humanitaires ou à d'autres fins non commerciales, ce cacao n'est pas imputé sur les contingents d'exportation de ces membres.

Artikel 33.

Edelcacao.

1. Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 31 en 38 is het in deze Overeenkomst bepaalde ter zake van uitvoerquota en bijdragen ter financiering van de buffervoorraad niet van toepassing op edelcacao van een exporterend lid dat is opgenomen in het eerste lid van Bijlage C en dat uitsluitend edelcacao produceert.

2. Het bepaalde in het eerste lid is eveneens van toepassing in het geval van een exporterend lid dat is opgenomen in het tweede lid van Bijlage C, indien zijn produktie gedeeltelijk bestaat uit edelcacao, voor het deel van zijn produktie dat is genoemd in het tweede lid van Bijlage C. Ten aanzien van het overblijvende deel zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende uitvoerquota en bijdragen ter financiering van de buffervoorraad, alsmede andere beperkingen krachtens deze Overeenkomst van toepassing.

3. De Raad kan bij bijzondere stem Bijlage C herzien.

4. Indien de Raad constateert dat de produktie van, of de uitvoer uit in Bijlage C opgenomen landen aanzienlijk is gestegen, dan neemt hij de nodige stappen ten einde te verzekeren dat geen misbruik wordt gemaakt van deze Overeenkomst, noch dat zij wordt ontrokken.

5. Ieder in Bijlage C opgenomen exporterend lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controle-document alvorens de uitvoer van edelcacao uit zijn grondgebied toe te staan. Ieder importerend lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controle-document alvorens de invoer van edelcacao in zijn grondgebied toe te staan.

Artikel 34.

Werking en wijziging van de jaarlijkse uitvoerquota.

1. De Raad houdt de markt in het oog en komt bijeen wanneer de omstandigheden zulks vereisen.

2. De volgende quota zijn van kracht, tenzij de Raad bij bijzondere stem besluit ze te verhogen of te verlagen :

a) Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs en lager dan of gelijk aan de minimumprijs plus 1 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 90 % van de jaarlijkse uitvoerquota;

b) Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs plus 1 Amerikaanse dollarcent en lager dan of gelijk aan de minimumprijs plus 3 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 95 % van de jaarlijkse uitvoerquota;

c) Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs plus 3 Amerikaanse dollarcent en lager dan of gelijk aan de minimumprijs plus 4,5 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 100 % van de jaarlijkse uitvoerquota.

d) Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs plus 4,5 Amerikaanse dollarcent en lager dan of gelijk aan de minimumprijs plus 6 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 105 % van de jaarlijkse uitvoerquota.

3. Met betrekking tot de verlaging van de quota die zijn toegepast krachtens het bepaalde in het tweede lid kan de Raad bij bijzondere stem besluiten dat zodanige verlagingen worden ingetrokken wanneer het prijspeil hoger ligt dan in dat lid bepaald, mits het ligt binnen de prijsgrenzen waarbinnen het herstelde quotum van kracht is.

4. Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs plus 6 Amerikaanse dollarcent per pound, dan worden de van kracht zijnde uitvoerquota geschorst, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit. Overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van artikel 28 dient ter fine van de vaststelling of de richtprijs hoger is dan de minimumprijs plus 6 Amerikaanse dollarcent per pound, het gemiddelde van de dagprijzen gedurende een periode van 22 opeenvolgende marktdagen te hebben gelegen boven de minimumprijs plus 6 Amerikaanse dollarcent per pound. Wanneer de uitvoerquota eenmaal zijn geschorst, dan geldt een periode van dezelfde duur voor de vaststelling of de richtprijs is gedaald tot of beneden de minimumprijs plus 6 Amerikaanse dollarcent per pound.

Article 33.

Cacao fin (« fine » ou « flavour »).

1. Nonobstant les articles 31 et 38, les dispositions du présent Accord en matière de contingents d'exportation et de contributions destinées au financement du stock régulateur ne s'appliquent pas au cacao fin (« fine » ou « flavour ») de tout membre exportateur figurant au paragraphe 1 de l'annexe C dont la production consiste exclusivement en cacao fin (« fine » ou « flavour »).

2. Le paragraphe 1 s'applique également dans le cas de tout membre exportateur figurant au paragraphe 2 de l'annexe C dont une partie de la production consiste en cacao fin (« fine » ou « flavour »), à concurrence du pourcentage de sa production qui est indiqué au paragraphe 2 de l'annexe C. Les dispositions du présent Accord relatives aux contingents d'exportation et aux contributions destinées à financer le stock régulateur et les autres limitations prévues dans le présent Accord s'appliquent au pourcentage restant.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, reviser l'annexe C.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations des pays figurant dans l'annexe C ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord ne soient pas appliquées abusivement ou sciemment méconnues.

5. Chaque membre exportateur figurant à l'annexe C s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'exportation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») de son territoire. Chaque membre importateur s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'importation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») sur son territoire.

Article 34.

Fonctionnement et ajustement des contingents annuels d'exportation.

1. Le Conseil suit l'évolution du marché et se réunit chaque fois que la situation l'exige.

2. A moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de les augmenter ou de les réduire, les contingents en vigueur sont les suivants :

a) lorsque le prix indicatif est supérieur aux prix minimum et inférieur ou égal au prix minimum + 1 cent des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 90 % des contingents annuels d'exportation;

b) lorsque le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 1 cent des Etats-Unis d'Amérique la livre et inférieur ou égal au prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 95 % des contingents annuels d'exportation;

c) lorsque le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et inférieur ou égal au prix minimum + 4 1/2 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 100 % des contingents annuels d'exportation;

d) lorsque le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 4 1/2 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et inférieur ou égal au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 105 % des contingents annuels d'exportation.

3. Lorsque des réductions de contingents ont été opérées en application du paragraphe 2, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de les annuler à des niveaux de prix plus élevés que ceux que ledit paragraphe prescrit, étant entendu que ces niveaux plus élevés restent dans la tranche de prix dans laquelle le contingent rétabli est en vigueur.

4. Lorsque le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 28, aux fins de déterminer si le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, la moyenne des prix quotidiens devra avoir été supérieure au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre sur une période de 22 jours marchands consécutifs. Une fois que les contingents d'exportation ont été suspendus, une période de même durée est à prendre en considération pour déterminer si le prix indicatif est tombé au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre ou au-dessous de ce chiffre.

5. Indien de richtprijs gelijk is aan de minimumprijs plus 8 Amerikaanse dollarcent per pound, dan gaat de Beheerder van de buffervoorraad over tot verkoop uit de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in artikel 40, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit.

6. Indien de richtprijs gelijk is aan de maximumprijs, dan wordt verplicht overgegaan tot verkoop uit de buffervoorraad op de voorwaarden vervat in het eerste lid van artikel 40.

7. Indien de richtprijs gelijk is aan de minimumprijs, dan komt de Raad binnen vier werkdagen bijeen ten einde de marktsituatie te beschouwen en besluit hij bij bijzondere stem over te nemen verdere maatregelen ter verdediging van de minimumprijs.

8. Indien de richtprijs hoger is dan de maximumprijs, dan komt de Raad binnen vier werkdagen bijeen ten einde de marktsituatie te beschouwen en besluit hij bij bijzondere stem over te nemen verdere maatregelen ter verdediging van de maximumprijs.

9. Gedurende de laatste 45 dagen van het quotumjaar worden geen nieuwe uitvoerquota vastgesteld of van kracht zijnde uitvoerquota verlaagd, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit.

Artikel 35.

Het naleven van de bepalingen betreffende de uitvoerquota.

1. De leden dienen de maatregelen te nemen die vereist zijn om de volledige naleving van door hen bij deze Overeenkomst op zich genomen verplichtingen ten aanzien van uitvoerquota te verzekeren. De Raad kan de leden aanmanen zo nodig aanvullende maatregelen te nemen, voor de doeltreffende uitvoering van het stelsel van uitvoerquota, met inbegrip van het uitvaardigen van voorschriften door exporterende leden ten einde te voorzien in de registratie van alle cacao die wordt uitgevoerd binnen de grenzen van het van kracht zijnde uitvoerquotum.

2. Exporterende leden verplichten zich hun verkopen zodanig te regelen dat hun afzet geregeld is en dat zij in staat zijn te allen tijde te voldoen aan hun van kracht zijnde uitvoerquota. In geen geval mag een exporterend lid meer dan 85 % onderscheidenlijk 90 % van zijn jaarlijkse uitvoerquotum als bepaald krachtens artikel 31 uitvoeren tijdens de eerste twee, onderscheidenlijk drie kwartalen.

3. Elk exporterend lid verplicht zich de hoeveelheid uitgevoerde cacao niet zijn van kracht zijnde uitvoerquotum te laten overschrijden.

4. Indien een exporterend lid zijn van kracht zijnde uitvoerquotum overschrijdt met minder dan 1 % van zijn jaarlijkse exportquotum, dan wordt dit niet als een overtreding van het bepaalde in het derde lid beschouwd. Elke zodanige overschrijding wordt echter van het uitvoerquotum dat in het volgende quotumjaar voor het lid van kracht is, afgetrokken.

5. Indien een exporterend lid voor het eerst zijn van kracht zijnde uitvoerquotum verder overschrijdt dan de in het vierde lid bedoelde marge, dan dient het lid, tenzij de Raad anders besluit, binnen drie maanden na de ontdekking van dit feit door de Raad aan de buffervoorraad een hoeveelheid te verkopen die gelijk is aan de overschrijding. Deze hoeveelheid wordt automatisch afgetrokken van zijn van kracht zijnde uitvoerquotum voor het quotumjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de overtreding plaatsvond. De verkopen aan de buffervoorraad krachtens dit lid geschieden overeenkomstig het bepaalde in het vijfde en zesde lid van artikel 39.

6. Indien een uitvoerend lid voor de tweede of volgende keer zijn van kracht zijnde uitvoerquotum verder overschrijdt dan de in het vierde lid bedoelde marge dient het lid tenzij de Raad anders besluit, binnen drie maanden na de ontdekking van dit feit door de Raad, aan de buffervoorraad een hoeveelheid te verkopen die gelijk is aan tweemaal de overschrijding. Deze hoeveelheid wordt automatisch afgetrokken van zijn van kracht zijnde uitvoerquotum voor het quotumjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de overtreding plaatsvond. Verkopen aan de buffervoorraad krachtens dit lid geschieden overeenkomstig het bepaalde in het vijfde en zesde lid van artikel 39.

7. Maatregelen genomen krachtens het bepaalde in het vijfde en zesde lid laten het bepaalde in hoofdstuk XV onverlet.

5. Lorsque le prix indicatif est égal au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, le Directeur du stock régulateur commence à vendre du cacao du stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 40, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

6. Lorsque le prix indicatif est égal au prix maximum, les ventes obligatoires du stock régulateur ont lieu, dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 40.

7. Lorsque le prix indicatif est égal au prix minimum, le Conseil se réunit dans les quatre jours ouvrables pour examiner l'état du marché et décider, par un vote spécial, d'autres mesures à prendre pour défendre le prix minimum.

8. Lorsque le prix indicatif est supérieur au prix maximum, le Conseil se réunit dans les quatre jours ouvrables pour examiner l'état du marché et décider, par un vote spécial, d'autres mesures à prendre pour défendre le prix maximum.

9. Pendant les 45 derniers jours de l'année contingentaire, il n'est pas institué de contingents d'exportation et il n'y a pas réduction des contingents d'exportation en vigueur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 35.

Respect des contingents d'exportation.

1. Les membres prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Accord et qui ont trait aux contingents d'exportation. Le Conseil peut demander aux membres de prendre des mesures complémentaires, s'il y a lieu, pour appliquer le système de contingents d'exportation de façon effective, y compris l'adoption, par les membres exportateurs, de règlements prescrivant l'enregistrement de tout le cacao qu'ils ont à exporter dans les limites du contingent d'exportation en vigueur.

2. Les membres exportateurs s'engagent à organiser leurs ventes de manière que la commercialisation se fasse en bon ordre et pour être à même de respecter à tout moment leur contingent d'exportation en vigueur. En tout état de cause, aucun membre exportateur n'exporte plus de 85 % au cours des deux premiers trimestres, ou plus de 90 % au cours des trois premiers trimestres, de son contingent annuel d'exportation déterminé conformément à l'article 31.

3. Chaque membre exportateur s'engage à ce que le volume de ses exportations de cacao ne dépasse pas son contingent d'exportation en vigueur.

4. Si un membre exportateur dépasse son contingent d'exportation en vigueur de moins de 1 % de son contingent annuel d'exportation, ce dépassement n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 3. Toutefois, la différence est déduite du contingent d'exportation en vigueur du membre intéressé pour l'année contingentaire suivante.

5. Si un membre exportateur dépasse une première fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 39.

6. Si un membre exportateur dépasse une deuxième fois ou plusieurs fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à deux fois la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 39.

7. Les mesures prises en application des paragraphes 5 et 6 du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions du chapitre XV.

8. Wanneer de Raad jaarlijkse uitvoerquota vaststelt krachtens artikel 31, kan hij bij bijzondere stem besluiten driemaandelijkse uitvoerquota vast te stellen. Hij dient te zelfde tijd de regels voor de werking en de intrekking van zodanige driemaandelijkse uitvoerquota vast te stellen. Bij de vaststelling van zodanige regels, houdt de Raad rekening met het productiepatroon van elk exporterend lid.

9. Ingeval een vaststelling van nieuwe uitvoerquota of een verlaging van van kracht zijnde uitvoerquota niet volledig kan worden in acht genomen gedurende het lopende quotumjaar vanwege het bestaan van bona fide contracten, aangegaan toen de uitvoerquota waren geschorst of binnen de grenzen van de van kracht zijnde uitvoerquota ten tijde van het aangaan van de contracten, geschiedt de aanpassing in de uitvoerquota voor het volgende quotumjaar. De Raad kan eisen dat het bestaan van zodanige contracten wordt aangetoond.

10. De leden verplichten zich tot het onmiddellijk aan de Raad beschikbaar stellen van alle gegevens die zij verkrijgen over enige overtreding van deze Overeenkomst of van door de Raad vastgestelde regels of voorschriften.

Artikel 36.

Herverdeling van niet vervulde quota.

1. Ieder exporterend lid dient zo snel mogelijk, en in elk geval voor eind mei van elk quotumjaar, de Raad mede te delen in hoeverre en om welke redenen het verwacht hetzij geen gebruik te maken van zijn gehele van kracht zijnde quotum, hetzij een overschot te hebben boven dit quotum. In het licht van zodanige kennisgevingen en verklaringen herverdeelt de Uitvoerende Directeur, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit daarbij rekening houdend met de marktsituatie, de niet vervulde quota tussen de exporterende leden in overeenstemming met de regels die de Raad vaststelt ter zake van de voorwaarden, het tijdstip en de wijze waarop een zodanige herverdeling plaatsvindt. Deze regels dienen bepalingen te omvatten waarbij wordt geregeld op welke wijze verlagingen die zijn toegepast krachtens het vijfde en zesde lid van artikel 35, tot stand komen.

2. Voor exporterende leden die niet in staat zijn voor eind mei de Raad mede te delen welke niet vervulde quota of overschotten zij verwachten, zulks vanwege het tijdstip waarop hun belangrijkste oogst wordt binnengehaald, wordt de periode waarbinnen zij hun niet vervulde quota of overschotten dienen aan te melden verlengd tot midden juli. De voor deze verlenging in aanmerking komende exporterende landen zijn opgenomen in Bijlage E.

Artikel 37.

Instelling en financiering van de buffervoorraad.

1. Er wordt een buffervoorraadregeling getroffen.

2. Slechts cacaobonen worden ten behoeve van de buffervoorraad aangekocht en in voorraad gehouden; de maximumomvang van de buffervoorraad beloopt 250 000 ton.

3. De Beheerder van de buffervoorraad is overeenkomstig de door de Raad aangenomen regels verantwoordelijk voor de werking van de buffervoorraad, voor de aankopen, verkopen, het in goede staat bewaren van de voorraden cacaobonen, en voor de vervanging van partijen cacaobonen zonder marktrisico te lopen overeenkomstig de daartoe strekkende bepalingen van deze Overeenkomst.

4. De buffervoorraad ontvangt voor de financiering van zijn werking vanaf het begin van het eerste quotumjaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst regelmatige inkomsten in de vorm van bijdragen, gegeven op cacao overeenkomstig het bepaalde in artikel 38. Indien de Raad echter over andere financieringsbronnen beschikt, kan hij een andere datum vaststellen waarop de bijdrage dient te worden betaald.

4. Indien de inkomsten van de buffervoorraad uit de bijdragen op een gegeven moment onvoldoende blijken te zijn om zijn werking te financieren, kan de Raad bij bijzondere stem in vrij inwisselbare valuta gelden lenen van geschikt geachte bronnen, met inbegrip van de Regeringen van lid-staten. Zodanige leningen dienen te worden terugbetaald uit de opbrengsten van de bijdragen, uit de verkoop van cacaobonen door de buffervoorraad en eventueel uit diverse inkomsten van de buffervoorraad. De leden van de Organisatie zijn niet individueel aansprakelijk voor de terugbetaling van zodanige leningen.

6. Uit de regelmatige inkomsten uit bijdragen of leningen krachtens het vijfde lid of uit de opbrengst van wederverkoop krachtens het vijfde lid van artikel 39 worden de werkingskosten en kosten van instandhouding van de buffervoorraad gedekt, met inbegrip van :

8. Le Conseil, lorsqu'il détermine les contingents annuels d'exportation en vertu de l'article 31, peut, par un vote spécial, décider de fixer des contingents trimestriels d'exportation. Il définit en même temps les règles qui régissent l'application et la suppression de ces contingents trimestriels d'exportation. En définissant ces règles, le Conseil tient compte des caractéristiques de la production de chaque membre exportateur.

9. Dans le cas où l'institution ou la réduction de contingents d'exportation ne peut être pleinement opérée pendant l'année contingentaire en cours à cause de l'existence de contrats valables conclus lorsque les contingents d'exportation étaient suspendus ou dans les limites des contingents d'exportation en vigueur au moment où les contrats ont été passés, l'ajustement est opéré dans les contingents d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire suivante. Le Conseil peut exiger des preuves de l'existence de ces contrats.

10. Les membres s'engagent à communiquer immédiatement au Conseil tout renseignement qu'ils pourraient recueillir sur toute infraction au présent Accord ou à toutes règles ou tout règlement établis par le Conseil.

Article 36.

Redistribution des déficits.

1. Aussitôt que possible et, en tout cas, avant la fin du mois de mai de chaque année contingentaire, chaque membre exportateur notifie au Conseil dans quelle mesure et pour quelles raisons il s'attend soit à ne pas utiliser la totalité de son contingent en vigueur, soit à avoir un excédent par rapport à ce contingent. Au vu de ces notifications et explications, le Directeur exécutif, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement compte tenu de l'état du marché, redistribue le montant des déficits entre les membres exportateurs conformément aux règles que le Conseil établit quant aux conditions, au moment et aux modalités de cette redistribution. Ces règles comprennent des dispositions régissant la manière dont sont faites les réductions opérées en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 35.

2. Pour les membres exportateurs qui, à cause de la date de la récolte de leur principale culture, ne sont pas en mesure de notifier au Conseil avant la fin du mois de mai les excédents ou les déficits auxquels ils s'attendent, le délai de notification de ces excédents ou de ces déficits est prorogé jusqu'à la mi-juillet. La liste des pays exportateurs admis à bénéficier de cette prorogation figure dans l'annexe E.

Article 37.

Institution et financement du stock régulateur.

1. Un stock régulateur est institué.

2. Le stock régulateur achète et détient uniquement des fèves de cacao et sa capacité maximum est de 250 000 tonnes.

3. Le Directeur du stock régulateur, suivant les règles adoptées par le Conseil, est responsable du fonctionnement du stock régulateur, des opérations d'achat et de vente, de la conservation en bon état des stocks de fèves de cacao et, en évitant les risques du marché, du renouvellement des lots de fèves de cacao conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

4. Pour financer ses opérations, le stock régulateur reçoit, dès le début de la première année contingentaire qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, un revenu ordinaire sous forme de contributions perçues sur le cacao conformément aux dispositions de l'article 38. Si toutefois le Conseil a d'autres sources de financement, il peut décider de mettre la contribution en recouvrement à une autre date.

5. Si, à un moment donné, le revenu du stock régulateur constitué par les contributions semble ne pas devoir suffire à en financer les opérations, le Conseil peut par un vote spécial, en s'adressant à des sources appropriées, y compris aux gouvernements des pays membres, emprunter des fonds en monnaie librement convertible. Les emprunts ainsi contractés sont remboursés sur le produit des contributions, de la vente de fèves de cacao du stock régulateur et, éventuellement, de revenus divers du stock régulateur. Les membres ne sont pas individuellement responsables du remboursement de ces emprunts.

6. Les dépenses de fonctionnement et de conservation du stock régulateur, y compris

a) de salarissen van de Beheerder en de personeelsleden, belast met de werking en de instandhouding van de buffervoorraad, de kosten die de Organisatie moet maken voor het beheer en het toezicht op het innen van de bijdragen en de rente verschuldigd voor of de terugbetaling van door de Raad geleende sommen, en

b) andere kosten, zoals vervoerskosten en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt van levering naar de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag met inbegrip van de fumigatie, behandelingskosten, verzekering, beheer en inspectie en elke uitgave die gemoeid is met de vervanging van partijen cacaobonen ten einde hun conditie en waarde op peil te houden.

Artikel 38.

Bijdragen ter financiering van de buffervoorraad.

1. De bijdrage die op cacao wordt geheven bij de eerste uitvoer door een lid of bij de eerste invoer door een lid, bedraagt niet meer dan één Amerikaanse dollarcent per pound cacaobonen, en een evenredig bedrag voor cacaoprodukten overeenkomstig het tweede en derde lid van artikel 32. In elk geval wordt de bijdrage slechts eenmaal geheven. Voor de eerste twee quotumjaren gedurende welke de bijdrage verschuldigd is, is de hoogte van de bijdrage vastgesteld op één Amerikaanse dollarcent per pound cacaobonen en een evenredig bedrag voor cacaoprodukten overeenkomstig het tweede en derde lid van artikel 32. Voor de daarop volgende periode kan de Raad met inachtneming van de financiële middelen en verplichtingen van de Organisatie met betrekking tot de buffervoorraad, bij bijzondere stem een lagere bijdrage vaststellen. Indien geen zodanige beslissing wordt genomen, blijft de bijdrage gehandhaafd op het bestaande niveau. Indien de Raad bij bijzondere stem besluit dat er voldoende kapitaal aanwezig is voor de werking van de buffervoorraad en voor de vervulling van de financiële verplichtingen van de Organisatie met betrekking tot de buffervoorraad, worden geen verdere bijdragen geheven.

2. De Raad geeft in overeenstemming met door hem vast te stellen regels certificaten van bijdragen uit. Deze regels dienen erin te voorzien dat rekening wordt gehouden met de belangen van de cacaohandel en betreffen onder andere de mogelijke inschakeling van agenten, de uitgifte van documenten tegen storting van bijdragen en de betaling van de bijdragen binnen een bepaalde termijn.

3. De bijdragen krachtens dit artikel worden betaald in vrij inwisselbare valuta's en zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen.

4. Dit artikel laat onverlet het recht van elke koper of verkoper de betalingsvoorwaarden voor leveringen van cacao in onderlinge overeenstemming te regelen.

Artikel 39.

Aankopen door de buffervoorraad.

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt de maximumomvang van de buffervoorraad, ter grootte van 250 000 ton, verdeeld in afzonderlijke gedeelten per exporterend lid in dezelfde verhouding als zijn basisquotum krachtens artikel 30.

2. Indien de jaarlijkse exportquota krachtens artikel 34 worden verlaagd, doet elk exporterend lid onverwijld een verkoop aanbod aan de Beheerder van de buffervoorraad en de Beheerder gaat binnen tien dagen na de verlaging van de quota een koopcontract aan waarbij hij van elk exporterend lid een hoeveelheid cacaobonen gelijk aan de verlaging van zijn quotum aankoopt.

3. Uiterlijk aan het eind van het oogstjaar deelt elk exporterend lid aan de Beheerder mede of er enig overschot van zijn produktie is ten opzichte van zijn aan het einde van het quotumjaar van kracht zijnde uitvoerquotum en welke hoeveelheid cacaobonen nodig is voor binnenlands verbruik. Elk exporterend lid dat een zodanig overschot heeft, doet de Beheerder onverwijld een verkoop aanbod en de Beheerder gaat binnen tien dagen na de kennisgeving een koopcontract aan waarbij hij van een zodanig exporterend lid de cacaobonen koopt die, rekening houdend met produktie nodig voor binnenlands verbruik geproduceerd zijn boven het op het einde van het quotumjaar van kracht zijnde uitvoerquotum, voor zover niet reeds aangekocht krachtens het tweede lid.

4. De Beheerder koopt slechts cacaobonen aan van erkende standaardmarkt kwaliteit en in hoeveelheden van niet minder dan 100 ton.

a) la rémunération du Directeur du stock régulateur et des membres du personnel qui gèrent et assurent la conservation du stock-régulateur. les dépenses que l'Organisation fait pour administrer et contrôler le recouvrement des contributions et les intérêts ou le remboursement des sommes empruntées par le Conseil, et

b) les autres dépenses telles que les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, l'entreposage, y compris la fumigation, les frais de manutention, d'assurance, de gestion et d'inspection et toutes dépenses engagées pour le renouvellement des lots de fèves de cacao afin d'en assurer la conservation et en maintenir la valeur,

sont ouvertes par la source ordinaire de revenu provenant des contributions ou d'emprunts contractés aux termes du paragraphe 5 ou par le produit de reventes effectuées conformément au paragraphe 5 de l'article 39.

Article 38.

Contributions au financement du stock régulateur.

1. Le taux de la contribution perçue sur le cacao soit lors de sa première exportation par un membre, soit lors de sa première importation par un membre, ne dépasse pas un cent des Etats-Unis d'Amérique par livre de fèves de cacao et il est fixé proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32. En tout état de cause, la contribution n'est perçue qu'une fois. Pendant les deux premières années contingentaires pour lesquelles la contribution est en vigueur, le taux de contribution est fixé à un cent des Etats-Unis d'Amérique par livre de fèves de cacao et proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32. Pour la période qui suit, le Conseil peut, par un vote spécial, déterminer un taux inférieur de contribution, compte tenu des ressources et engagements financiers de l'Organisation concernant le stock régulateur. Dans le cas contraire, le taux en vigueur est maintenu. Si le Conseil, par un vote spécial, décide que des capitaux suffisants ont été réunis pour assurer le fonctionnement du stock régulateur et l'exécution des engagements financiers du Conseil concernant le stock régulateur, il n'est plus perçu de contribution.

2. Les certificats de contribution sont délivrés par le Conseil conformément aux règles qu'il a fixées. Ces règles tiennent compte des intérêts du commerce du cacao et régissent notamment l'utilisation éventuelle d'agents. La délivrance de documents contre versement des contributions, et le versement des contributions dans un délai donné.

3. Les contributions perçues conformément aux dispositions du présent article sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de tout acheteur et de tout vendeur de fixer d'un commun accord les conditions de paiement des livraisons de cacao.

Article 39.

Achats du stock régulateur.

1. Aux fins du présent article, la capacité maximum de 250 000 tonnes constituant le stock régulateur est divisée en parts individuelles qui sont réparties entre les membres exportateurs dans la même proportion que les contingents de base attribués conformément à l'article 30.

2. Si les contingents annuels d'exportation ont été réduits aux termes de l'article 34, chaque membre exportateur fait immédiatement une offre de vente au Directeur du stock régulateur, lequel, dans les dix jours qui suivent la réduction des contingents, passe avec lui un contrat d'achat pour une quantité de fèves de cacao égale à celle dont le contingent de ce membre exportateur a été réduit.

3. Au plus tard à la fin de la campagne de récolte, chaque membre exportateur notifie au Directeur du stock régulateur tout excédent de sa production par rapport à son contingent annuel d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentielle et la quantité de fèves de cacao nécessaire pour la consommation intérieure. Chaque membre exportateur intéressé fait immédiatement une offre de vente au Directeur du stock régulateur, lequel, dans les dix jours qui suivent la notification, passe avec lui un contrat d'achat pour toute quantité de fèves de cacao, produites en sus du contingent d'exportation de ce membre exportateur en vigueur à la fin de l'année contingentielle, qui n'ait pas déjà été achetée aux termes du paragraphe 2. déduction faite de la production nécessaire à la consommation intérieure.

4. Le Directeur du stock régulateur achète uniquement les fèves de cacao de qualités commerciales courantes reconnues et en quantité d'au moins 100 tonnes.

5. Bij de aankoop van cacaobonen van exporterende leden krachtens het bepaalde in dit artikel doet de Beheerder, onder voorbehoud van het bepaalde in het zesde lid :

a) een aanbetaling van 10 Amerikaanse dollarcent per pound f.o.b. bij aflevering van de cacaobonen, met dien verstande dat aan het eind van het desbetreffende quotumjaar de Raad op aanbeveling van de Beheerder, gezien de dan geldende en de verwachte financiële positie van de buffervoorraad, kan besluiten dat de aanbetaling dient te worden verhoogd met een bedrag van niet meer dan 5 Amerikaanse dollarcent per pound. De Beheerder kan minder dan de volledige verhoging betalen voor afzonderlijke partijen cacaobonen, afhankelijk van hun kwaliteit of conditie, overeenkomstig de krachtens het derde lid van artikel 37 goedgekeurde regels;

b) een aanvullende betaling op de verkoop van cacaobonen door de buffervoorraad ten belope van de opbrengst van de wederverkoop minus de krachtens letter a) gedane betaling en de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt naar de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag- en behandelingskosten alsmede, eventueel, de kosten van de vervanging van partijen cacaobonen, die nodig is om de conditie en de waarde ervan op peil te houden.

6. Indien een lid aan de Beheerder al een hoeveelheid cacaobonen heeft verkocht die gelijk is aan zijn gedeelte als omschreven in het eerste lid, betaalt de Beheerder bij volgende aankopen op het tijdstip van aflevering slechts een prijs als zou zijn betaald bij de verkoop van cacaobonen voor niet-traditionele doeleinden. Indien cacaobonen die krachtens het bepaalde in dit lid zijn aangekocht, vervolgens krachtens het bepaalde in artikel 40 worden wederverkocht, doet de Beheerder een aanvullende betaling aan het desbetreffende exporterende lid ten belope van de opbrengst van de wederverkoop minus de reeds krachtens dit lid gedane betaling en de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt tot de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag- en behandelingskosten alsmede, eventueel, de kosten van de vervanging van partijen cacaobonen, die nodig is om de conditie en de waarde ervan op peil te houden.

7. Indien aan de Beheerder krachtens het tweede lid cacaobonen zijn verkocht, dient het contract een clause te bevatten dat het exporterende lid het contract geheel of gedeeltelijk kan annuleren voordat de cacaobonen zijn afgeleverd :

a) indien daarna in hetzelfde quotumjaar de verlaging van het quotum, die de aanleiding is geweest tot de verkoop, krachtens het bepaalde in artikel 34 wordt ingetrokken; of

b) voor zover, na een zodanige verkoop, de produktie in hetzelfde quotumjaar onvoldoende blijkt te zijn om het voor het lid geldende uitvoerquotum te vervullen.

8. De koopcontracten krachtens dit artikel dienen te voorzien in aflevering binnen een in het contract genoemde termijn, doch uiterlijk binnen twee maanden na afloop van het quotumjaar.

9. a) De Beheerder houdt de Raad op de hoogte van de financiële positie van de buffervoorraad. Indien hij van mening is dat er niet voldoende gelden aanwezig zijn ter betaling van de cacaobonen die hem, naar hij verwacht, tijdens het lopende quotumjaar zullen worden aangeboden, dan verzoekt hij de Uitvoerende Directeur de Raad in buitengewone zitting bijeen te roepen.

b) Indien de Raad er niet in slaagt een andere uitvoerbare oplossing te vinden, dan kan hij bij bijzondere stem aankopen krachtens het tweede, derde en zesde lid schorsen of beperken totdat hij in staat is de financiële situatie te regelen.

10. De Beheerder dient op passende wijze boek te houden ten einde in staat te zijn, zijn taken krachtens deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 40.

Verkoop uit de buffervoorraad ter verdediging van de maximumprijs.

1. De Beheerder van de buffervoorraad gaat tot verkoop uit de buffervoorraad over krachtens het vijfde en zesde lid van artikel 34 overeenkomstig het bepaalde in dit artikel :

a) De verkoop geschiedt tegen geldende marktprijzen;

b) indien de verkoop uit de buffervoorraad plaatsvindt krachtens het vijfde lid van artikel 34, blijft de Beheerder cacaobonen ten verkoop aanbieden totdat :

(i) de richtprijs daalt tot beneden de minimumprijs plus 8 Amerikaanse dollarcent per pound; of

5. Lorsqu'il achète des fèves de cacao aux membres exportateurs conformément aux dispositions du présent article, le Directeur du stock régulateur fait, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 :

a) un versement initial de 10 cents des Etats-Unis d'Amérique par livre f.o.b. à la livraison des fèves de cacao, étant entendu que le Conseil, à la fin de l'année contingente considérée, peut sur la recommandation du Directeur du stock régulateur, décider eu égard à la situation financière présente et prévue du stock, que le versement initial sera majoré d'un montant ne dépassant pas 5 cents des Etats-Unis d'Amérique par livre. Le Directeur du stock régulateur peut effectuer un versement moins fortement majoré pour certains envois de fèves de cacao, selon leur qualité ou leur état, conformément aux règles approuvées en application du paragraphe 3 de l'article 37;

b) un versement complémentaire à valoir sur la vente des fèves de cacao par le stock régulateur, représentant le produit de la vente moins le versement visé à l'alinéa a) ci-dessus et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de fèves de cacao, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

6. Lorsqu'un membre a déjà vendu au Directeur du stock régulateur une quantité de fèves de cacao équivalente à sa part individuelle, telle qu'elle est définie au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur ne paie pour les achats suivants, au moment de la livraison, que le prix qui serait tiré de l'écoulement des fèves de cacao pour des usages non traditionnels. Si les fèves de cacao achetées aux termes du présent paragraphe sont revendues par la suite conformément aux dispositions de l'article 40, le Directeur du stock régulateur fait au membre exportateur intéressé un versement complémentaire représentant le produit de la revente moins le versement déjà fait aux termes du présent paragraphe et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de fèves de cacao, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

7. Lorsque des fèves de cacao sont vendues au Directeur du stock régulateur conformément au paragraphe 2, le contrat renferme une clause autorisant le membre exportateur à annuler le contrat en totalité ou en partie avant la livraison des fèves de cacao :

a) si, par la suite, dans le courant de la même année contingente, le contingent dont la réduction a donné lieu à la vente est rétabli selon les dispositions de l'article 34, ou

b) dans la mesure où, après la conclusion de la vente, la production pendant la même année contingente est insuffisante pour que le membre puisse utiliser son contingent d'exportation en vigueur.

8. Les contrats d'achat conclus conformément au présent article prévoient que la livraison se fera dans un délai stipulé dans le contrat, mais au plus tard dans les deux mois qui suivront la fin de l'année contingente.

9. a) Le Directeur du stock régulateur tient le Conseil au courant de la situation financière du stock régulateur. S'il juge que les fonds ne suffisent pas à payer les fèves de cacao qui, selon ses prévisions, lui seront offertes pendant l'année contingente en cours, il demande au Directeur exécutif de convoquer une session extraordinaire du Conseil.

b) Si le Conseil est dans l'impossibilité de trouver une autre solution valable, il peut, par un vote spécial, suspendre ou restreindre les achats effectués aux termes des paragraphes 2, 3 et 6 jusqu'au moment où il est en mesure de régler la situation financière.

10. Le Directeur du stock régulateur tient les registres propres à lui permettre de s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 40.

Ventes du stock régulateur visant à défendre le prix maximum.

1. Le Directeur du stock régulateur procède à des ventes du stock régulateur en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 34 conformément aux dispositions du présent article :

a) les ventes se font aux prix courants du marché;

b) une fois que les ventes du stock régulateur ont commencé en application du paragraphe 5 de l'article 34, le Directeur du stock régulateur continue de mettre des fèves de cacao en vente :

(i) jusqu'à ce que le prix indicatif tombe au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre; ou

(ii) hij alle voorraden cacaobonen die te zijner beschikking staan, heeft uitgeput; of

(iii) de Raad bij bijzondere stem anders besluit wanneer de richtprijs is gelegen tussen de minimumprijs plus 8 Amerikaanse dollarcent per pound en de maximumprijs;

c) Wanneer de richtprijs gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, blijft de Beheerder cacaobonen ten verkoop aanbieden totdat de richtprijs daalt tot de maximumprijs of totdat hij alle voorraden cacaobonen te zijner beschikking heeft uitgeput, welk tijdstip eerder valt.

2. Bij het doen van verkopen overeenkomstig het eerste lid verkoopt de Beheerder via de normale kanalen in de lid-staten aan firma's en organisaties die betrokken zijn bij de cacaohandel of -verwerking ten behoeve van toekomstige verwerking overeenkomstig de door de Raad goedgekeurde regels.

3. Bij het doen van verkopen overeenkomstig het eerste lid geeft de Beheerder, afhankelijk van de aanvaardbaarheid van het bod, eerst optie aan kopers in lid-staten alvorens een bod van kopers in niet-lid-staten te aanvaarden.

Artikel 41.

Terugtrekking van cacaobonen uit de buffervoorraad.

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 40 kan een exporterend lid dat niet in staat is gedurende een quotumjaar zijn quotum te vervullen ten gevolge van een slechte oogst, de Raad verzoeken hem toe te staan de gehele voorraad of een deel van de voorraad cacaobonen terug te trekken, die door de Beheerder van de buffervoorraad zijn aangekocht gedurende het voorafgaande quotumjaar en die nog steeds onverkocht liggen opgeslagen, tot de hoeveelheid waarmee zijn van kracht zijnde uitvoerquotum de produktie van het quotumjaar overschrijdt. Dit exporterende lid betaalt de Beheerder bij aflevering van de cacaobonen de daarmee gemoeide kosten, namelijk de aanbataling, de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt tot de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag- en de behandelingskosten.

2. De Raad stelt de regels op voor de terugtrekking van cacaobonen uit de buffervoorraad krachtens het eerste lid.

Artikel 42.

Veranderingen in de wisselkoers.

De Uitvoerende Directeur roept binnen uiterlijk vier dagen een buitengewone zitting van de Raad bijeen wanneer er een verandering optreedt in de pariteit van de Amerikaanse dollar, het Pond Sterling of wanneer de wisselkoersen voor een van deze valuta's niet langer binnen de internationaal voorgeschreven marges voor hun pariteit worden gehouden. In afwachting van deze buitengewone zitting nemen de Uitvoerende Directeur en de Beheerder van de buffervoorraad de voorlopige maatregelen die zij noodzakelijk achten. In het bijzonder kunnen zij, na overleg met de Voorzitter van de Raad, tijdelijk de werking van de buffervoorraad schorsen of beperken. De Raad kan bij bijzondere stem alle noodzakelijke corrigerende maatregelen nemen na bestudering van de situatie, met inbegrip van een beoordeling van de voorlopige maatregelen die eventueel door de Uitvoerende Directeur en de Beheerder zijn genomen, alsmede van de mogelijke gevolgen van een wijziging in de pariteit van een valuta of van schommelingen in de bovengenoemde wisselkoersen voor de doeltreffende werking van deze Overeenkomst.

Artikel 43.

De liquidatie van de buffervoorraad.

1. Indien deze Overeenkomst wordt vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, treft de Raad de regelingen betreffende de voortgezette werking van de buffervoorraad, die hij passend acht.

2. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder te worden vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Er worden geen nieuwe contracten gesloten voor de aankoop van cacaobonen voor de buffervoorraad. De Beheerder van de buffervoorraad verkoopt, rekening houdend met de bestaande marktsituatie, de buffervoorraad overeenkomstig de regels die door de Raad bij bijzon-

(ii) jusqu'à avoir épuisé tous les approvisionnements de fèves de cacao dont il dispose; ou

(iii) jusqu'à ce que le Conseil, au moment où le prix indicatif se situe entre le prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et le prix maximum, en décide autrement par un vote spécial;

c) lorsque le prix indicatif est égal ou supérieur au prix maximum, le Directeur du stock régulateur continue de mettre des fèves de cacao en vente jusqu'à ce que le prix indicatif revienne au prix maximum ou, sinon, jusqu'à avoir épuisé tous les approvisionnements de fèves de cacao dont il dispose.

2. Lorsqu'il procède à des ventes conformément au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur vend suivant les voies normales, dans les pays membres, aux entreprises et aux organisations qui se livrent au commerce ou assurent la transformation du cacao, aux fins de transformation ultérieure, conformément aux règles approuvées par le Conseil.

3. Lorsqu'il procède à des ventes conformément au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur, sous réserve que le prix proposé soit acceptable, donne un droit de préemption aux acheteurs de pays membres avant d'agréer les offres d'acheteurs de pays non membres.

Article 41.

Retrait de fèves de cacao du stock régulateur.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 40, un membre exportateur qui, par suite d'une récolte insuffisante, n'est pas en mesure d'utiliser tout son contingent au cours d'une année contingentaire, peut demander au Conseil d'approuver le retrait de tout ou partie des fèves de cacao que le Directeur du stock régulateur lui avait achetées pendant l'année contingentaire précédente et qui se trouvent encore en stock sans avoir été vendues, jusqu'à concurrence du montant dont son contingent d'exportation en vigueur dépasse sa production pendant l'année contingentaire. Le membre exportateur intéressé rembourse au Directeur du stock régulateur, lors du déblocage des fèves de cacao, les frais occasionnés par ces fèves de cacao, comprenant le versement initial, les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention.

2. Le Conseil établit les règles devant régir le retrait de fèves de cacao du stock régulateur conformément au paragraphe 1.

Article 42.

Modifications des taux de change des monnaies.

Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans un délai de quatre jours ouvrables au plus chaque fois que se trouve modifiée la parité du dollar des Etats-Unis d'Amérique ou de la livre sterling ou que les taux de change de l'une ou l'autre de ces monnaies ne sont pas maintenus dans la limite des marges internationales prescrites de part et d'autre de leur parité. En attendant cette session extraordinaire, le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur prennent les mesures provisoires qu'ils jugent nécessaires. En particulier, ils peuvent, après consultation avec le Président du Conseil, limiter temporairement ou suspendre les opérations du stock régulateur. Après avoir examiné la situation, en particulier les mesures provisoires que le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur auraient prises, ainsi que les conséquences possibles d'une modification de la parité d'une monnaie ou des variations des taux de change susmentionnés sur l'application effective du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, prendre toutes mesures correctives nécessaires.

Article 43.

Liquidation du stock régulateur.

1. Si le présent Accord doit être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées pour que le stock régulateur continue de fonctionner.

2. Si le présent Accord prend fin sans avoir été remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Il n'est pas conclu d'autres contrats pour l'achat de fèves de cacao destinées au stock régulateur. Le Directeur du stock régulateur, eu égard aux conditions présentes du marché, écoule le stock régulateur conformément aux règles que le Conseil a établies, par un vote spécial,

dere stem zijn vastgelegd bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad deze regels voor de beëindiging van deze Overeenkomst bij bijzondere stem herzielt. De Beheerder behoudt het recht tijdens de periode van liquidatie cacaobonen te verkopen ten einde de kosten van de liquidatie te dekken.

b) De inkomsten uit verkoop en de op de rekening van de buffer-voorraad staande gelden worden aangewend voor betaling, in de onderstaande volgorde, van :

- (i) de liquidatiekosten;
- (ii) het nog terug te betalen gedeelte van enige lening, plus de rente, aangegaan door of namens de Organisatie in verband met de buffer-voorraad;
- (iii) nog verschuldigde aanvullende betalingen krachtens artikel 39.

c) Eventueel overblijvende gelden na voldoening van de betalingen krachtens het tweede lid 2 letter b) worden aan de desbetreffende exporterende leden uitbetaald naar evenredigheid van de exporten van elk van deze exporterende leden waarop de bijdrage is geheven.

Artikel 44.

Garantie van levering.

De exporterende leden verbinden zich in het kader van deze Overeenkomst tot het voeren van een verkoop- en uitvoerbeleid waardoor het aanbod van cacao niet kunstmatig wordt beperkt en dat de importeurs in de lid-staten verzekert van een regelmatige aanvoer van cacao. Bij het te koop aanbieden van cacao wanneer de prijs hoger is dan de maximumprijs, geven de exporterende leden de voorkeur aan importeurs in lid-staten boven importeurs in niet lid-staten.

Artikel 45.

Aanwending voor niet traditionele doeleinden.

1. Indien de hoeveelheid cacaobonen die door de Beheerder van de buffervoorraad in voorraad wordt gehouden krachtens artikel 39 groter is dan de maximumomvang van de buffervoorraad, verkoopt de Beheerder op de door de Raad vastgelegde voorwaarden dit overschot cacaobonen voor aanwending voor niet traditionele doeleinden. Deze voorwaarden dienen onder andere erop te zijn gericht dat wordt verzekerd dat de cacao niet opnieuw op de normale cacaomarkt komt. Ieder lid werkt in dit opzicht zo goed mogelijk samen met de Raad.

2. Een exporterend lid kan, wanneer de maximumomvang van de buffervoorraad is bereikt, in plaats van cacaobonen te verkopen aan de Beheerder, onder toezicht van de Raad binnenslands zijn overschot aan cacao aanwenden voor niet traditionele doeleinden.

3. Ingeval een aanwending voor niet traditionele doeleinden die niet overeenstemt met deze Overeenkomst onder de aandacht van de Raad wordt gebracht, met inbegrip van een opnieuw op de markt komen van cacao bestemd voor aanwending voor niet traditionele doeleinden, dan besluit de Raad zo spoedig mogelijk over te nemen maatregelen tot het herstel van de situatie.

HOOFDSTUK VIII.

Melding van in- en uitvoeren, registratie van transacties op grond van de quota en controlemaatregelen.

Artikel 46.

Melding van uitvoeren en registratie van transacties op grond van de quota.

1. Overeenkomstig de door de Raad vast te stellen regels houdt de Uitvoerende Directeur boek van het jaarlijkse uitvoerquotum van elk exporterend lid en de aanpassingen ervan. De uitvoeren voor quorum-doeleinden worden tegen het quorum van het lid geboekt, zodat de quorumpositie van elk exporterend lid nauwkeurig wordt bijgehouden.

2. Te dien einde deelt elk exporterend lid de Uitvoerende Directeur op door de Raad vastgestelde tijden mede de totale hoeveelheid geregistreerde uitvoeren, alsook alle andere door de Raad voorgeschreven gegevens. Deze gegevens worden aan het einde van elke maand openbaar gemaakt.

lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que, avant la fin du présent Accord, le Conseil ne revise ces règles par un vote spécial. Le Directeur du stock régulateur conserve le droit de vendre des fèves de cacao à tout moment de la liquidation pour en régler les frais.

b) Le produit de la vente et les sommes inscrites au compte du stock régulateur servent à régler, dans l'ordre :

- (i) les frais de liquidation;
- (ii) tout montant restant dû, majoré des intérêts, au titre de tout emprunt contracté par l'Organisation ou en son nom à l'intention du stock régulateur;
- (iii) tout versement complémentaire restant à faire en application de l'article 39.

c) Lorsque les paiements visés à l'alinéa b) ont été effectués, le solde éventuel est versé aux membres exportateurs intéressés, au prorata des exportations de chacun d'eux sur lesquelles la contribution a été perçue.

Article 44.

Assurance d'approvisionnement.

Les membres exportateurs s'engagent à suivre, dans le cadre du présent Accord, des politiques de vente et d'exportation qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement l'offre de cacao et qui assurent l'approvisionnement régulier en cacao des importateurs des pays membres. Lorsqu'ils mettent du cacao en vente quand le prix est supérieur au prix maximum, les membres exportateurs donnent aux importateurs des pays membres la préférence sur les importateurs des pays non-membres.

Article 45.

Affectation à des usages non traditionnels.

1. Si la quantité de fèves de cacao détenue par le Directeur du stock régulateur conformément à l'article 39 dépasse la capacité maximum du stock régulateur, le Directeur du stock régulateur, selon les conditions et modalités fixées par le Conseil, écoule ces excédents de fèves de cacao pour affectation à des usages non traditionnels. Ces conditions et modalités doivent notamment être conçues pour que le cacao ne fasse pas retour sur le marché normal du cacao. Chaque membre coopère à cet égard avec le Conseil dans toute la mesure du possible.

2. Au lieu de vendre des fèves de cacao au Directeur du stock régulateur quand ce stock a atteint sa capacité maximum, un membre exportateur peut, sous le contrôle du Conseil, affecter sur le plan intérieur son excédent de cacao à des usages non traditionnels.

3. Chaque fois qu'un cas d'affectation à des usages non traditionnels incompatible avec les dispositions du présent Accord est porté à l'attention du Conseil, y compris s'il y a retour sur le marché de cacao affecté à des usages non traditionnels, le Conseil décide au plus tôt des mesures à prendre pour remédier à la situation.

CHAPITRE VIII.

Avis d'importations et d'exportations, enregistrement des opérations au titre des contingents et mesures de contrôle.

Article 46.

Avis d'exportations et enregistrement des opérations au titre des contingents.

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre du contingent annuel d'exportation et des ajustements de ce contingent pour chaque membre exportateur. Il impute sur le contingent les exportations qui sont effectuées par ce membre au titre du contingent, de façon que la situation du contingent de chaque membre exportateur soit tenue à jour.

2. A cette fin, chaque membre exportateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total des exportations enregistrées, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Van uitvoeren voor andere dan quotumdoeleinden wordt afzonderlijk boek gehouden.

Artikel 47.

Melding van in- en uitvoeren.

1. Overeenkomstig de door de Raad vast te stellen regels houdt de Uitvoerende Directeur boek van de invoeren van de leden en van de uitvoeren van importerende leden.

2. Te dien einde deelt elk lid op door de Raad vastgestelde tijden de Uitvoerende Directeur de totale hoeveelheden van zijn invoeren en elk importerend lid de totale hoeveelheden van zijn uitvoeren mede, alsook alle andere door de Raad voorgeschreven gegevens. Deze gegevens worden aan het einde van elke maand openbaar gemaakt.

3. Van invoeren die krachtens deze Overeenkomst niet in mindering worden gebracht op uitvoerquota wordt afzonderlijk boek gehouden.

Artikel 48.

Controlemaatregelen.

1. Ieder cacao exporterend lid dient de overlegging van een geldig certificaat van bijdrage of een ander officieel controledocument van de Raad te verlangen alvorens de zending van cacao uit zijn douanegebied toe te staan. Elk cacao importerend lid dient de overlegging van een geldig certificaat van bijdrage of een andere officieel controledocument van de Raad te verlangen alvorens de invoer van cacao in zijn douanegebied toe te staan ongeacht of deze afkomstig is van een lid of van een niet-lid.

2. Certificaten van bijdrage zijn niet vereist voor cacao die wordt uitgevoerd krachtens het bepaalde in het vierde en vijfde lid van artikel 32. De Raad regelt de afgifte van passende controledocumenten voor zodanige zendingen.

3. De certificaten van bijdrage of andere officiële controledocumenten van de Raad worden nimmer afgegeven voor zendingen cacao die de toegestane uitvoeren voor de desbetreffende periode te boven gaan.

4. De Raad neemt bij bijzondere stem de regels aan die hij noodzakelijk acht ten aanzien van de certificaten van bijdrage en andere officiële controledocumenten van de Raad.

5. Ten aanzien van edelcacao vaardigt de Raad de regels uit die hij noodzakelijk acht met betrekking tot de vereenvoudiging van de procedure voor officiële controledocumenten van de Raad, daarbij rekening houdend met alle relevante factoren.

HOOFDSTUK IX.

Productie en voorraden.

Artikel 49.

Productie en voorraden.

1. De leden erkennen dat het noodzakelijk is een redelijk evenwicht te bewaren tussen productie en verbruik en werken met de Raad samen om dit doel te bereiken.

2. Ieder producerend lid kan een programma opstellen ter regeling van zijn productie, ten einde het in het eerste lid omschreven doel te bereiken. Ieder desbetreffend producerend lid is verantwoordelijk voor het beleid en de procedures die het ter bereiking van dit doel toepast.

3. De Raad beziet jaarlijks het niveau van de voorraden die over de gehele wereld worden aangehouden en doet, op basis van dit overzicht, de noodzakelijke aanbevelingen.

4. Tijdens zijn eerste zitting neemt de Raad maatregelen tot ontwikkeling van een programma voor het verzamelen van de gegevens die nodig zijn voor de bepaling op wetenschappelijke basis van de dan bestaande en potentiële productiecapaciteit over de gehele wereld, alsmede van het dan bestaande en potentiële verbruik over de gehele wereld. De leden dienen de uitvoering van dit programma te bevorderen.

3. Les exportations non imputables sur les contingents sont enregistrées séparément.

Article 47.

Avis d'importations et d'exportations.

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre des importations des membres et des exportations en provenance des membres importateurs.

2. A cette fin, chaque membre avise le Directeur exécutif du volume total de ses importations et chaque membre importateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total de ses exportations, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Les importations qui, en conformité avec le présent Accord, ne sont pas imputables sur les contingents d'exportation, sont enregistrées séparément.

Article 48.

Mesures de contrôle.

1. Chaque membre qui exporte du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser l'expédition de cacao de son territoire douanier. Chaque membre qui importe du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser toute importation de cacao sur son territoire douanier, en provenance d'un membre ou d'un non-membre.

2. Aucun certificat de contribution n'est exigé pour le cacao exporté conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 32. Le Conseil fait le nécessaire pour délivrer les documents de contrôle appropriés relatifs à ces expéditions.

3. Il n'est pas délivré de certificat de contribution ni d'autre document de contrôle agréé par le Conseil pour les expéditions, au cours d'une période quelconque, de cacao en sus des exportations autorisées pour cette période.

4. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les certificats de contribution et autres documents de contrôle agréés par lui.

5. Pour le cacao fin (« fine » ou « flavour »), le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la simplification de la procédure relative aux documents de contrôle agréés par le Conseil, en tenant compte de toutes les données pertinentes.

CHAPITRE IX.

Production et stocks.

Article 49.

Production et stocks.

1. Les membres reconnaissent la nécessité d'assurer un équilibre raisonnable entre la production et la consommation et coopèrent avec le Conseil pour atteindre cet objectif.

2. Chaque membre producteur peut établir un plan d'ajustement de sa production de manière que l'objectif énoncé au paragraphe 1 puisse être atteint. Chaque membre producteur intéressé est responsable de la politique et des méthodes qu'il applique pour atteindre cet objectif.

3. Le Conseil examine chaque année le niveau des stocks détenus dans le monde et fait les recommandations qui s'imposent à la suite de cet examen.

4. A sa première session, le Conseil prend des dispositions en vue d'élaborer un programme visant à réunir les informations nécessaires pour déterminer, selon des critères scientifiques, la capacité mondiale de production actuelle et potentielle, ainsi que la consommation mondiale actuelle et potentielle. Les membres facilitent l'exécution de ce programme.

HOOFDSTUK X.

Vermeerdering van het verbruik.

Artikel 50.

Belemmeringen voor de vermeerdering van het verbruik.

1. De leden erkennen dat het van belang is het cacao bedrijf tot een zo groot mogelijke ontwikkeling te brengen en derhalve de opvoering van het cacao verbruik ten opzichte van de produktie te bevorderen, ten einde te komen tot het best mogelijke evenwicht op lange termijn tussen vraag en aanbod, en erkennen in dit verband tevens dat het belangrijk is alle belemmeringen die deze groei in de weg staan, geleidelijk weg te nemen.
2. De Raad signaleert de bijzondere problemen met betrekking tot de belemmeringen voor de uitbreiding van de handel in en het verbruik van cacao als bedoeld in het eerste lid en streeft naar het nemen van voor alle partijen aanvaardbare praktische maatregelen tot geleidelijke wegneming van deze belemmeringen.
3. Gezien de hier genoemde doeleinden en het bepaalde in het tweede lid, streven de leden ernaar maatregelen toe te passen tot geleidelijke wegneming van de belemmeringen voor de vermeerdering van het verbruik en, voor zover mogelijk, deze belemmeringen op te heffen of hun invloed aanzienlijk te verminderen.
4. De Raad kan voor de toepassing van dit artikel de leden aanbevelingen doen en onderwerpt met ingang van de eerste gewone zitting tijdens het tweede quotumjaar de bereikte resultaten periodiek aan een onderzoek.
5. De leden geven de Raad kennis van alle maatregelen die zijn genomen ter uitvoering van het bepaalde in dit artikel.

Artikel 51.

Reclame ter bevordering van het verbruik.

1. De Raad kan een commissie instellen die zich tot doel stelt de vermeerdering van het verbruik van cacao in de invoerende landen en de uitvoerende landen te bevorderen. De Raad beziet periodiek de werkzaamheden van de commissie.
2. De kosten van het reclameprogramma worden bestreden uit bijdragen van exporterende leden. Ook importerende leden kunnen financieel bijdragen. Het lidmaatschap van de commissie is beperkt tot leden die bijdragen aan het reclameprogramma.
3. Alvorens in het grondgebied van een lid een reclamecampagne te gaan voeren, dient de commissie goedkeuring van dat lid te vragen.

Artikel 52.

Vervangingsmiddelen van cacao.

1. De leden erkennen dat het gebruik van vervangingsmiddelen de vermeerdering van het cacao verbruik ongunstig kan beïnvloeden. In dit verband komen zij overeen voorschriften ter zake van cacao producten en chocolade uit te vaardigen of eventueel de bestaande voorschriften aan te passen, in die zin dat bij genoemde voorschriften wordt verboden in plaats van cacao stoffen die niet van cacao afkomstig zijn te gebruiken ter misleiding van de consument.
2. Bij de opstelling of herziening van voorschriften op basis van de in het eerste lid omschreven beginselen dienen de leden ten volle rekening te houden met de aanbevelingen en beslissingen van de bevoegde internationale organen zoals de Internationale Cacaoraad en de Codex-commissie inzake cacao producten en chocolade.
3. De Raad kan een lid aanbevelen de maatregelen te nemen die de Raad nuttig acht ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit artikel.
4. De Uitvoerende Directeur legt de Raad jaarlijks een verslag voor over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

CHAPITRE X.

Accroissement de la consommation.

Article 50.

Obstacles à l'accroissement de la consommation.

1. Les membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie du cacao et, par conséquent, de faciliter l'accroissement de la consommation de cacao par rapport à la production, afin d'assurer le meilleur équilibre à long terme entre l'offre et la demande et, à cet égard, reconnaissent aussi qu'il importe d'amener la suppression progressive de tous les obstacles qui peuvent gêner cet accroissement.
2. Le Conseil définit les problèmes particuliers que posent les obstacles à l'accroissement du commerce et de la consommation de cacao visés au paragraphe 1 et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour éliminer progressivement ces obstacles.
3. Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 2, les membres s'efforcent de mettre en œuvre des mesures pour abaisser progressivement les obstacles à l'accroissement de la consommation et, dans la mesure du possible, les éliminer, ou pour en diminuer notablement les effets.
4. Aux fins du présent article, le Conseil peut adresser des recommandations aux membres et il examine périodiquement, à partir de sa première session ordinaire de la deuxième année contingente, les résultats obtenus.
5. Les membres informent le Conseil de toutes mesures adoptées en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent article.

Article 51.

Propagande en faveur de la consommation.

1. Le Conseil peut instituer un comité ayant pour objectif de stimuler la consommation de cacao à la fois dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs. Le Conseil passe périodiquement en revue les travaux du Comité.
2. Les frais entraînés par le programme de propagande sont couverts par des cotisations des membres exportateurs. Les membres exportateurs peuvent aussi contribuer financièrement au programme. La composition du comité est limitée aux membres qui contribuent au programme de propagande.
3. Avant d'entreprendre une campagne de propagande dans le territoire d'un membre, le comité s'efforce d'obtenir l'agrément de ce membre.

Article 52.

Produits de remplacement du cacao.

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat, ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante, de manière que ladite réglementation empêche que des matières ne provenant pas du cacao soient utilisées à la place du cacao pour induire le consommateur en erreur.
2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1, les membres tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.
3. Le Conseil peut recommander à un membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.
4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

HOOFDSTUK XI.

Bewerkte cacao.

Artikel 53.

Bewerkte cacao.

1. Erkend wordt dat de ontwikkelingslanden behoefte hebben aan een verbreding van de basis van hun economie, onder andere door industrialisatie en de uitvoer van eindprodukten, met inbegrip van de bewerking van cacao en de uitvoer van cacaoprodukten en chocolade. In dit verband wordt tevens het belang erkend ernstige schade voor het cacao bedrijfsleven van importerende en exporterende leden te vermijden.

2. Indien een lid van mening is dat er gevaar bestaat voor schade van zijn belangen in een van de hier genoemde opzichten, kan dit lid overleg plegen met het desbetreffende andere lid om tot een voor de betrokken partijen bevredigende oplossing te komen en het lid kan, indien dit niet lukt, een beroep doen op de goede diensten van de Raad ten einde zulk een oplossing te bereiken.

HOOFDSTUK XII.

De betrekkingen tussen leden en niet-leden.

Artikel 54.

Beperking van de invoeren uit niet lid-staten.

1. Elk lid dient zijn jaarlijkse invoeren van in niet lid-staten geproduceerde cacao, anders dan de invoeren van edelcacao van exporterende landen opgenomen in Bijlage C, te beperken overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Elk lid verplicht zich om gedurende elk quorumjaar :

a) niet de invoer van cacao geproduceerd in niet lid-staten als groep toe te staan indien deze uitgaat boven de gemiddelde hoeveelheid die uit deze landen als groep is ingevoerd in de drie kalenderjaren 1970, 1971 en 1972;

b) de hoeveelheid omschreven in letter a) met de helft te vermindere(n), indien de richtprijs daalt tot beneden de minimumprijs, en deze verlaging te handhaven totdat het peil van de van kracht zijnde quota overeenkomt met het peil voorzien in het tweede lid, letter c) van artikel 34.

3. De Raad kan bij bijzondere stem de beperkingen krachtens het tweede lid geheel of gedeeltelijk schorsen. De beperkingen genoemd in het tweede lid letter (a) zijn in geen geval van toepassing wanneer de richtprijs van cacao boven de maximumprijs is gelegen.

4. De beperkingen krachtens het tweede lid letter (a) zijn niet van toepassing op cacao gekocht krachtens bona fide contracten, gesloten toen de richtprijs boven de maximumprijs lag, en evenmin zijn de beperkingen krachtens het tweede lid letter (b) van toepassing op cacao, gekocht krachtens bona fide contracten gesloten voordat de richtprijs tot beneden de minimumprijs daalde. In zodanige gevallen worden de verlagingen onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid letter (b) van toepassing in het volgende quorumjaar, tenzij de Raad besluit van de verlagingen af te zien of ze in een volgend quorumjaar toe te passen.

5. De leden dienen de Raad regelmatig op de hoogte te stellen van de door hen uit niet lid-staten ingevoerde of de door hen naar niet lid-staten uitgevoerde hoeveelheden cacao.

6. Elke door een lid uit een niet lid-staat ingevoerde hoeveelheid cacao die uitgaat boven de hoeveelheid die hij mag invoeren krachtens dit artikel, wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid die een zodanig lid anders zou mogen invoeren tijdens het volgende quorumjaar, tenzij de Raad anders beslist.

7. Indien een lid meer dan eens niet voldoet aan het bepaalde in dit artikel, kan de Raad bij bijzondere stem zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn stemrecht of het recht zijn stem in de Uitvoerende Commissie uit te brengen, schorsen.

8. De in dit artikel neergelegde verplichtingen laten onverlet de daarmee strijdige bilaterale of multilaterale verplichtingen die leden zijn aangegaan ten aanzien van niet-leden voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, mits elk lid dat zodanige strijdige verplichtin-

CHAPITRE XI.

Cacao transformé.

Article 53.

Cacao transformé.

1. Il est reconnu que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du cacao et l'exportation de produits dérivés du cacao et de chocolat. A ce propos, il est également reconnu qu'il importe de veiller à ne pas porter de préjudice grave à la position du cacao dans l'économie des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un membre estime qu'il risque d'être porté préjudice à ses intérêts dans l'un quelconque de ces domaines, il peut engager des consultations avec l'autre membre intéressé, en vue d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, faute de quoi le membre peut en référer au Conseil, qui prête ses bons offices en la matière en vue d'aboutir à cette entente.

CHAPITRE XII.

Relations entre membres et non-membres.

Article 54.

Limitation des importations en provenance de non-membres.

1. Chaque membre limite ses importations annuelles de cacao produit dans des pays non-membres, à l'exception des importations de cacao fin (« fine » ou « flavour ») provenant de pays exportateurs figurant à l'annexe C, conformément aux dispositions du présent article.

2. Chaque membre s'engage pendant chaque année contingentaire :

a) à ne pas autoriser l'importation d'une quantité totale de cacao produit dans des pays non-membres pris collectivement qui dépasse la quantité moyenne qu'il a importée de ces pays non-membres pris collectivement pendant les trois années civiles 1970, 1971 et 1972;

b) à réduire de moitié la quantité fixée à l'alinéa a) lorsque le prix indicatif tombe au-dessous du prix minimum, et à maintenir cette réduction jusqu'à ce que le niveau des contingents en vigueur atteigne celui qui est prévu à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 34.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre en totalité ou en partie les limitations visées au paragraphe 2. En tout état de cause, les limitations prévues à l'alinéa a) du paragraphe 2 ne sont pas applicables lorsque le prix indicatif du cacao est supérieur au prix maximum.

4. Les limitations prévues à l'alinéa a) du paragraphe 2 ne visent pas le cacao acheté en vertu de contrats valables conclus lorsque le prix indicatif était supérieur au prix maximum, ni celles qui sont prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 le cacao acheté en vertu de contrats valables conclus avant que le prix indicatif ne tombe au-dessous du prix minimum. En pareils cas, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, les réductions sont opérées au cours de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil ne décide de renoncer à ces réductions ou de les appliquer au cours d'une année contingentaire ultérieure.

5. Les membres informent régulièrement le Conseil des quantités de cacao qu'ils ont importées de non-membres ou qu'ils ont exportées vers des non-membres.

6. A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute importation d'un membre en provenance de non-membres en sus de la quantité qu'il est autorisé à importer en vertu du présent article est déduite de la quantité qu'il aurait été normalement autorisé à importer au cours de l'année contingentaire suivante.

7. Si, à plusieurs reprises, un membre ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et son droit de voter ou faire voter en son nom au Comité exécutif.

8. Les obligations énoncées dans le présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraires de caractère bilatéral ou multilatéral que les membres auraient contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout membre qui

gen heeft aangegaan, ze vervult op een wijze die de strijdigheid tussen die verplichtingen en de in dit artikel neergelegde verplichtingen zoveel mogelijk beperkt, mits het zo spoedig mogelijk maatregelen neemt om die verplichtingen en het in dit artikel bepaalde met elkaar in overeenstemming te brengen, en mits het de Raad een uitvoerige uiteenzetting geeft van de aard van die verplichtingen alsmede van de maatregelen die het heeft genomen om de strijdigheid te beperken of weg te nemen.

Artikel 55.

Handelstransacties met niet-leden.

1. De exporterende leden verplichten zich ertoe geen cacao te verkopen aan niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te bieden aan importerende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

2. De importerende leden verplichten zich ertoe geen cacao te kopen van niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te aanvaarden van exporterende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

3. De Raad zal periodiek de naleving van het eerste en tweede lid bezien en kan van de lid-staten eisen voldoende inlichtingen te verschaffen overeenkomstig artikel 56.

4. Onverlet het bepaalde in het achtste lid van artikel 54 kan elk lid dat reden heeft aan te nemen dat een ander lid zich niet heeft gehouden aan de verplichtingen krachtens het eerste en tweede lid, de Uitvoerende Directeur daarvan in kennis te stellen en verzoeken om overleg krachtens artikel 60, of de zaak naar de Raad verwijzen krachtens artikel 62.

HOOFDSTUK XIII.

Voorlichting en studies.

Artikel 56.

Voorlichting.

1. De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publikatie van :

a) statistische gegevens inzake de wereldproductie, de verkopen, de prijzen, de uitvoer en de invoer, het verbruik en de voorraden van cacao; en

b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de cultuur, de verwerking en het gebruik van cacao.

2. In aanvulling op de inlichtingen die leden moeten verschaffen krachtens andere artikelen van deze Overeenkomst, kan de Raad de leden verzoeken de inlichtingen te verschaffen die hij voor zijn werkzaamheden nodig acht, zoals regelmange verslagen over het beleid inzake productie en verbruik, verkopen, prijzen, in- en uitvoer, voorraden en belastingen.

3. Wanneer een lid in gebreke blijft, of moeilijkheden ondervindt, de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken daarvoor redenen aan te voeren. Wanneer blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

Artikel 57.

Studies.

De Raad bevordert, in zoverre hij dat nodig acht, het verrichten van studies betreffende de economie van de cacao-productie en -distributie, met inbegrip van de vooruitzichten, de invloed van regeringsmaatregelen in importerende en exporterende landen op de productie en het verbruik van cacao, de mogelijkheden voor een vermeerdering van het cacao-verbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik, alsmede betreffende de gevolgen van de werking van deze Overeenkomst voor exporteurs en importeurs van cacao, met inbegrip van de handelsvoorwaarden; de Raad kan de leden aanbevelingen doen ter zake van de te bestuderen onderwerpen. Bij de bevordering van deze studies kan de Raad met internationale organisaties samenwerken.

aurait contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible le conflit entre lesdites obligations et celles qui sont énoncées dans le présent article, qu'il prenne des mesures aussi rapidement que possible pour concilier lesdites obligations avec les dispositions du présent article et qu'il expose au Conseil, en détail, la nature desdites obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer ou supprimer le conflit.

Article 55.

Opérations commerciales avec des non-membres.

1. Les membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 et peut requérir les pays membres de communiquer les renseignements appropriés conformément à l'article 56.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 54, tout membre qui a des raisons de croire qu'un autre membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 60 ou en référer au Conseil conformément à l'article 62.

CHAPITRE XIII.

Information et études.

Article 56.

Information.

1. L'Organisation sert de centre de rassemblement, d'échange et de publication pour :

a) des renseignements statistiques sur la production, les ventes, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et,

b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les ventes, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements, statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du membre en question qu'il en explique les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures qui s'imposent.

Article 57.

Etudes.

Dans la mesure qu'il juge nécessaire, le Conseil encourage des études sur les conditions économiques de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, la possibilité d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut soumettre des recommandations aux membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales.

Article 58.

Jaarlijks onderzoek.

De Raad beziet zo spoedig mogelijk na afloop van elk quotumjaar de werking van deze Overeenkomst en het gedrag van de leden ter zake van de naleving van de beginselen en de bevordering van de doeleinden van deze Overeenkomst. De Raad kan daarbij aanbevelingen doen aan de leden betreffende de wijze waarop de werking van deze Overeenkomst kan worden verbeterd.

HOOFDSTUK XIV.

Ontheffing van verplichtingen in buitengewone omstandigheden.

Artikel 59.

Ontheffing van verplichtingen in buitengewone omstandigheden.

1. De Raad kan bij bijzondere stem een lid ontheffen van een verplichting wegens buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapsstelsel worden bestuurd.

2. Wanneer de Raad een lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het van deze verplichting is ontheven.

3. Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen van dit artikel, verleent de Raad geen ontheffing aan een lid ter zake van :

- a) de verplichting krachtens artikel 24 bijdragen te betalen, of de gevolgen van een niet nakomen van deze verplichting;
- b) enig uitvoerquotum of andere beperking van de uitvoer, indien het quotum of de beperking reeds is overschreden;
- c) de verplichting betaling van een heffing of bijdrage krachtens artikel 37 te eisen.

HOOFDSTUK XV.

Overleg, geschillen en klachten.

Artikel 60.

Overleg.

Een lid besteedt welwillende aandacht aan opmerkingen die een ander lid maakt ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en geeft voldoende gelegenheid tot overleg. In de loop van zodanig overleg stelt de Uitvoerende Directeur, op verzoek van een der partijen en met instemming van de andere, een passende verzoeningsprocedure vast. De kosten van een zodanige procedure kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een zodanige procedure tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de Uitvoerende Directeur. Indien geen oplossing wordt bereikt, kan de zaak op verzoek van een der partijen overeenkomstig artikel 61 naar de Raad worden verwezen.

Artikel 61.

Geschillen.

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet wordt geregeld door de partijen bij het geschil, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil verwezen naar de Raad, die hierover beslist.

2. Wanneer een geschil krachtens het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen en door de Raad is besproken, kan een meerderheid van de leden of kunnen leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken alvorens zijn besluit te nemen, de mening over de punten van geschil te vragen van een adviescommissie ad hoc, die gevormd moet worden als in het derde lid omschreven.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, bestaat de adviescommissie ad hoc uit :

- (i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

Artikel 58.

Examen annuel.

Aussitôt que possible après la fin de chaque année contingentaire, le Conseil examine le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux membres des recommandations touchant les moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIV.

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles.

Article 59.

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles.

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1, le Conseil précise explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre est dispensé de ladite obligation.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un membre en ce qui concerne :

- a) l'obligation faite audit membre à l'article 24 de verser sa contribution ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement;
- b) un contingent d'exportation ou une autre limitation imposée aux exportations, si ce contingent ou cette limitation ont déjà été dépassés;
- c) l'obligation d'exiger le paiement de toute charge ou contribution prévue à l'article 37.

CHAPITRE XV.

Consultations, différends et plaintes.

Article 60.

Consultations.

Chaque membre accueille favorablement les représentations qu'un autre membre peut lui faire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif tixe une procédure appropriée de conciliation. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déferée au Conseil conformément à l'article 61.

Article 61.

Différends.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 et a fait l'objet d'un débat, la majorité des membres, ou plusieurs membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, peuvent demander au Conseil de prendre avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, le groupe consultatif spécial est composé de :

- (i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

(ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en

(iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) zijn benoemd, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, gekozen door de Voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van Overeenkomstsluitende Partijen kunnen lid zijn van de adviescommissie ad hoc.

c) Personen die in de adviescommissie ad hoc zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De voor de adviescommissie ad hoc te maken kosten worden door de Organisatie betaald.

4) De mening van de adviescommissie ad hoc wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad, die, na alle ter zake dienende gegevens te hebben bestudeerd, in het geschil beslist.

Artikel 62.

Maatregelen van de Raad in geval van klachten.

1. Alle klachten omtrent het niet nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die de zaak bestudeert en een beslissing neemt.

2. Iedere conclusie van de Raad dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, dient te worden gedaan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen en de aard van de overtreding dient daarbij te worden omschreven.

3. Wanneer de Raad concludeert, op grond van een klacht of anderszins, dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, kan hij, onverminderd andere maatregelen waarin andere artikelen van deze Overeenkomst, met inbegrip van artikel 72, uitdrukkelijk voorzien, bij bijzondere stem :

a) de stemrechten van dat lid in de Raad en in de Uitvoerende Commissie schorsen; en

b) indien hij dit noodzakelijk acht, andere rechten van een zodanig lid schorsen, met inbegrip van het passief kiesrecht voor, of van het bekleden van een ambt in de Raad of in een van zijn commissies, totdat het zijn verplichtingen is nagekomen.

4. Een lid wiens stemrechten zijn geschorst krachtens het derde lid blijft aansprakelijk voor zijn financiële en andere verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK XVI.

Slotbepalingen.

Artikel 63.

Ondertekening.

Deze Overeenkomst is van 15 november 1972 tot en met 15 januari 1973 op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door elke Regering die is uitgenodigd voor de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1972.

Artikel 64.

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring.

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. Behalve in gevallen als voorzien in artikel 65 dienen de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring uiterlijk 30 april 1973 te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Elke ondertekenende Regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid heeft nedergelegd, kan door de Raad een of meer perioden van uitstel worden toegekend.

4. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient bij de nederlegging aan te geven of zij een exporterend of een importerend lid is.

(ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées en vertu des alinéas (i) et (ii), ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;

b) Les ressortissants des Parties contractantes peuvent siéger au groupe consultatif spécial;

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 62.

Action du Conseil en cas de plainte.

1. Toute plainte pour manquement, par un membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité répartie simple et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures prévues expressément dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 72 :

a) suspendre le droit de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif, et

b) s'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et des autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XVI.

Dispositions finales.

Article 63.

Signature.

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à partir du 15 novembre 1972, jusqu'au 15 janvier 1973 inclus, à la signature de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1972.

Article 64.

Ratification, acceptation, approbation.

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article 65, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au plus tard le 30 avril 1973.

3. Tout Gouvernement signataire qui n'a pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément au paragraphe 2 peut obtenir du Conseil un délai ou plusieurs délais.

4. Chaque Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est membre exportateur ou membre importateur.

Artikel 65.

Kennisgeving.

1. Een ondertekenende Regering kan de depositaris ervan in kennis stellen dat zij streeft naar een zo snel mogelijke bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig haar constitutionele procedures op of voor 30 april 1973 of in elk geval binnen een periode van twee maanden daarna.

2. Een Regering voor wie de toetredingsvoorwaarden door de Raad zijn vastgesteld, kan de depositaris mededelen dat zij streeft naar zo snel mogelijke toetreding overeenkomstig haar constitutionele procedures en in geen geval later dan twee maanden na de datum van ontvangst van haar kennisgeving door de depositaris.

3. Een Regering die een kennisgeving doet overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid heeft de status van waarnemer van het tijdstip van ontvangst van haar kennisgeving af tot het tijdstip waarop zij mededeelt de overeenkomst voorlopig toe te passen overeenkomstig artikel 66 of waarop de termijn in haar kennisgeving krachtens het bepaalde in het eerste of tweede lid is verstreken. Indien de Regering niet in staat is binnen de genoemde termijn tot bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding over te gaan, of een mededeling te doen overeenkomstig artikel 66, kan de Raad, gezien hetgeen door de desbetreffende Regering is ondernomen overeenkomstig het eerste en tweede lid, de status van waarnemer, verleend aan de Regering, verlenen voor een verdere, bepaalde termijn.

Artikel 66.

Kennisgeving van voorlopige toepassing.

1. Een ondertekenende Regering die een kennisgeving doet krachtens het eerste lid van artikel 65 kan in haar kennisgeving of te eniger tijd daarna tevens aangeven dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop zij overeenkomstig artikel 67 in werking treedt, of, indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden op een bepaalde datum. Een kennisgeving door een ondertekenende Regering dat zij deze Overeenkomst wil toepassen wanneer zij in werking treedt overeenkomstig artikel 67 wordt, wat de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreft, geacht dezelfde rechtsgevolgen te hebben als een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Elke Regering die een zodanige kennisgeving doet, dient op dat tijdstip aan te geven of zij als exporterend lid of als importerend lid tot de Organisatie toetreedt.

2. Wanneer deze Overeenkomst in werking is getreden, hetzij voorlopig, hetzij definitief, kan elke Regering die een kennisgeving doet krachtens het tweede lid van artikel 65 in haar kennisgeving of te eniger tijd daarna tevens aangeven dat zij deze Overeenkomst vanaf een bepaalde datum voorlopig zal toepassen. Elke Regering die een zodanige kennisgeving doet, dient op dat tijdstip aan te geven of zij als exporterend lid of als importerend lid tot de Organisatie toetreedt.

3. Elke Regering die krachtens het eerste en tweede lid heeft aangegeven dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij bij de inwerkingtreding, hetzij op een bepaalde datum, is vanaf dat tijdstip voorlopig lid van de Organisatie, totdat zij de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd of totdat de termijn genoemd in de kennisgeving krachtens artikel 65 is verstreken, welke datum eerder valt. Indien echter ten genoegen van de Raad is aangetoond dat de desbetreffende Regering haar akte niet heeft nedergelegd ten gevolge van moeilijkheden bij het voldoen aan haar constitutionele procedures, kan de Raad het voorlopige lidmaatschap van die Regering voor een verdere, bepaalde termijn verlengen.

Artikel 67.

Inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 30 april 1973, dan wel op een datum binnen de twee daarop volgende maanden, indien op dat tijdstip Regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de basisquota als omschreven in Bijlage A, en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 % van de totale invoer als omschreven in Bijlage D, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Zij zal eveneens definitief in werking treden op het tijdstip dat, nadat zij voorlopig in werking is, aan deze vereisten ten aanzien van de percentages is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Article 65.

Notification.

1. Un Gouvernement signataire peut notifier à l'autorité dépositaire qu'il s'engage à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation en conformité avec sa procédure constitutionnelle aussi rapidement que possible, le 30 avril ou avant cette date, ou, en tout cas, dans les deux mois qui suivent.

2. Tout Gouvernement dont les conditions d'adhésion ont été définies par le Conseil peut notifier à l'autorité dépositaire qu'il s'engage à chercher à obtenir l'adhésion en conformité avec sa procédure constitutionnelle aussi rapidement que possible et, en tout cas, au plus tard dans les deux mois qui suivent la date de réception de sa notification par l'autorité dépositaire.

3. Un Gouvernement qui fait une notification conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 a le statut d'observateur à partir de la date de réception de sa notification jusqu'à ce qu'il ait indiqué qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire conformément à l'article 66 ou jusqu'à l'expiration du délai mentionné dans la notification qu'il fait conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2. Si le Gouvernement n'est pas en mesure de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou d'y adhérer dans le délai spécifié, ou de donner l'indication visée à l'article 66, le Conseil peut, compte tenu des dispositions prises par le Gouvernement intéressé conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, prolonger le statut d'observateur de ce Gouvernement pour un nouveau délai spécifié.

Article 66.

Indication d'application à titre provisoire.

1. Un Gouvernement signataire qui fait une notification en application du paragraphe 1 de l'article 65 peut aussi indiquer dans sa notification, ou à tout moment par la suite, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit lorsque celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 67, soit si le présent Accord est déjà en vigueur, à une date spécifiée. L'indication, par un Gouvernement signataire, de son intention d'appliquer le présent Accord lorsque celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 67, est considérée, aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord à titre provisoire, comme équivalant dans ses effets à un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque Gouvernement qui donne cette indication déclare, au moment où il fait la notification, s'il entre dans l'Organisation en qualité de membre exportateur ou de membre importateur.

2. Quand le présent Accord est en vigueur à titre soit provisoire soit définitif, un Gouvernement qui fait une notification conformément au paragraphe 2 de l'article 65 peut aussi indiquer dans sa notification, ou à tout moment par la suite, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire à une date spécifiée. Chaque Gouvernement qui donne cette indication déclare, au moment où il fait la notification, s'il entre dans l'Organisation en qualité de membre exportateur ou de membre importateur.

3. Un Gouvernement qui a indiqué, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit lorsque celui-ci entrera en vigueur, soit à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire, jusqu'à ce qu'il ait déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou, sinon, jusqu'à expiration du délai fixé dans la notification visée à l'article 65. Toutefois, si le Conseil acquiert la conviction que le Gouvernement intéressé n'a pas déposé son instrument en raison de difficultés qu'il a éprouvées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il peut prolonger le statut de membre à titre provisoire de ce Gouvernement pour un nouveau délai spécifié.

Article 67.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 30 avril 1973, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront si, à cette date, des Gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe A, et des Gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif à tout moment qui suivra l'entrée en vigueur provisoire lorsque les pourcentages requis seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 30 april 1973 of op een datum in de twee daarop volgende maanden, indien op dat tijdstip Regeringen die vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de basisquota als omschreven in Bijlage A, en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 % van de totale invoer als omschreven in Bijlage D hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of hebben medegedeeld dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen. Gedurende het tijdvak waarin deze Overeenkomst voorlopig van kracht is, zijn de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, alsmede de Regeringen die hebben aangegeven dat zij de Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, voorlopige leden van deze Overeenkomst.

3. Indien aan de vereisten voor inwerkingtreding krachtens het eerste of tweede lid niet is voldaan binnen de voorgeschreven termijn, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op het vroegste tijdstip na 30 juni 1973 dat hij mogelijk acht, de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of overeenkomstig artikel 66 hebben medegedeeld dat zij deze Overeenkomst voorlopig toepassen, uit bijeen te komen ten einde te besluiten deze Overeenkomst tussen hen voorlopig of definitief in werking te stellen, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk. Indien tijdens deze vergadering geen besluit wordt genomen, kan de Secretaris-Generaal, indien hij zulks nuttig acht, nieuwe vergaderingen bijeenroepen. De Secretaris-Generaal nodigt de Regeringen die overeenkomstig artikel 65 een kennisgeving hebben gedaan, uit alle zodanige vergaderingen als waarnemer bij te wonen. Toetreding geschiedt overeenkomstig artikel 68. Gedurende het tijdvak waarin deze Overeenkomst voorlopig van kracht is krachtens dit lid, zijn de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, alsmede de Regeringen die hebben aangegeven dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, voorlopige leden van deze Overeenkomst. Terwijl de Overeenkomst overeenkomstig dit lid voorlopig van kracht is, treffen de deelnemende Regeringen de noodzakelijke regelingen om de situatie te bezien en te besluiten of deze Overeenkomst definitief tussen hen van kracht zal worden, voorlopig van kracht zal blijven of zal worden beëindigd.

4. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste zitting van de Raad bijeen; deze dient zo spoedig mogelijk te worden gehouden, doch uiterlijk 90 dagen nadat de Overeenkomst voorlopig of definitief in werking is getreden.

Artikel 68.

Toetreding.

1. De Regering van een Lid-staat van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie kan tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2. Indien het een Regering betreft van een exporterend land dat niet is opgenomen in Bijlage A of in Bijlage C, stelt de Raad, zoals nodig is, een basisquotum voor dit land vast dat geacht wordt te zijn opgenomen in Bijlage A. Indien een zodanig land is opgenomen in Bijlage A, is het daarin vermelde basisquotum het basisquotum voor dat land.

3. De toetreding geschiedt door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4. Elke Regering die een akte van toetreding nederlegt, geeft bij deze nederlegging aan of zij als exporterend of als importerend lid tot de Organisatie toetreedt.

Artikel 69.

Voorbehouden.

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 70.

Territoriale toepassing.

1. Iedere Regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of te eniger tijd daarna, door een kennisgeving ter zake te richten aan de

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 30 avril 1973, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront si, à cette date, des Gouvernements qui représentent cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe A, et des Gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou ont indiqué qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Pendant la période où le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire, les Gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de même que les Gouvernements qui ont indiqué qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, seront membres du présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ne sont pas remplies dans le délai prescrit, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, à la date la plus rapprochée qu'il jugera possible après le 30 juin 1973, les Gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont indiqué, conformément à l'article 66, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider s'ils vont mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune décision n'est prise à cette réunion, le Secrétaire général pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié. Le Secrétaire général invitera les Gouvernements qui lui ont adressé une notification conformément à l'article 65 à assister à toutes ces réunions en qualité d'observateurs. L'adhésion se fera conformément à l'article 68. Pendant toute la période où le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire conformément au présent paragraphe, les Gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de même que les Gouvernements qui ont indiqué qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, seront membres du présent Accord à titre provisoire. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire conformément au présent paragraphe, les Gouvernements participants prendront les dispositions nécessaires pour reconsidérer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, restera en vigueur à titre provisoire ou cessera d'être en vigueur.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session du Conseil, qui se tiendra aussitôt que possible, mais pas plus de 90 jours après l'entrée en vigueur provisoire ou définitive du présent Accord.

Article 68.

Adhésion.

1. Le Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peut adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine.

2. Si le Gouvernement dont il s'agit est le Gouvernement d'un pays exportateur qui ne figure pas dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil assigne à ce pays, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base qui est réputé figurer dans l'annexe A. Si ce pays figure dans l'annexe A, le contingent de base spécifié dans ladite annexe constitue le contingent de base de ce pays.

3. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Tout Gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il adhère à l'Organisation en qualité de membre exportateur ou de membre importateur.

Article 69.

Réserves.

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 70.

Application territoriale.

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notifica-

Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat de Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij op dat tijdstip uiteindelijk verantwoordelijk is en deze Overeenkomst strekt zich uit tot de daarin genoemde gebieden van de datum van deze kennisgeving af, of van de datum af waarop deze Overeenkomst in werking treedt voor die Regering, al naar gelang welke datum later valt.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die haar rechten krachtens artikel 3 wenst uit te oefenen met betrekking tot een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij op dat tijdstip uiteindelijk verantwoordelijk is, kan zulks doen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of te eniger tijd daarna. Indien het gebied dat afzonderlijk lid wordt, een exporterend lid is en niet is opgenomen in Bijlage A of Bijlage C, stelt de Raad, zoals nodig is, het basisquotum vast dat wordt geacht te zijn opgenomen in Bijlage A. Indien een zodanig gebied is opgenomen in Bijlage A, is het daarin vermelde basisquotum het basisquotum voor dat gebied.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij die krachtens het eerste lid een verklaring heeft afgelegd, kan te eniger tijd daarna, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan kennisgeving te doen, verklaren, dat de Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied, waarna de Overeenkomst met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer op dat gebied van toepassing is.

4. Indien een gebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is overeenkomstig het eerste lid daarna de onafhankelijkheid verworft, kan de Regering van dat gebied binnen 90 dagen na de verwerving van de onafhankelijkheid door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verklaren, dat zij de rechten en plichten van een Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst aanvaardt. Zij is met ingang van de datum van deze kennisgeving partij bij deze Overeenkomst. Indien een zodanige Partij een exporterend lid is en niet is opgenomen in Bijlage A of Bijlage C, stelt de Raad zoals nodig is het basisquotum vast dat wordt geacht te zijn opgenomen in Bijlage A. Indien een zodanige Partij is opgenomen in Bijlage A, is het daarin vermelde basisquotum het basisquotum voor deze Partij.

Artikel 71.

Vrijwillige uittreding.

Een lid kan te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst uit deze Overeenkomst treden door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

Artikel 72.

Uitsluiting.

Wanneer de Raad krachtens het derde lid van artikel 62 vaststelt, dat een lid zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet is nagekomen, en voorts besluit dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij bijzondere stem, dit lid van de Organisatie uitsluiten. De Raad deelt zulk een uitsluiting onmiddellijk mede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn en, wanneer dit lid een Overeenkomstsluitende Partij is, houdt het op partij te zijn bij deze Overeenkomst.

Artikel 73.

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden.

1. De Raad stelt de vereffening met een uittredend of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredend of uitgesloten lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding of de uitsluiting van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve ophoudt deel te nemen aan deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in het tweede lid van artikel 75, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningbedrag kan vaststellen.

tion adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord est rendu applicable à tel ou tel des territoires dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans ladite notification à compter de la date de celle-ci ou de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur pour ce Gouvernement, si elle est postérieure à la notification.

2. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que lui donne l'article 3, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une notification en ce sens, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient membre à titre individuel est un membre exportateur et ne figure pas dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil lui assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base qui est réputé figurer dans l'Annexe A. Si ce territoire figure dans l'annexe A, le contingent de base spécifié dans ladite annexe constitue le contingent de base de ce territoire.

3. Toute Partie contractante qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1, peut, à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, et le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

4. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 devient ultérieurement indépendant, le Gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent l'accession à l'indépendance, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il est Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie est un membre exportateur et ne figure pas dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil lui assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base qui est réputé figurer dans l'annexe A. Si la Partie en question figure dans l'annexe A, le contingent de base spécifié dans ladite annexe constitue le contingent de base de cette Partie.

Article 71.

Retrait volontaire.

A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout membre peut se retirer du présent Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 72.

Exclusion.

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 62, qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord et s'il décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Organisation internationale du cacao. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quarante-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit membre cesse d'être membre de l'Organisation internationale du cacao et, s'il est Partie contractante, d'être partie au présent Accord.

Article 73.

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion.

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 75, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

2. Een lid dat is uitgetreden of uitgesloten, of dat heeft opgehouden deel te nemen aan deze Overeenkomst heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere middelen van de Organisatie; evenmin wordt het belast voor een deel van het rekort van de Organisatie, indien zulks bestaat bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 74.

Werkingsduur en beëindiging.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot aan het einde van het derde volle quatumjaar na haar inwerkingtreding, tenzij zij wordt verlengd krachtens het derde of vierde lid of eerder wordt beëindigd krachtens het vijfde lid.

2. De Raad kan voor het einde van het derde quatumjaar als bedoeld in het eerste lid, bij bijzondere stem besluiten dat over deze Overeenkomst opnieuw zal worden onderhandeld.

3. Indien voor het einde van het derde quatumjaar als bedoeld in het eerste lid, de onderhandelingen voor een nieuwe Overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst nog niet zijn beëindigd, kan de Raad bij bijzondere stem de Overeenkomst verlengen voor nog één quatumjaar. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van zulk een verlenging in kennis.

4. Indien voor het einde van het derde quatumjaar als bedoeld in het eerste lid omtrent een nieuwe Overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst is onderhandeld, en deze is ondertekend door een voldoende aantal Regeringen om na bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in werking te treden, doch de nieuwe Overeenkomst nog niet voorlopig of definitief in werking is getreden, wordt deze Overeenkomst verlengd tot de voorlopige of definitieve inwerkingtreding van die Overeenkomst, op voorwaarde dat deze verlenging niet meer dan een jaar belooft. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van zulk een verlenging in kennis.

5. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stem besluiten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op de datum die de Raad bepaalt, op voorwaarde dat de verplichtingen van de leden krachtens artikel 37 gelden totdat aan de financiële verplichtingen betreffende de buffervoorraad is voldaan, of tot aan het einde van het derde quatumjaar na haar inwerkingtreding, welke datum eerder valt. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van een zodanige beslissing in kennis.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad zolang bestaan als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie, de financiële afwikkeling, alsmede voor de verdeling van haar activa, en gedurende deze tijd bezit de Raad de bevoegdheden en verricht hij de functies die voor deze doeleinden noodzakelijk zijn.

Artikel 75.

Wijzigingen.

1. De Raad kan bij bijzondere stem de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen. De Raad kan een tijdstip bepalen waarna elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dient kennis te geven of zij akkoord gaat met de wijziging. De wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van de Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende landen bezitten, alsmede van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de importerende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de importerende landen bezitten, of op een latere datum zoals de Raad die bij bijzondere stem heeft bepaald. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen iedere Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dient kennis te geven dat zij de wijziging heeft aanvaard, en, indien de wijziging op dat tijdstip niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken. De Raad verschaft de Secretaris-Generaal de inlichtingen die nodig zijn om vast te stellen of de kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging in werking te doen treden.

2. Een lid namens wie de kennisgeving van aanvaarding van een wijziging niet is gedaan op de datum waarop de wijziging in werking treedt, houdt met ingang van die datum op deel te nemen aan deze Overeenkomst, tenzij dit lid ten genoegen van de Raad op de eerst-

2. Un membre qui s'est retiré du présent Accord, qui en a été exclu ou qui a cessé de toute autre manière d'y participer, n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut lui être imputé non plus aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque le présent Accord prend fin.

Article 74.

Durée et fin.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la troisième année contingente complète qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 5.

2. Le Conseil, avant la fin de la troisième année contingente mentionnée au paragraphe 1, peut, par un vote spécial, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations.

3. Si, avant la fin de la troisième année contingente complète mentionnée au paragraphe 1, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une autre année contingente. Le Conseil notifie cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Si, avant la fin de la troisième année contingente complète mentionnée au paragraphe 1, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié et a été signé par un nombre de Gouvernements suffisant pour qu'il entre en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais que ce nouvel accord ne soit pas entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, la durée d'application du présent Accord est prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur, à titre provisoire ou définitif, du nouvel accord, étant entendu que la prorogation ne dépasse pas une année. Le Conseil notifie cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord. L'Accord prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les membres en vertu de l'article 37 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au stock régulateur aient été remplis, ou, sinon, jusqu'à la fin de la troisième année contingente suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Conseil notifie cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces effets.

Article 75.

Amendements.

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes d'apporter un amendement au présent Accord. Le Conseil peut fixer une date à partir de laquelle chaque Partie contractante notifie au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prend effet 100 jours après que le Secrétaire général a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes représentant au moins 75 % des membres exportateurs qui détiennent au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de Parties contractantes représentant au moins 75 % des membres importateurs qui détiennent au moins 85 % des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée par un vote spécial. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel chaque Partie contractante notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement et, si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général des renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord, à moins que ledit membre ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que

volgende vergadering na de datum van inwerkingtreding van de wijziging aan toont dat zijn aanvaarding ten gevolge van moeilijkheden bij het voldoen aan zijn constitutionele procedures niet op tijd kon worden verkregen en de Raad besluit ten aanzien van dit lid de termijn die is vastgesteld voor aanvaarding te verlengen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen. Een zodanig lid wordt niet door de wijziging gebonden voordat het van zijn aanvaarding van de wijziging kennisgeving heeft gedaan.

Artikel 76.

Kennisgevingen van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt alle Lid-Staten van de Verenigde Naties, van een van de gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in kennis van elke ondertekening, elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van elke kennisgeving krachtens artikel 65 en mededeling krachtens artikel 66, en van de data waarop deze Overeenkomst voorlopig en definitief in werking treedt. De Secretaris-Generaal doet alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van elke kennisgeving krachtens artikel 70, van elke kennisgeving van uittreding, van elke uitsluiting, van de beëindiging van deze Overeenkomst, van elke verlenging van deze Overeenkomst, van de datum waarop een wijziging in werking treedt of geacht moet worden te zijn ingetrokken, en van beëindiging van deelneming aan deze Overeenkomst krachtens het tweede lid van artikel 75.

Artikel 77.

Authentieke teksten van deze Overeenkomst.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet als depositaris gewaarmerkte afschriften hiervan toekomen aan elke ondertekenende of toetredende Regering en aan de Uitvoerende Directeur van de Organisatie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

BIJLAGE A.

Basisquota als bedoeld in het eerste lid van artikel 30.

Uitvoerende landen	Productie (× 1 000 ton)	Basisquota (%)
Ghana	580,9	36,7
Nigeria	307,8	19,5
Ivoorkust	224,0	14,2
Brazilië	200,6	12,7
Kameroen	126,0	8,0
Dominicaanse Republiek	47,0	3,0
Equatoriaal-Guinea	38,7	2,4
Togo	28,0	1,8
Mexico	27,0	1,7
Totaal	1 580,0	100,0

Noot: Berekend voor het eerste quotumjaar op basis van de hoogste jaarproductie gedurende de afgelopen jaren vanaf en met inbegrip van het oogstjaar 1964-1965.

celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il n'avait pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées. Ce membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

Article 76.

Notifications par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, membres de l'une de ses institutions spécialisées ou membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique toute signature, tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute notification faite conformément à l'article 65 et toute intention indiquée conformément à l'article 66, et les dates auxquelles le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif. Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties contractantes toute notification faite conformément à l'article 70, toute notification de retrait, toute exclusion, la fin du présent Accord, toute prorogation du présent Accord, la date à laquelle un amendement prend effet ou est considéré comme retiré, et toute cessation de participation au présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'article 75.

Article 77.

Textes du présent Accord faisant foi.

Les textes du présent Accord en anglais, en espagnol, en français et en russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant qu'autorité depositaire en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent et au Directeur exécutif de l'Organisation internationale du cacao.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE A.

Contingents de base mentionnés au paragraphe 1 de l'article 30.

Pays exportateur	Production (en milliers de tonnes)	Contingents de base (en pourcentages)
Ghana	580,9	36,7
Nigéria	307,8	19,5
Côte d'Ivoire	224,0	14,2
Brésil	200,6	12,7
Cameroun	126,0	8,0
République Dominicaine	47,0	3,0
Guinée équatoriale	38,7	2,4
Togo	28,0	1,8
Mexique	27,0	1,7
Total	1 580,0	100,0

Note: Contingents calculés pour la première année contingente en fonction du chiffre le plus élevé de production annuelle pendant les années écoulées à partir de la campagne de récolte 1964-1965 comprise.

BIJLAGE B.

*Landen die minder dan 10 000 ton bulkcacao produceren,
als bedoeld in het eerste lid van artikel 30*

Landen	1 000 ton	
	1969-1970	1970-1971
Zaire	4,9	5,6
Gabon	4,7	5,0
Filippijnen	4,3	5,1
Sierra Leone	4,0	3,6
Haïti	4,0	3,7
Maleisië	2,3	2,5
Peru	2,0	2,0
Liberia	1,9	1,8
Kongo	1,3	2,0
Bolivia	1,3	1,4
Cuba	1,0	1,0
Nicaragua	0,6	0,6
Nieuwe Hebriden	0,6	0,7
Guatemala	0,5	0,5
Verenigde Republiek Tanzania	0,4	0,4
Oeganda	0,4	0,5
Angola	0,3	0,3
Honduras	0,3	0,3

Bron : F. A. O. Cocoa Statistics, Monthly Bulletin, juli 1972, (met uitzondering van de cijfers voor Oeganda die door de delegatie van dat land naar de Cacaoconferentie van de V. N., 1972, zijn verstrekt.)

BIJLAGE C.

Producers van edelcacao.

(1) Uitvoerende landen die uitsluitend edelcacao produceren :

Dominica	Sri Lanka
Ecuador	St. Lucia
Grenada	St. Vincent
Indonesië	Suriname
Jamaica	Trinidad en Tobago
Madagascar	Venezuela
Panama	West-Samoa

(2) Uitvoerende landen die, doch niet uitsluitend, edelcacao produceren :

	Percentage van de productie dat uit edelcacao bestaat
Costa Rica	25
Sao Tomé en Principe	50
Australië (Papoea-Nieuw-Guinea)	75

ANNEXE B.

*Pays produisant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire
mentionnés au paragraphe 1 de l'article 30.*

Pays	En milliers de tonnes	
	1969-1970	1970-1971
Zaire	4,9	5,6
Gabon	4,7	5,0
Philippines	4,3	3,6
Sierra Leone	4,0	3,1
Haïti	4,0	3,7
Malaisie	2,3	2,5
Pérou	2,0	2,0
Libéria	1,9	1,8
Congo	1,3	2,0
Bolivië	1,3	1,4
Cuba	1,0	1,0
Nicaragua	0,6	0,6
Nouvelles-Hébrides	0,6	0,7
Guatemala	0,5	0,5
République Unie de Tanzanie	0,4	0,4
Ouganda	0,4	0,5
Angola	0,3	0,3
Honduras	0,3	0,3

Source : F. A. O., Statistiques du cacao, Bulletin mensuel, juillet 1972 (à l'exception des chiffres relatifs à l'Ouganda qui ont été communiqués par la délégation de ce pays à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1972).

ANNEXE C.

Producteurs de cacao fin (« fine » ou « flavour »)

(1) Pays exportateurs produisant exclusivement du cacao fin (« fine » ou « flavour ») :

Dominique	Sainte-Lucie
Equateur	Sainte-Vincent
Grenade	Samoa-Occidentale
Indonésie	Sri Lanka
Jamaïque	Suriname
Madagascar	Trinité et Tobago
Panama	Venezuela

(2) Pays exportateurs produisant, mais non exclusivement, du cacao fin (« fine » ou « flavour »).

	Pourcentage de la production représenté par du cacao fin (« fine » ou « flavour »)
Costa Rica	25
Sao Tomé et Principe	50
Australië (Papua-Nouvelle-Guinée)	75

BIJLAGE D.

*Invoeren van cacao, berekend ter fine van artikel 10 (1).
(× 1 000 ton)*

Voor de Cacaoconferentie der Verenigde Naties, 1972
uitgenodigde landen

De Verenigde Staten van Amerika	352,9
De Bondsrepubliek Duitsland	166,0
Het Koninkrijk der Nederlanden	140,7
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	133,2
De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken	126,5
Frankrijk	68,8
Japan	48,0
Italië	44,4
Canada	41,3
Spanje	32,2
België	31,9
Zwitserland	28,0
Polen	19,6
Tsjechoslowakije	17,2
Oostenrijk	15,9
Ierland	14,4
Joegoslavië	12,5
Zweden	11,6
Argentinië	10,8
Hongarije	10,7
Colombia	9,5
Bulgarije	9,1
Noorwegen	7,9
Denemarken	7,4
Zuid-Afrika	7,2
Roemenië	6,3
Finland	5,2
Nieuw-Zeeland	4,8
De Filippijnen	4,7
Peru	1,8
Chili	1,7
India	0,8
Algerije	0,7
Uruguay	0,6
Tunesië	0,5
Maleisië	0,2
Honduras	0,1
Totaal	1 395,1

Bron : Gebaseerd op F. A. O. Cocoa Statistics, Monthly Bulletin, juli 1972.

ANNEXE D.

*Importations de cacao calculées aux fins de l'article 10 (1).
(en milliers de tonnes)*

Pays importateurs invités à la Conférence des Nations Unies
sur le cacao, 1972

Etats-Unis d'Amérique	352,9
République fédérale d'Allemagne	166,0
Royaume des Pays-Bas	140,7
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	133,2
Union des Républiques socialistes soviétiques	126,5
France	68,8
Japon	48,0
Italie	44,4
Canada	41,3
Espagne	32,2
Belgique	31,9
Suisse	28,0
Pologne	19,6
Tchécoslovaquie	17,2
Autriche	15,9
Irlande	14,4
Yougoslavie	12,5
Suède	11,6
Argentine	10,8
Hongrie	10,7
Colombie	9,5
Bulgarie	9,1
Norvège	7,9
Danemark	7,4
Afrique du Sud	7,2
Roumanie	6,3
Finlande	5,2
Nouvelle-Zélande	4,8
Philippines	4,7
Pérou	1,8
Chili	1,7
Inde	0,8
Algérie	0,7
Uruguay	0,6
Tunisie	0,5
Malaisie	0,2
Honduras	0,1
Total	1 395,1

Source : Chiffres de la F. A. O. tirés de la publication Statistiques du cacao, Bulletin mensuel, juillet 1972.

(1) Het gemiddelde van 3 jaar, 1969-1971 — of het gemiddelde van de 3 jaar waarover statistieken beschikbaar waren — van de netto invoer van cacao bonen plus de bruto invoer van cacao producten, omgerekend in het in bonen uitgedrukte equivalent met gebruikmaking van de omrekeningsfactor van het tweede lid van artikel 32.

(1) Moyenne pour les trois années 1969-1971 — ou moyenne des trois dernières années pour lesquelles des statistiques soient disponibles — des importations nettes de fèves de cacao plus les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent de fèves au moyen des coefficients de conversion énumérés au paragraphe 2 de l'article 32.

BIJLAGE E.

*Uitvoerende landen
waarop het tweede lid van artikel 36 van toepassing is.*

Brazilië.
De Dominicaanse Republiek.

Deze Overeenkomst werd door de volgende Staten ondertekend :

Algerije, Duitsland (Bondsrepubliek), Australië, Oostenrijk, België (1), Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, Columbia, Europese Economische Gemeenschap, Ivoorkust, Cuba, Denemarken, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Ghana, Guatemala, Honduras, Hongarije, Ierland, Italië, Jamaica, Japan, Luxemburg, Nigeria, Noorwegen, Nederland, Portugal, Kameroen, Roemenië, Verenigd Koninkrijk, West-Samoa, Zweden, Zwitserland, Togo, Trinidad en Tobago, U.S.S.R., Venezuela en Joegoslavië.

(1) De heer M. Van Ussel, permanent vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties.

ANNEXE E.

*Pays exportateurs auxquels s'applique
le paragraphe 2 de l'article 36.*

Brésil.
République Dominicaine.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants :

Algérie, Allemagne (Rép. féd.), Australie, Autriche, Belgique (1), Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Colombie, Communauté économique européenne, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Equateur, Espagne, Finlande, France, Ghana, Guatemala, Honduras, Hongrie, Irlande, Italie, Jamaïque, Japon, Luxembourg, Nigeria, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Cameroun, Roumanie, Royaume-Uni, Samoa-occidental, Suède, Suisse, Togo, Trinité et Tobago, U.R.S.S., Venezuela et Yougoslavie.

(1) M. Van Ussel, représentant permanent de la Belgique auprès des Nations Unies.

(Vertaling.)

Internationale Cacao-Overeenkomst, 1975 (1)

HOOFDSTUK I.

Doelstellingen.

Artikel 1.

Doelstellingen.

De doelstellingen van deze Overeenkomst, waarbij rekening is gehouden met de aanbevelingen zoals die zijn vervat in de Slotakte van de eerste zitting van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling, zijn de volgende:

- a) verlichting te brengen in ernstige economische moeilijkheden die zich zouden blijven voordoen indien de normale op de markt werkzame krachten op zichzelf niet zo snel als de omstandigheden zulks vereisen de produktie en het verbruik van cacao aan elkaar weten aan te passen;
- b) uitzonderlijke schommelingen van de cacaoprijzen te voorkomen, die schadelijk zijn voor de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers;
- c) regelingen te treffen ter stabilisering en vermeerdering van de inkomsten uit de export van cacao door de producerende leden-landen, om zodoende bij te dragen aan de noodzakelijke stimulans tot een dynamische stijgende produktie en deze landen middelen te verschaffen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers in de importerende leden-landen, en in het bijzonder met de noodzaak de consumptie te vergroten;
- d) te voorzien in voldoende aanvoer tegen redelijke prijzen, die zowel voor de producenten als voor de consumenten billijk zijn; en
- e) een groter cacaoverbruik te bevorderen en, indien noodzakelijk en voor zover mogelijk, een aanpassing van de produktie, ten einde een evenwicht op lange termijn tussen vraag en aanbod te verzekeren.

HOOFDSTUK II.

Definities.

Artikel 2.

Definities.

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) *cacao*: cacaobonen en cacaoprodukten;
- b) *cacaoprodukten*: uitsluitend van cacaobonen vervaardigde produkten, zoals cacaomassa, cacaoboter, cacaopoeder zonder suiker, cacaokoeken en cacaokernen, alsmede, ter bepaling door de Raad, zo nodig andere cacao bevattende produkten;
- c) *edelcacao*: cacao geproduceerd in de landen vermeld in Bijlage C, tot de daarin genoemde hoeveelheid;
- d) *ton*: de metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds en *pound*: 453,597 gram;
- e) *oogstjaar*: het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;
- f) *quotumjaar*: het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;
- g) *basisquotum*: het overeenkomstig artikel 30 vastgestelde quotum;
- h) *jaarlijks uitvoerquotum*: het quotum van elk exporterend lid, als vastgesteld krachtens artikel 31;
- i) *effectief uitvoerquotum*: het quotum van elk exporterend lid op elk tijdstip, als vastgesteld krachtens artikel 31, of als aangepast krachtens artikel 34, of als verminderd krachtens de leden 4, 5 en 6 van artikel 35, of als eventueel gewijzigd krachtens het bepaalde in artikel 36;

Accord international de 1975 sur le cacao (1)

CHAPITRE PREMIER.

Objectifs.

Article premier.

Objectifs.

Les objectifs du présent Accord tiennent compte des recommandations énoncées dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et sont les suivants:

- a) atténuer les graves difficultés économiques qui persisteraient si l'équilibre entre la production et la consommation de cacao ne pouvait être assuré uniquement par le jeu normal des forces du marché aussi rapidement que les circonstances l'exigent;
- b) empêcher les fluctuations excessives du prix du cacao qui nuisent aux intérêts à long terme des producteurs comme des consommateurs;
- c) aider, par les dispositions voulues, à maintenir et à accroître les recettes que les pays membres producteurs tirent de l'exportation du cacao, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et à procurer des ressources à ces pays en vue d'une croissance économique et d'un développement social accélérés, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays membres importateurs, en particulier de la nécessité d'augmenter la consommation;
- d) assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs; et
- e) faciliter l'accroissement de la consommation et, au besoin, dans toute la mesure possible, l'ajustement de la production, de façon à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

Aux fins du présent Accord:

- a) par *cacao*, il faut entendre le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;
- b) par *produits dérivés du cacao*, il faut entendre les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, tourteaux de cacao et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits que le Conseil peut désigner au besoin;
- c) par *cacao fin* (« fine » ou « flavour »), il faut entendre le cacao produit dans les pays figurant dans l'annexe C, dans les proportions qui y sont indiquées;
- d) par *tonne*, il faut entendre la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et, par *livre*, il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;
- e) l'expression *campagne de récolte* désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;
- f) l'expression *année contingentaire* désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;
- g) l'expression *contingent de base* désigne le contingent fixé conformément à l'article 30;
- h) l'expression *contingent annuel d'exportation* désigne le contingent de chaque membre exportateur tel qu'il est fixé conformément à l'article 31;
- i) l'expression *contingent d'exportation* en vigueur désigne le contingent de chaque membre exportateur, à un moment donné, tel qu'il est fixé conformément à l'article 31, ou ajusté conformément à l'article 34, ou réduit conformément aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 35, ou tel qu'il peut être modifié du fait de l'application des dispositions de l'article 36;

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Engels, Spaans en Russisch) werd ter Griffie van de Kamer neergelegd.

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (anglais, espagnol et russe) a été déposé au Greffe de la Chambre.

j) *uitvoer van cacao*: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land verlaat; *invoer van cacao*: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land binnenkomt; met dien verstande dat voor de toepassing van deze definities « douanegebied » in het geval waar een lid meer dan één douanegebied omvat, wordt geacht te verwijzen naar de gezamenlijke douanegebieden van dat lid;

k) *Organisatie*: de Internationale Cacao-organisatie, bedoeld in artikel 5;

l) *Raad*: de Internationale Cacaoraad als bedoeld in artikel 6;

m) *lid*: een Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst, met inbegrip van een Overeenkomstsluitende Partij als bedoeld in het tweede lid van artikel 3, of een grondgebied of een groep grondgebieden ten aanzien waarvan een kennisgeving is gedaan overeenkomstig het tweede lid van artikel 71, of een intergouvernementele organisatie als voorzien in artikel 4;

n) *exporterend land* of *exporterend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid welks uitvoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn invoer overtreft;

o) *importerend land* of *importerend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid welks invoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn uitvoer overtreft;

p) *producerend land* of *producerend lid*: onderscheidenlijk een land of een lid dat cacao verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden;

q) *verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen*: een meerderheid van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld;

r) *bijzondere stem*: twee derde van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht en twee derde van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat het aantal aldus uitgebrachte stemmen ten minste de helft van de aanwezige stem uitbrengende leden vertegenwoordigt;

s) *inwerkingtreding*: tenzij anders bepaald, de datum waarop de Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

HOOFDSTUK III.

Lidmaatschap.

Artikel 3.

Lidmaatschap van de Organisatie.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Organisatie, tenzij overeenkomstig het tweede lid anders is voorzien.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de grondgebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij voorts nog uiteindelijk verantwoordelijk is en waartoe deze Overeenkomst zich overeenkomstig het eerste lid van artikel 71 uitstrekt, bestaat uit één of meer eenheden die afzonderlijk een exporterend lid zouden zijn of één of meer eenheden die afzonderlijk een importerend lid zouden zijn, dan is zowel een gezamenlijk lidmaatschap voor de Overeenkomstsluitende Partij te samen met deze grondgebieden mogelijk, alsook, indien de Overeenkomstsluitende Partij een daartoe strekkende kennisgeving heeft gedaan krachtens het tweede lid van artikel 71, afzonderlijk lidmaatschap, enkelvoudig, te samen of in groepen voor de grondgebieden die afzonderlijk een importerend lid zouden zijn.

3. Een lid kan van lidmaatschaps categorie veranderen op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Artikel 4.

Lidmaatschap van Intergouvernementele Organisaties.

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van een « Regering » wordt hiermee tevens bedoeld elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder van grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening of nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of van kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding door een Regering, in het geval van

j) l'expression *exportation de cacao* désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression *importation de cacao* désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé désigner l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

k) le terme *Organisation* désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

l) le terme *Conseil* désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

m) le terme *membre* désigne une Partie contractante au présent Accord, y compris une Partie contractante visée au paragraphe 2 de l'article 3, ou un territoire ou un groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 2 de l'article 71 ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4;

n) l'expression *pays exportateur* ou *membre exportateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations;

o) l'expression *pays importateur* ou *membre importateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

p) l'expression *pays producteurs* ou *membre producteur* désigne respectivement un pays ou un membre qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

q) par *majorité répartie simple*, il faut entendre la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément;

r) un *vote spécial* signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément, à condition que le nombre de suffrages ainsi exprimés représente la moitié au moins des membres présents et votants;

s) par *entrée en vigueur*, il faut entendre, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, que ce soit à titre provisoire ou à titre définitif.

CHAPITRE III.

Membres.

Article 3.

Membres de l'Organisation.

1. Chaque Partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Si une Partie contractante, y compris les territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et auxquels le présent Accord est rendu applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article 71, se compose d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, et d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur, la Partie contractante et ces territoires peuvent être membres à titre conjoint, ou bien, si la Partie contractante a fait une notification à cet effet en vertu du paragraphe 2 de l'article 71, les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, peuvent alors devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur, peuvent devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes.

3. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4.

Participation d'organisations intergouvernementales.

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un « gouvernement » est réputée valoir pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, ou du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion, par un gouvernement, est, dans le cas de telles organisations intergouvernementales,

zodanige intergouvernementele organisaties, hiermee tevens bedoeld de ondertekening, de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. Zodanige intergouvernementele organisaties hebben zelf geen stemrecht, maar in geval van een stemming over zaken die vallen onder hun bevoegdheid zijn zij gerechtigd de stem van hun lid-staten uit te brengen; zij dienen deze collectief uit te brengen. In dat geval zijn de lid-staten van zodanige intergouvernementele organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrecht uit te oefenen.

3. De bepalingen van het eerste lid van artikel 15 zijn niet op zodanige intergouvernementele organisaties van toepassing; zij mogen evenwel deelnemen aan de besprekingen van de Uitvoerende Commissie over zaken die vallen onder hun bevoegdheid, dienen de stemmen die hun lid-staten in de Uitvoerende Commissie gerechtigd zijn uit te brengen, collectief door een dezer lid-staten te worden uitgebracht.

HOOFDSTUK IV.

Organisatie en bestuur.

Artikel 5.

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Cacao-organisatie.

1. De Internationale Cacao-organisatie, die is opgericht bij de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972, blijft belast met de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en met het toezicht op de toepassing hiervan.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door :

- a) de Internationale Cacaoraad en de Uitvoerende Commissie;
- b) de Uitvoerende Directeur en het personeel.

3. De zetel van de Organisatie is gevestigd te Londen, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit.

Artikel 6.

Samenstelling van de Internationale Cacaoraad.

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Cacaoraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordigers of diens plaatsvervangers toevoegen.

Artikel 7.

Bevoegdheden en functies van de Raad.

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de uitdrukkelijke bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De Raad stelt bij bijzondere stem de voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodige en daarmede in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van een eigen reglement van orde en die van zijn commissies, het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie en de regels inzake het beheer en de werking van de buffervoorraad. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze, waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge de Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers.

4. De Raad geeft een jaarverslag uit. Dit verslag dient het jaarlijks onderzoek te bevatten waarin artikel 59 voorziet. De Raad publiceert eveneens andere door hem wenselijk geachte gegevens.

tales, réputée valoir aussi pour la signature, ou pour le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. Lesdites organisations intergouvernementales n'ont pas elles-mêmes de voix, mais, en cas de vote sur les questions relevant de leur compétence, elles sont autorisées à disposer des voix de leurs Etats membres, et elles les expriment en bloc. Dans ce cas, les Etats membres des organisations intergouvernementales en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 ne sont pas applicables auxdites organisations intergouvernementales; toutefois, ces organisations peuvent participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de leur compétence. En cas de vote sur les questions relevant de leur compétence, les voix dont leurs Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont utilisées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

CHAPITRE IV.

Organisation et administration.

Article 5.

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao.

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continue à assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et à en contrôler l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

- a) du Conseil international du cacao et du Comité exécutif;
- b) du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

Article 6.

Composition du Conseil international du cacao.

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7.

Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquiesce, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ces comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation, ainsi que les règles relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient à jour la documentation dont il a besoin pour s'acquiesce des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte l'examen annuel prévu à l'article 59. Le Conseil publie également tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Artikel 8.

De Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Raad.

1. De Raad kiest voor elk quotumjaar een Voorzitter en een eerste en een tweede Ondervoorzitter, die niet ten laste komen van de Organisatie.

2. Zowel de Voorzitter als de eerste Ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden en de tweede Ondervoorzitter wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie. Per quotumjaar wisselen beide categorieën elkaar af in deze functies.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de Voorzitter als de beide Ondervoorzitters, of bij blijvende afwezigheid van één of meer van hen, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, naar gelang van het geval, nieuwe ambtsdragers kiezen die, naar behoefte, tijdelijk of permanent zullen worden aangesteld.

4. Noch de Voorzitter, noch een der tijdens de vergaderingen van de Raad als voorzitter optredende ambtsdragers heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, uitoefenen.

Artikel 9.

Zittingen van de Raad.

1. Als algemene regel houdt de Raad in elk half quotumjaar een gewone zitting.

2. De Raad kan, behalve in vergaderingen in de andere omstandigheden die uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, tevens in bijzondere zitting bijeenkomen wanneer hij zulks besluit, alsmede op verzoek :

- a) van vijf leden; of
- b) van een lid of van leden met ten minste 200 stemmen; of
- c) van de Uitvoerende Commissie.

3. De zittingen moeten ten minste 30 dagen van tevoren worden aangekondigd, behalve in noodgevallen of indien de bepalingen van deze Overeenkomst anders vereisen.

4. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

Artikel 10.

Stemmen.

1. De exporterende leden hebben te zamen 1000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1000 stemmen, binnen elke categorie leden — dat wil zeggen onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — verdeeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. De stemmen van exporterende leden worden als volgt verdeeld : 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle exporterende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van hun basisquota.

3. De stemmen van de importerende leden worden als volgt verdeeld : 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle importerende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld naar evenredigheid van hun importen, als vervat in bijlage D.

4. Geen lid heeft meer dan 300 stemmen. Elke stem boven dit getal die de berekeningen krachtens het tweede en het derde lid opleveren, wordt onder de andere leden herverdeeld op basis van onderscheidenlijk het tweede en het derde lid.

5. Indien er wijziging komt in het aantal leden van deze Overeenkomst of indien het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld

Article 8.

Président et Vice-Présidents du Conseil.

1. Le Conseil élit, pour chaque année contingentaire, un Président ainsi qu'un premier et un deuxième Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs, ou parmi les représentants des membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année contingentaire, entre les deux catégories de membres.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant les cas.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 9.

Sessions du Conseil.

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingentaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances prévues expressément dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) soit par cinq membres;
- b) soit par un membre ou plusieurs membres détenant au moins 200 voix;
- c) soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence ou quand les dispositions du présent Accord exigent un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10.

Voix.

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de membres, c'est-à-dire celles des membres exportateurs et celle des membres importateurs, conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres exportateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata de leurs contingents de base.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres importateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata de leurs importations telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D.

4. Aucun membre ne détient plus de 300 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2 et 3 sont redistribuées entre les autres membres selon les dispositions desdits paragraphes 2 ou 3, selon le cas.

5. Quand la participation à l'Organisation change ou que les droits de vote d'un membre sont suspendus ou rétablis en application d'une

krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad de herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

Artikel 11.

Stemprocedure in de Raad.

1. Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit en geen enkel lid heeft het recht zijn stemmen te verdelen. Een lid kan echter de stemmen die het op grond van het in het tweede lid van dit artikel bepaalde gerechtigd is uit te brengen, daarvan verschillend uitbrengen.

2. Door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter van de Raad kan elk exporterend lid een ander exporterend lid, en elk importerend lid een ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht uit te oefenen. In dit geval is de beperking voorzien in het vierde lid van artikel 10 niet van toepassing.

3. Exporterende leden die uitsluitend edelcacao produceren, mogen niet deelnemen aan stemmingen betreffende de vaststelling en de aanpassing der quota en het beheer en de werking van de buffervoorraad.

Artikel 12.

Besluiten van de Raad.

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van de stemmen tenzij deze Overeenkomst voorziet in een bijzondere stem.

2. Bij de telling van het aantal stemmen dat vereist is voor een besluit of een aanbeveling van de Raad, worden de stemmen van leden die zich van stemming hebben onthouden niet meegerekend.

3. De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elk besluit dat de Raad krachtens deze Overeenkomst moet nemen met een bijzondere stem;

a) indien de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien de vereiste meerderheid van stemmen wederom niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

4. De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 13.

Samenwerking met andere Organisaties.

1. De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en de organen van de Verenigde Naties, in het bijzonder met de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met de andere gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en andere, daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties.

2. Indachtig de bijzondere rol van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad deze organisatie als passend op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. De Raad kan ook alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de instandhouding van doeltreffende contacten met internationale organisaties van cacao producenten, cacao handelaren en cacao fabrikanten.

disposition du présent Accord, le Conseil procède à la redistribution des voix conformément au présent article.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11.

Procédure de vote du Conseil.

1. Chaque membre dispose pour le vote du nombre de voix qu'il détient; aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 4 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Les membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin (« fine » ou « flavour ») ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à la fixation et à l'ajustement des contingents ni sur celles qui ont trait à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur.

Article 12.

Décisions du Conseil.

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient pas encore la majorité requise en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) si, à ce troisième scrutin la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un membre exportateur ou par un membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13.

Coopération avec d'autres organisations.

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales appropriées.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

Artikel 14.

Toelating van waarnemers.

1. De Raad kan elk niet-lid dat lid is van de Verenigde Naties, zijn gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

2. De Raad kan eveneens een van de in artikel 13 genoemde organisaties uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

Artikel 15.

Samenstelling van de Uitvoerende Commissie.

1. De Uitvoerende Commissie bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, op voorwaarde dat de Raad, indien het aantal exporterende leden of het aantal importerende leden van de Organisatie tien of minder bedraagt, bij bijzondere stem het totale aantal leden van de Uitvoerende Commissie kan bepalen, daarbij de evenredigheid tussen beide categorieën leden handhavend. De leden van de Uitvoerende Commissie worden overeenkomstig artikel 16 voor elk quorumjaar gekozen; herverkiezing van de leden is mogelijk.

2. Jeder gekozen lid wordt in de Uitvoerende Commissie vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Jeder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers toevoegen.

3. Zowel de Voorzitter als de Ondervoorzitter van de Uitvoerende Commissie worden voor elk quorumjaar door de Raad gekozen uit de delegaties van de exporterende leden of uit de delegaties van de importerende leden. Per quorumjaar wisselen de beide categorieën elkaar af in deze functies. Bij tijdelijke of blijvende afwezigheid van de Voorzitter en de Ondervoorzitter, kan de Uitvoerende Commissie uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, naar gelang van het geval, nieuwe ambtsdragers kiezen die, naar behoefte, tijdelijk of permanent zullen worden aangesteld. Noch de Voorzitter, noch enige andere ambtsdrager die als voorzitter optreedt bij de vergaderingen van de Uitvoerende Commissie, heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, uitoefenen.

4. De Uitvoerende Commissie komt bijeen in de zetel van de Organisatie, tenzij zij bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Uitvoerende Commissie op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

Artikel 16.

Verkiezing van de Uitvoerende Commissie.

1. De exporterende en importerende leden van de Uitvoerende Commissie worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Jeder lid brengt op een enkele kandidaat alle stemmen uit waarop het recht heeft ingevolge artikel 10. Op een andere kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen die het op grond van het in het tweede lid van artikel 11 bepaalde gerechtigd is uit te brengen.

3. De kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, zijn gekozen.

Artikel 17.

Bevoegdheden van de Uitvoerende Commissie.

1. De Uitvoerende Commissie is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2. De Uitvoerende Commissie volgt voortdurend de ontwikkelingen op de markt en beveelt de haars inziens noodzakelijke maatregelen aan de Raad aan.

3. Onverminderd het recht van de Raad zijn bevoegdheden uit te oefenen, kan de Raad bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of bij bijzondere stem, afhankelijk van het feit of voor het besluit van de Raad in dezen een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of een bijzondere stem is vereist, aan de Uitvoerende Commissie bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de volgende :

Article 14.

Admission d'observateurs.

1. Le Conseil peut inviter tout non-membre qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

Article 15.

Composition du Comité exécutif.

1. Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, sous réserve que, si le nombre des membres exportateurs ou le nombre des membres importateurs de l'Organisation est égal ou inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de membres, décider par un vote spécial du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année contingentaire par le Conseil, sont tous deux choisis parmi les délégations des membres exportateurs soit parmi les délégations des membres importateurs. Il y a alternance, par année contingentaire, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16.

Election du Comité exécutif.

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Chaque membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17.

Compétence du Comité exécutif.

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) de herverdeling van de stemmen krachtens artikel 10;
- b) de goedkeuring van de administratieve begroting en de vaststelling van de bijdragen krachtens artikel 23;
- c) de herziening van de minimumprijzen en de maximumprijzen krachtens het tweede of derde lid van artikel 29;
- d) de herziening van Bijlage C krachtens het derde lid van artikel 33;

e) de vaststelling van de jaarlijkse uitvoerquota krachtens artikel 31 en van de kwartaalquota krachtens het achtste lid van artikel 35;

- f) de beperking of de opschorting van aankopen door de buffervoorraad krachtens het tiende lid, letter (b) van artikel 40;
- g) handelingen betreffende de aanwending van cacao voor niet traditionele doeleinden krachtens artikel 46;

- h) de ontheffing van verplichtingen krachtens artikel 60;
- i) de beslechting van geschillen krachtens artikel 62;
- j) de schorsing in de rechten krachtens het derde lid van artikel 63;
- k) de vaststelling van voorwaarden voor toetreding krachtens artikel 67;

- l) de uitsluiting van een lid krachtens artikel 73;
- m) de verlenging of beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 75;

- n) het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen krachtens artikel 76;

4. De Raad kan te allen tijde met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen de overdracht van bevoegdheden aan de Uitvoerende Commissie intrekken.

Artikel 18.

Stemprocedure en besluiten van de Uitvoerende Commissie.

1. Ieder lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het heeft ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 16 en geen enkel lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht zijn stemmen te verdelen.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid kan elk exporterend of importerend lid dat geen lid is van de Uitvoerende Commissie en dat niet krachtens het tweede lid, van artikel 16 zijn stemmen heeft uitgebracht voor een van de gekozen leden, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter een exporterend of importerend lid van de Uitvoerende Commissie, al naar het geval, machtigen in de Uitvoerende Commissie zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemmen uit te brengen.

3. In de loop van een quorumjaar mag een lid na raadpleging van het lid van de Uitvoerende Commissie waarvoor het krachtens artikel 16 heeft gestemd, zijn stemmen aan dat lid onttrekken. De aldus onttrokken stemmen kunnen aan een ander lid van de Uitvoerende Commissie worden toegewezen, doch mogen gedurende de rest van hetzelfde quorumjaar niet aan dat lid worden onttrokken. Het lid van de Uitvoerende Commissie waaraan de stemmen zijn onttrokken, behoudt echter gedurende de rest van hetzelfde quorumjaar zijn zetel in de Uitvoerende Commissie. Elke maatregel ingevolge het bepaalde in dit lid wordt van kracht nadat de Voorzitter schriftelijk daarvan in kennis is gesteld.

4. Voor alle door de Uitvoerende Commissie te nemen besluiten is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, indien de Raad deze besluiten zou nemen.

5. Elk lid heeft het recht bij de Raad in beroep te gaan tegen een besluit van de Uitvoerende Commissie op de voorwaarden die de Raad in zijn reglement van orde heeft voorgeschreven.

Artikel 19.

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Commissie.

1. Het quorum voor de openingsvergadering van een zitting van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden te zamen in elke categorie ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

2. Indien er geen quorum overeenkomstig het eerste lid aanwezig is op de dag waarop de openingsvergadering van de zitting zal plaatshebben, noch op de volgende dag, wordt het quorum op de derde dag en gedurende de rest van de zitting gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden te zamen in elke categorie een enkelvoudige meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

- a) redistribution des voix conformément à l'article 10;
- b) approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 23;

- c) révision du prix minimum et du prix maximum conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 29;

- d) révision de l'annexe C conformément au paragraphe 3 de l'article 33;

- e) fixation des contingents annuels d'exportation conformément à l'article 31 et des contingents trimestriels conformément au paragraphe 8 de l'article 35;

- f) suspension ou restriction des achats du stock régulateur conformément à l'alinéa b) du paragraphe 10 de l'article 40;

- g) décision relative à l'affectation du cacao à des usages non traditionnels conformément à l'article 46;

- h) dispense d'obligations conformément à l'article 60;

- i) règlement des différends conformément à l'article 62;

- j) suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 63;

- k) détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 67;

- l) exclusion d'un membre conformément à l'article 73;

- m) prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 75;

- n) recommandation d'amendement aux membres conformément à l'article 76.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18.

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif.

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16; aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 et par notification écrite adressée au Président, tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des membres élus, peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Au cours d'une année contingente quelconque, un membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être attribuées à nouveau à un autre membre du Comité exécutif, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de l'année contingente. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année contingente. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil prescrit dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 19.

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif.

1. Le quorum exigé pour la réunion d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 n'est pas atteint le jour fixé pour la réunion d'ouverture de la session ni le lendemain, le quorum, à partir du troisième jour et pendant le reste de la session, est réputé constitué par la présence de la majorité de membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent la majorité simple du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

3. Het quorum voor vergaderingen volgend op de openingsvergadering van een zitting krachtens het eerste lid, is het in het tweede lid voorgeschreven quorum.

4. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 11 wordt als aanwezigheid beschouwd.

5. Het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Commissie wordt door de Raad in het reglement van orde van de Uitvoerende Commissie voorgeschreven.

Artikel 20.

Het personeel van de Organisatie.

1. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie, de Uitvoerende Directeur bij bijzondere stem. De aanstellingsvoorwaarden van de Uitvoerende Directeur worden door de Raad vastgesteld in het licht van de voorwaarden die voor vergelijkbare functionarissen van soortgelijke internationale organisaties gelden.

2. De Uitvoerende Directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake het beheer en de werking van deze Overeenkomst, overeenkomstig de besluiten van de Raad.

3. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie bij bijzondere stem de Beheerder van de buffervoorraad. De aanstellingsvoorwaarden van de Beheerder worden door de Raad vastgesteld.

4. De Beheerder is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake de hem krachtens deze Overeenkomst toebedeelde taken, alsmede de door de Raad te benalen bijkomende taken. De verantwoordelijkheid voor deze taken wordt uitgeoefend in overleg met de Uitvoerende Directeur.

5. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid is het personeel van de Organisatie verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerende Directeur en hij op zijn beurt aan de Raad.

6. De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. Bij de opstelling ervan houdt de Raad rekening met de voorschriften die gelden voor functionarissen van soortgelijke internationale organisaties. Het personeel wordt, voor zover doenlijk, benoemd uit personen met de nationaliteit van de exporterende en importerende leden.

7. Noch de Uitvoerende Directeur, noch de Beheerder of enig ander lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de cacao-industrie, de cacaohandel, het cacaovervoer of de publiekatie over cacao.

8. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en de andere personeelsleden niet trachten opdrachten te verkrijgen, noch opdrachten ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationale ambtenaren die slechts aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

HOOFDSTUK V.

Voorrechten en immuniteiten.

Artikel 21.

Voorrechten en immuniteiten.

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en rechtsgedingen aan te spannen.

2. De status, de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, van haar Uitvoerende Directeur, haar personeelsleden en deskundigen alsmede van de vertegenwoordigers van leden wanneer zij zich bevinden op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de „Regering van

3. Le quorum exigé pour les réunions qui suivent la réunion d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 est celui qui est prescrit au paragraphe 2.

4. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le règlement intérieur du Comité exécutif.

Article 20.

Le personnel de l'Organisation.

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur du stock régulateur par un vote spécial. Les conditions d'engagement du Directeur du stock régulateur sont arrêtées par le Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des fonctions que le présent Accord lui confère ainsi que de toutes autres fonctions que le Conseil peut déterminer. La responsabilité qui lui incombe dans l'accomplissement de ces fonctions est exercée en consultation avec le Directeur exécutif.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

6. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, dans la mesure possible, choisis parmi les ressortissants des membres exportateurs et des membres importateurs.

7. Ni le Directeur exécutif ni le Directeur du stock régulateur ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

8. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE V.

Privileges et immunités.

Article 21.

Privileges et immunités.

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement hôte ») pour exercer leurs fonctions, con-

het gastheerland ») voor de uitoefening van hun functies, blijven vallen onder de Overeenkomst inzake vestiging van de zetel die op 26 maart 1975 te Londen is gesloten tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Cacao-organisatie.

3. De in het tweede lid bedoelde Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt echter beëindigd:

- a) door een overeenkomst tussen de Regering van het gastheerland en de Organisatie, of
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland, of
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

4. De Organisatie kan met één of meer andere leden overeenkomsten aangaan, welke moeten worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI.

Financiën.

Artikel 22.

Financiën.

1. Ten behoeve van het beheer en de werking van deze Overeenkomst worden twee rekeningen bijgehouden: de administratieve rekening en de buffervoorraad rekening.

2. De noodzakelijke uitgaven voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst, met uitsluiting van de kosten verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad ingesteld krachtens artikel 37, worden op de administratieve rekening geboekt en bestreden door de jaarlijkse bijdragen van de overeenkomstig artikel 23 aangeslagen leden. Indien een lid echter om bijzondere diensten verzoekt, kan de Raad van dit lid betaling hiervoor verlangen.

3. Alle uitgaven verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad krachtens het zesde lid van artikel 37 worden geboekt op de buffervoorraad rekening. Of andere uitgaven dan die genoemd in het zesde lid van artikel 37 ten laste van de buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt door de Raad beslist.

4. Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het quotumjaar.

5. De uitgaven van delegaties naar de Raad, de Uitvoerende Commissie en commissies van de Raad of van de Uitvoerende Commissie worden door de desbetreffende leden gedragen.

Artikel 23.

Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen.

1. Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid aan de begroting vast.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bijdragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

Artikel 24.

Betaling van bijdragen aan de administratieve begroting.

1. De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta's, zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen, en zijn verrschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

tinuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao.

3. L'Accord relatif au siège mentionné au paragraphe 2 est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin:

- a) par voie d'accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou
- b) dans le cas où le siège de l'Organisation n'est plus situé sur le territoire du Gouvernement hôte, ou
- c) dans le cas où l'Organisation cesse d'exister.

4. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

CHAPITRE VI.

Dispositions financières.

Article 22.

Dispositions financières.

1. Il est tenu deux comptes — le compte administratif et le compte du stock régulateur — aux fins de l'administration et du fonctionnement du présent Accord.

2. Les dépenses requises pour l'administration et le fonctionnement du présent Accord, à l'exclusion de celles qui découlent du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur institué conformément à l'article 37, sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des membres fixées comme il est indiqué à l'article 23. Toutefois, si un membre demande des services particuliers, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. Toute dépense qui découle du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur aux termes du paragraphe 6 de l'article 37 est imputée au compte du stock régulateur. Le Conseil décide si une dépense autre que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6 de l'article 37 est imputable au compte du stock régulateur.

4. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année contingentaire.

5. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des membres intéressés.

Article 23.

Adoption du budget administratif et fixation des contributions.

1. Au cours du deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre de voix de tous les membres réunis. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans qu'il soit tenu compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord sur la base du nombre des voix qui sont attribuées à ce membre et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Article 24.

Versement des contributions au budget administratif.

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice.

2. Indien een lid vijf maanden na het begin van het boekjaar zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerende Directeur het lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien dit lid na verloop van twee maanden na het verzoek van de Uitvoerende Directeur zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald, wordt dit lid in zijn stemrecht in de Raad en de Uitvoerende Commissie geschorst totdat hij zijn bijdrage volledig heeft betaald.

3. Een lid dat krachtens het tweede lid in zijn stemrecht is geschorst wordt niet een van zijn andere rechten ontnomen, noch wordt het van een van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst ontheven, tenzij de Raad zulks bij bijzondere stem besluit. Het lid blijft verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage, alsmede voor het voldoen aan andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 25.

Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen.

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar, doch uiterlijk zes maanden daarna, dienen de boeken van de Organisatie over dat boekjaar en de jaarbalans van elk van de in het eerste lid van artikel 22 genoemde rekeningen te worden geverifieerd. De verificatie dient te geschieden door een onafhankelijke accountant van goede naam, in samenwerking met twee bevoegde accountants van regeringen die lid zijn, een van de groep exporterende leden en een van de groep importerende leden, gekozen door de Raad voor elk boekjaar. De accountants van regeringen die lid zijn, worden niet door de Organisatie betaald.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de onafhankelijke accountant van goede naam, alsmede de bij de verificatie aan te leggen normen worden nedergelegd in het financiële reglement van de Organisatie. Het accountantsverslag over de rekeningen van de Organisatie en de geverifieerde balans worden de Raad bij zijn eerstvolgende gewone zitting ter goedkeuring voorgelegd.

3. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen en balans wordt gepubliceerd.

HOOFDSTUK VII.

Prijzen, quota, buffervoorraad en aanwending voor niet traditionele doeleinden.

Artikel 26.

Werking van deze Overeenkomst.

1. Ter bevordering van de doeleinden van deze Overeenkomst nemen de leden maatregelen ter handhaving van de prijs van cacao-bonen binnen een overeengekomen marge, en daartoe wordt onder toezicht van de Raad een stelsel van exportquota ingesteld, wordt een buffervoorraadregeling getroffen en worden regelingen getroffen voor de aanwending voor niet traditionele doeleinden onder strikte voorwaarden van het cacao-overschot op de quota en van het overschot cacao-bonen op de buffervoorraad.

2. De leden dienen een zodanige handelspolitiek te voeren, dat de doeleinden van deze Overeenkomst kunnen worden bereikt.

Artikel 27.

Overleg en samenwerking met het cacao-bedrijfsleven.

1. De Raad moedigt de leden aan advies in te winnen bij deskundigen in cacao-aangelegenheden.

2. Bij het voldoen aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, verrichten de leden hun handelingen rekening houdend met de bestaande handelskanalen en op passende wijze rekening houdend met de wettige belangen van het cacao-bedrijfsleven.

3. De leden mengen zich niet in de arbitrage in handelsgeschillen tussen cacao-kopers en -verkopers, wanneer contracten niet kunnen worden nagekomen op grond van voorschriften die zijn vastgesteld met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst, noch werpen zij belemmeringen op voor de arbitrageregeling van geschillen. Dat leden verplicht zijn te voldoen aan het bepaalde in deze Overeenkomst, wordt in zodanige gevallen niet aanvaard als reden voor niet-nakoming van contracten of ter verdediging.

2. Si un membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de cinq mois à compter du début de l'exercice, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si le membre en question ne paie pas sa contribution à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif, sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution.

3. A moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial, un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 25.

Vérification et publication des comptes.

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre de chacun des comptes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les membres exportateurs et l'autre les membres importateurs et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue, ainsi que les intentions et les buts de la vérification, sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifié de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un sommaire des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

CHAPITRE VII.

Prix, contingents, stock régulateur et affectation à des usages non traditionnels.

Article 26.

Fonctionnement du présent Accord.

1. Aux fins du présent Accord, les membres adoptent des mesures pour maintenir le prix du cacao en fèves dans les limites des prix fixés d'un commun accord. A cet effet, sous le contrôle du Conseil, un système de contingents d'exportation est établi, un stock régulateur est institué et des dispositions sont prises en vue de l'affectation à des usages non traditionnels, dans des conditions strictement réglementées, des excédents de cacao par rapport aux contingents et des excédents de cacao en fèves par rapport au stock régulateur.

2. Les membres mènent leur politique commerciale de manière que les objectifs du présent Accord puissent être atteints.

Article 27.

Consultation et coopération avec l'industrie du cacao.

1. Le Conseil encourage les membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux habituels et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de l'industrie du cacao.

3. Les membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

Artikel 28.

Dagprijs en richtprijs.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de prijs van cacao-bonen vastgesteld aan de hand van een dagprijs en een richtprijs.

2. De dagprijs is, onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid, het per dag berekende gemiddelde van de noteringen voor cacao-bonen van de eerste drie genoteerde en actieve termijnposities op de New Yorkse Cacaobeurs op het middaguur en op de Londense Cacaotermijnmarkt bij sluitingstijd. De Londense prijzen worden omgerekend in Amerikaanse dollarcenten per pound op basis van de geldende termijnkoers voor de deviezen voor levering over zes maanden, bekendgemaakt te Londen bij sluitingstijd. De Raad beslist over de methode van berekening wanneer slechts de noteringen op een van beide cacaomarkten beschikbaar zijn of wanneer de Londense Wisselmarkt is gesloten. Het tijdstip van overgang tot de volgende groep van drie maanden is de vijftiende van de maand die onmiddellijk voorafgaat aan de dichtstbijzijnde actieve termijnpositie.

3. De richtprijs is het gemiddelde van de dagprijzen gedurende een periode van 15 opeenvolgende marktdagen, of voor de toepassing van artikel 34, tweede lid, letter c), gedurende een periode van 22 opeenvolgende marktdagen. Wanneer in deze Overeenkomst wordt gesproken over de richtprijs die gelijk is aan, dan wel hoger of lager is dan een bepaald bedrag, betekent dit dat het gemiddelde van de dagprijzen gedurende de vereiste periode van opeenvolgende marktdagen gelijk is geweest aan, dan wel hoger of lager dan dat bedrag. De Raad stelt voorschriften op voor de toepassing van het bepaalde in dit lid.

4. De Raad kan bij bijzondere stem besluiten andere methoden ter bepaling van de dagprijs en de richtprijs toe te passen, indien hij van mening is dat zodanige methoden beter zullen voldoen dan de in het tweede en derde lid beschreven methoden.

Artikel 29.

Prijzen.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een minimumprijs voor cacao-bonen vastgesteld van 39 Amerikaanse dollarcenten per pound en een maximumprijs van 55 Amerikaanse dollarcenten per pound.

2. Voor het einde van het eerste quotumjaar, en vervolgens, indien wordt besloten deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in artikel 75 met een nieuwe periode van twee jaar te verlengen, voor het einde van het derde quotumjaar, beziet de Raad de minimum- en maximumprijzen opnieuw; hij kan deze bij bijzondere stem herzien.

3. In buitengewone omstandigheden die voortvloeien uit ingrijpende veranderingen in de internationale economische of monetaire situatie, beziet de Raad de minimum- en maximumprijzen opnieuw; hij kan deze bij bijzondere stem herzien.

4. Bij het opnieuw bezien van de prijzen, zoals bedoeld in het tweede en derde lid, neemt de Raad in aanmerking de ontwikkeling van de cacaoprijzen, de consumptie, de produktie, de voorraden, de invloed die de cacaoprijzen ondergaan door veranderingen in de economische situatie of het monetaire stelsel in de wereld, alsmede alle andere factoren die van invloed zouden kunnen zijn op de verwezenlijking van de doelstellingen zoals omschreven in deze Overeenkomst. De Uitvoerende Directeur verstrekt de nodige gegevens opdat bovenstaande punten op passende wijze in aanmerking genomen kunnen worden.

5. Het bepaalde in artikel 76 is niet van toepassing op de herziening van de prijzen krachtens dit artikel.

Artikel 30.

Basisquota.

1. Voor ieder quotumjaar is het basisquotum dat wordt toegewezen aan elk exporterend lid dat is opgenomen in Bijlage A, het percentage dat het gemiddelde van zijn jaarlijkse produktie in de voorafgaande vijf oogstjaren waarvoor de Organisatie over definitieve cijfers beschikt, vertegenwoordigt in het totaal van de gemiddelden voor alle exporterende leden die zijn opgenomen in Bijlage A.

2. Er gelden geen basisquota voor de exporterende leden die zijn opgenomen in Bijlage B en die minder dan 10 000 ton bulkcacao produceren.

Article 28.

Cours du jour et prix indicatif.

1. Aux fins du présent Accord, le prix du cacao en fèves est déterminé par rapport à un cours du jour et à un prix indicatif.

2. Le cours du jour est, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés à la Bourse du cacao de New York à midi et au Marché à terme du cacao de Londres à la clôture. Les cours de Londres sont convertis en cents des Etats-Unis d'Amérique, la livre au moyen du taux de change journalier à six mois de terme établi à Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à utiliser quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou que le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le quinze du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le prix indicatif est la moyenne des cours du jour établie sur une période de 15 jours marchands consécutifs, ou, aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 34, sur une période de 22 jours marchands consécutifs. Quand il est question dans le présent Accord du prix indicatif égal, inférieur ou supérieur à un chiffre quelconque, il faut entendre que la moyenne des cours du jour pour la période requise de jours marchands consécutifs à été égale, inférieure ou supérieure à ce chiffre. Le Conseil adopte des règles pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'utiliser, pour déterminer le cours du jour et le prix indicatif, tous autres modes de calcul qu'il estime plus satisfaisants que ceux qui sont indiqués aux paragraphes 2 et 3.

Article 29.

Prix.

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé pour le cacao en fèves un prix minimum de 39 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et un prix maximum de 55 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre.

2. Avant la fin de la première année contingente, puis, s'il est décidé de proroger le présent Accord pour une nouvelle période de deux ans en application de l'article 75, avant la fin de la troisième année contingente, le Conseil revoit le prix minimum et le prix maximum, et il peut, par un vote spécial, les réviser.

3. Dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements dans la situation économique ou monétaire internationale, le Conseil revoit le prix minimum et le prix maximum, et il peut, par un vote spécial, les réviser.

4. En revoyant les prix conformément aux paragraphes 2 et 3, le Conseil prend en considération la tendance des prix du cacao, de la consommation, de la production et des stocks de cacao, l'influence de l'évolution de la situation économique mondiale ou du système monétaire mondial sur les cours du cacao, ainsi que tous autres facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'examen approprié des éléments ci-dessus.

5. Les dispositions de l'article 76 ne sont pas applicables à la révision de prix opérée conformément au présent article.

Article 30.

Contingents de base.

1. Pour chaque année contingente, le contingent de base attribué à chaque membre exportateur figurant dans l'annexe A est le pourcentage que la moyenne de sa production annuelle au cours des cinq campagnes de récolte antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente par rapport au total des moyennes pour tous les membres exportateurs figurant dans l'annexe A.

2. Il n'y a pas de contingents de base pour les membres exportateurs figurant dans l'annexe B qui produisent moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire.

3. De Raad herzielt de lijsten in de Bijlagen A en B indien de ontwikkeling van de produktie van een exporterend lid zulks vereist.

Artikel 31.

Jaarlijkse uitvoerquota.

1. Ten minste 40 dagen voor het begin van ieder quotumjaar neemt de Raad een raming aan van de wereldnetto-invoervraag naar cacao. Daarbij houdt de Raad rekening met de relevante factoren die van invloed zijn op de vraag naar en het aanbod van cacao, waaronder met name vallen de trend in de vermalingen in de voorbije periode, de vermoedelijke wijzigingen in de voorraden en de bestaande en de verwachte prijsontwikkelingen. Op grond van deze raming en rekening houdend met de verwachte omvang van de uitvoeren die niet zijn onderworpen aan quota, alsmede van de invoeren uit landen die geen lid zijn, stelt de Raad onverwijld bij bijzondere stem de jaarlijkse uitvoerquota vast op een peil dat is vereist om de prijzen te houden binnen de marge aangegeven in artikel 29.

2. Indien de Raad er niet in slaagt ten minste 35 dagen voor het begin van het quotumjaar overeenstemming te bereiken over de jaarlijkse uitvoerquota, legt de Uitvoerende Directeur een eigen voorstel met betrekking tot het totaal van de jaarlijkse uitvoerquota voor aan de Raad. De Raad neemt onverwijld bij bijzondere stem een beslissing over dit voorstel. De Raad bepaalt in elk geval de jaarlijkse uitvoerquota ten minste 30 dagen voor het begin van het quotumjaar.

3. De raming aangenomen overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid en de jaarlijkse uitvoerquota die op die basis worden vastgesteld, worden opnieuw bezien en, indien nodig, door de Raad bij bijzondere stem tijdens zijn gewone zitting in het desbetreffende eerste halve quotumjaar herzien, op grond van de bijgewerkte statistische gegevens die hij mogelijk heeft verzameld krachtens het bepaalde in artikel 57.

4. Het jaarlijkse uitvoerquotum voor elk exporterend lid wordt vastgesteld in verhouding tot de basisquota voorzien in artikel 30.

5. Mits naar de mening van de Raad voldoende bewijzen hiervoor zijn overgelegd, machtigt de Raad een exporterend lid dat gedurende een quotumjaar minder produceert dan 10 000 ton, in dat jaar een hoeveelheid te exporteren die niet groter is dan zijn werkelijke voor uitvoer beschikbare produktie.

Artikel 32.

Omvang van de uitvoerquota.

1. De jaarlijkse uitvoerquota omvatten :

a) de uitvoeren van cacao door exporterende leden; en

b) de cacao van het lopende oogstjaar, geregistreerd voor uitvoer binnen de grenzen van het uitvoerquotum dat op het einde van het quotumjaar van kracht is, doch verscheept na dat quotumjaar, mits zodanige uitvoeren uiterlijk aan het einde van het eerste kwartaal van het volgende quotumjaar geschieden en zijn onderworpen aan de door de Raad gestelde voorwaarden.

2. Ter fine van de vaststelling van het in bonen uitgedrukte equivalent van de uitvoer van cacao produkten van exporterende leden en exporterende niet-leden gelden de volgende omrekeningsfactoren : cacaoboter : 1,33; cacaokoeken en -poeder : 1,18; cacaomassa en cacao-kernen : 1,25. De Raad bepaalt zo nodig of andere cacao bevattende produkten cacao produkten zijn. De omrekeningsfactoren voor andere cacao produkten dan die waarvoor de omrekeningsfactoren in dit lid zijn genoemd, worden door de Raad vastgesteld.

3. De Raad houdt op basis van de documenten bedoeld in artikel 49 de uitvoeren van cacao produkten door exporterende leden en de invoeren van cacao produkten uit exporterende niet-leden voortdurend in het oog. Indien de Raad van mening is dat gedurende het quotumjaar het verschil tussen de uitvoer van cacaokoeken en/of cacaopoeder door een uitvoerend land en zijn uitvoer van cacaoboter aanzienlijk is toegenomen ten koste van cacaokoeken en/of cacaopoeder, omdat bijvoorbeeld meer gebruik is gemaakt van de extractiemethode, dan zijn de omrekeningsfactoren die gebruikt moeten worden ter fine van de vaststelling van het in bonen uitgedrukte equivalent van zijn uitvoeren van cacao produkten gedurende dat quotumjaar en/of, zulks na besluit van de Raad, in een volgend quotumjaar, de volgende : cacaoboter : 2,15; cacaomassa en cacaokernen : 1,25; cacaokoeken en -poeder :

3. Le Conseil révisé les listes des annexes A et B si l'évolution de la production d'un membre exportateur l'exige.

Article 31.

Contingents annuels d'exportation.

1. Quarante jours au moins avant le début de chaque année contingente, le Conseil adopte une prévision de la demande mondiale nette d'importation de cacao. A cette fin, le Conseil tient compte de tous les facteurs pertinents influant sur la demande et l'offre de cacao qui comprennent notamment l'évolution antérieure des broyages, les variations prévisibles des stocks et les tendances courantes et escomptées des prix. Eu égard à cette prévision, et compte tenu du volume escompté des exportations hors contingent, ainsi que des importations en provenance de non-membres, le Conseil fixe immédiatement les contingents annuels d'exportation, par un vote spécial, au niveau qui serait nécessaire pour maintenir les prix à l'intérieur de la marge spécifiée à l'article 29.

2. Si, 35 jours au moins avant le début de l'année contingente, le Conseil ne peut arriver à un accord sur les contingents annuels d'exportation, le Directeur exécutif présente au Conseil ses propres propositions quant au total des contingents annuels d'exportation. Le Conseil prend immédiatement une décision par un vote spécial sur ces propositions. En tout état de cause, le Conseil fixe les contingents annuels d'exportation 30 jours au moins avant le début de l'année contingente.

3. La prévision adoptée conformément au paragraphe 1 et les contingents annuels d'exportation fixés sur cette base sont revus et, au besoin, révisés par le Conseil par un vote spécial à sa session ordinaire de la première moitié de l'année contingente considérée, au vu des données statistiques à jour qu'il peut avoir rassemblées en application de l'article 57.

4. Le contingent annuel d'exportation pour chaque membre exportateur est proportionnel au contingent de base fixé conformément à l'article 30.

5. Sur présentation des preuves qu'il juge satisfaisantes, le Conseil autorise tout membre exportateur qui produit moins de 10 000 tonnes au cours d'une année contingente quelconque à exporter pendant ladite année une quantité ne dépassant pas la production effective dont il dispose pour l'exportation.

Article 32.

Champ des contingents d'exportation.

1. Les contingents annuels d'exportation comprennent :

a) les exportations de cacao provenant des membres exportateurs, et

b) le cacao de la campagne de récolte en cours, enregistré pour être exporté dans les limites du contingent d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingente, mais expédié après l'année contingente, étant entendu que l'exportation sera faite avant la fin du premier trimestre de l'année contingente suivante et sera assujettie aux conditions que le Conseil fixera.

2. Aux fins de déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao provenant de membres exportateurs et de non-membres exportateurs, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao : 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao : 1,18; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent paragraphe sont fixés par le Conseil.

3. Le Conseil, sur la base de tout document visé à l'article 49, suit de façon continue les exportations de produits dérivés du cacao effectuées par les membres exportateurs et les importations de produits dérivés du cacao en provenance de non-membres exportateurs. Si le Conseil constate que, pendant une année contingente, l'écart entre les exportations de tourteaux de cacao et/ou de poudre de cacao effectuées par un pays exportateur et ses exportations de beurre de cacao s'est considérablement accru au détriment des tourteaux et/ou de la poudre de cacao en raison, par exemple, d'un recours accru au procédé de transformation par extraction, les coefficients de conversion à appliquer pour déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao effectuées dans le pays en question pendant l'année contingente considérée et/ou, si le Conseil en décide ainsi,

0,30; de bijdrage die krachtens artikel 39 nog moet worden betaald wordt dienovereenkomstig aangepast. Deze bepaling is echter niet van toepassing indien de vermindering van de uitvoer van produkten anders dan cacaoboter een gevolg is van groeiende binnenlandse menselijke consumptie of van andere redenen — mede te delen door het uitvoerende land — die door de Raad steekhoudend en aanvaardbaar worden geacht.

4. Leveringen aan de Beheerder van de buffervoorraad door exporterende leden krachtens het tweede lid van artikel 40 en krachtens het eerste lid van artikel 46 alsmede de aanwending van cacao krachtens het tweede lid van artikel 46 worden niet in mindering gebracht op de uitvoerquota van deze leden.

5. Indien ten genoegen van de Raad is aangetoond dat door de exporterende leden cacao is uitgevoerd voor humanitaire of andere niet-commerciële doeleinden, dan wordt deze cacao niet in mindering gebracht op de uitvoerquota van deze leden.

Artikel 33.

Edelcacao.

1. Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 31 en 39 is het in deze Overeenkomst bepaalde ter zake van uitvoerquota en bijdragen ter financiering van de buffervoorraad niet van toepassing op edelcacao van een exporterend lid dat is opgenomen in het eerste lid van Bijlage C en dat uitsluitend edelcacao produceert.

2. Het bepaalde in het eerste lid is eveneens van toepassing in het geval van een exporterend lid dat is opgenomen in het tweede lid van Bijlage C indien zijn produktie gedeeltelijk bestaat uit edelcacao voor het deel van zijn produktie dat is genoemd in het tweede lid van Bijlage C. Ten aanzien van het overblijvende deel zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende uitvoerquota en bijdragen ter financiering van de buffervoorraad, alsmede andere beperkingen krachtens deze Overeenkomst van toepassing.

3. De Raad kan bij bijzondere stem bijlage C herzien.

4. Indien de Raad constateert dat de produktie van, of de uitvoer uit in Bijlage C opgenomen landen aanzienlijk is gestegen, dan doet hij de nodige stappen ten einde te verzekeren dat geen misbruik wordt gemaakt van deze Overeenkomst, noch dat zij wordt ontdoken.

5. Ieder in Bijlage C opgenomen exporterend lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controledocument alvorens de uitvoer van edelcacao uit zijn grondgebied toe te staan. Ieder importerend lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controledocument alvorens de invoer van edelcacao in zijn grondgebied toe te staan.

Artikel 34.

Werking en wijziging van de jaarlijkse uitvoerquota.

1. De Raad houdt de markt in het oog en komt bijeen wanneer de omstandigheden zulks vereisen.

2. De volgende quota zijn van kracht, tenzij de Raad bij bijzondere stem besluit ze te verhogen of te verlagen :

a) indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs + 6 Amerikaanse dollarcent per pound en gelijk is aan of lager dan de minimumprijs + 8 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 100 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota;

b) indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs + 3 Amerikaanse dollarcent per pound, en gelijk is aan of lager dan de minimumprijs + 6 Amerikaanse dollarcent per pound, dan bedragen de van kracht zijnde uitvoerquota 97 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota;

c) indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs + 8 Amerikaanse dollarcent per pound, dan worden de van kracht zijnde uitvoerquota geschorst.

pendant une année contingentaire ultérieure, sont les suivants : beurre de cacao : 2,15; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25; tourteaux et poudre de cacao : 0,30, la contribution qui reste à percevoir conformément à l'article 39 étant ajustée en conséquence. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si la diminution des exportations de produits autres que le beurre de cacao est due à une augmentation de la consommation intérieure humaine ou à d'autres raisons, que le pays exportateur doit fournir et que le Conseil juge probantes et acceptables.

4. Les livraisons faites au Directeur du stock régulateur par les membres exportateurs aux termes du paragraphe 2 de l'article 40 et du paragraphe 1 de l'article 46, ainsi que les quantités affectées à des usages non traditionnels aux termes du paragraphe 2 de l'article 46, ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation de ces membres.

5. Si le Conseil acquiert la conviction que du cacao a été exporté par des membres exportateurs à des fins humanitaires ou à d'autres fins non commerciales, ce cacao n'est pas imputé sur les contingents d'exportation de ces membres.

Article 33.

Cacao fin (« fine » ou « flavour »).

1. Nonobstant les articles 31 et 39, les dispositions du présent Accord en matière de contingents d'exportation et de contributions destinées au financement du stock régulateur ne s'appliquent pas au cacao fin (« fine » ou « flavour ») de tout membre exportateur figurant au paragraphe 1 de l'annexe C dont la production consiste exclusivement en cacao fin (« fine » ou « flavour »).

2. Le paragraphe 1 s'applique également dans le cas de tout membre exportateur figurant au paragraphe 2 de l'annexe C dont une partie de la production consiste en cacao fin (« fine » ou « flavour ») à concurrence du pourcentage de la production indiqué au paragraphe 2 de l'annexe C. Les dispositions du présent Accord relatives aux contingents d'exportation et aux contributions destinées à financer le stock régulateur et les autres limitations prévues dans le présent Accord s'appliquent au pourcentage restant.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser l'annexe C.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations des pays figurant dans l'annexe C ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord ne soient pas appliquées abusivement ou sciemment méconnues.

5. Chaque membre exportateur figurant à l'annexe C s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'exportation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») de son territoire. Chaque membre importateur s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'importation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») sur son territoire.

Article 34.

Fonctionnement et ajustement des contingents annuels d'exportation.

1. Le Conseil suit l'évolution du marché et se réunit chaque fois que la situation l'exige.

2. A moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de les augmenter ou de les réduire, les contingents en vigueur sont les suivants :

a) quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 100 % des contingents annuels d'exportation initiaux;

b) quand le prix indicatif est supérieur aux prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 97 % des contingents annuels d'exportation initiaux;

c) quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur sont suspendus.

3. Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs en gelijk is aan of lager dan de minimumprijs + 3 Amerikaanse dollarcent per pound, dan koopt de Beheerder cacaobonen tot 4 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota, op de voorwaarden vervat in het derde en zesde lid van artikel 40.

4. Indien de richtprijs lager is dan de minimumprijs, koopt de Beheerder cacaobonen op de voorwaarden vervat in het vierde en zesde lid van artikel 40.

5. Indien de richtprijs hoger is dan de minimumprijs + 14 Amerikaanse dollarcent per pound en gelijk is aan of lager dan de maximumprijs, dan wordt overgegaan tot verkoop uit de buffervoorraad tot 7 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota op de voorwaarden vervat in het eerste lid van artikel 41.

6. Indien de richtprijs hoger is dan de maximumprijs, dan wordt overgegaan tot verkoop uit de buffervoorraad op de voorwaarden vervat in het eerste lid van artikel 41.

Artikel 35.

Het naleven van de bepalingen betreffende de uitvoerquota.

1. De leden dienen de maatregelen te nemen die vereist zijn om de volledige naleving van door hen bij deze Overeenkomst op zich genomen verplichtingen ten aanzien van uitvoerquota te verzekeren. De Raad kan de leden aanmanen zo nodig aanvullende maatregelen te nemen, voor de doeltreffende uitvoering van het stelsel van uitvoerquota, met inbegrip van het uitvoeren van voorschriften door exporterende leden ten einde te voorzien in de registratie van alle cacao die wordt uitgevoerd binnen de grenzen van het van kracht zijnde uitvoerquotum.

2. Exporterende leden verplichten zich hun verkopen zodanig te regelen dat hun afzet geregeld is en dat zij in staat zijn te allen tijde te voldoen aan hun van kracht zijnde uitvoerquota. In geen geval mag een exporterend lid meer dan 85 % onderscheidenlijk 90 % van zijn jaarlijkse uitvoerquotum als bepaald krachtens artikel 31 uitvoeren tijdens de eerste twee onderscheidenlijk drie kwartalen.

3. Elk exporterend lid verplicht zich de hoeveelheid uitgevoerde cacao niet zijn van kracht zijnde uitvoerquotum te laten overschrijden.

4. Indien een exporterend lid zijn van kracht zijnde uitvoerquotum overschrijdt met minder dan 1 % van zijn jaarlijkse exportquotum, dan wordt dit niet als een overtreding van het bepaalde in het derde lid beschouwd. Elke zodanige overschrijding wordt echter van het uitvoerquotum dat in het volgende quotumjaar voor het lid van kracht is, afgetrokken.

5. Indien een exporterend lid voor het eerst zijn van kracht zijnde uitvoerquotum verder overschrijdt dan de in het vierde lid bedoelde marge, dan dient het lid, tenzij de Raad anders besluit, binnen drie maanden na de ontdekking van dit feit door de Raad aan de buffervoorraad een hoeveelheid te verkopen die gelijk is aan de overschrijding. Deze hoeveelheid wordt automatisch afgetrokken van zijn van kracht zijnde uitvoerquotum voor het quotumjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de overtreding plaatsvond. De verkopen aan de buffervoorraad krachtens dit lid geschieden overeenkomstig het bepaalde in het zesde en zevende lid van artikel 40.

6. Indien een uitvoerend lid voor de tweede of volgende keer zijn van kracht zijnde uitvoerquotum verder overschrijdt dan de in het vierde lid bedoelde marge, dient het lid, tenzij de Raad anders besluit, binnen drie maanden na de ontdekking van dit feit door de Raad, aan de buffervoorraad een hoeveelheid te verkopen die gelijk is aan tweemaal de overschrijding. Deze hoeveelheid wordt automatisch afgetrokken van zijn van kracht zijnde uitvoerquotum voor het quotumjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de overtreding plaatsvond. Verkoop aan de buffervoorraad krachtens dit lid geschieden overeenkomstig het bepaalde in het zesde en zevende lid van artikel 40.

7. Maatregelen genomen krachtens het bepaalde in het vijfde en zesde lid laten het bepaalde in hoofdstuk XV onverlet.

8. Wanneer de Raad jaarlijkse uitvoerquota vaststelt krachtens artikel 31, kan hij bij bijzondere stem besluiten driemaandelijkse uitvoerquota vast te stellen. Hij dient te zelfde tijd de regels voor de werking en de intrekking van zodanige driemaandelijkse uitvoerquota vast te stellen. Bij de vaststelling van zodanige regels, houdt de Raad rekening met het productiepatroon van elk exporterend lid.

3. Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum et égal ou inférieur au prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, le Directeur du stock régulateur achète du cacao en fèves jusqu'à concurrence de 4 % des contingents annuels d'exportation initiaux, dans les conditions prévues au paragraphes 3 et 6 de l'article 40.

4. Quand le prix indicatif est inférieur au prix minimum, le Directeur du stock régulateur achète du cacao en fèves dans les conditions prévues aux paragraphes 4 et 6 de l'article 40.

5. Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 14 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix maximum, les ventes du stock régulateur ont lieu jusqu'à concurrence de 7 % des contingents annuels d'exportation initiaux dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 41.

6. Quand le prix indicatif est supérieur au prix maximum, les ventes du stock régulateur ont lieu dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 41.

Article 35.

Respect des contingents d'exportation.

1. Les membres prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Accord et qui ont trait aux contingents d'exportation. Le Conseil peut demander aux membres de prendre des mesures complémentaires, s'il y a lieu, pour appliquer le système de contingents d'exportations de façon effective, y compris l'adoption, par les membres exportateurs, de règlements prescrivant l'enregistrement de tout le cacao qu'ils ont à exporter dans les limites du contingent d'exportation en vigueur.

2. Les membres exportateurs s'engagent à organiser leurs ventes de manière que la commercialisation se fasse en bon ordre et pour être à même de respecter à tout moment leur contingent d'exportation en vigueur. En tout état de cause, aucun membre exportateur n'exporte plus de 85 % au cours des deux premiers trimestres, ou plus de 90 % au cours des trois premiers trimestres, de son contingent annuel d'exportation fixé conformément à l'article 31.

3. Chaque membre exportateur s'engage à ce que le volume de ses exportations de cacao ne dépasse pas son contingent d'exportation en vigueur.

4. Si un membre exportateur dépasse son contingent d'exportation en vigueur de moins de 1 % de son contingent annuel d'exportation, ce dépassement n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 3. Toutefois, la différence est déduite du contingent d'exportation en vigueur du membre intéressé pour l'année contingente suivante.

5. Si un membre exportateur dépasse une première fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingente qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 40.

6. Si un membre exportateur dépasse une deuxième fois ou plusieurs fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à deux fois la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingente qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 40.

7. Les mesures prises en application des paragraphes 5 et 6 ne portent pas atteinte aux dispositions de chapitre XV.

8. Le Conseil, quand il fixe les contingents annuels d'exportation en vertu de l'article 31, peut, par un vote spécial, décider de fixer des contingents trimestriels d'exportation. Il établit en même temps les règles qui régissent l'application et la suppression de ces contingents trimestriels d'exportation. En établissant ces règles, le Conseil tient compte des caractéristiques de la production de chaque membre exportateur.

9. Ingeval de invoering of de vermindering van uitvoerquota niet volledig kan worden nageleefd gedurende het lopende quotumjaar vanwege het bestaan van bona fide contracten aangegaan toen de uitvoerquota waren geschorst of binnen de grenzen van de van kracht zijnde uitvoerquota ten tijde van het aangaan van de contracten, geschiedt de aanpassing in de uitvoerquota voor het volgende quotumjaar. De Raad kan eisen dat het bestaan van zodanige contracten wordt aangetoond.

10. De leden verplichten zich tot het onmiddellijk aan de Raad beschikbaar stellen van alle gegevens die zij verkrijgen over enige overtreding van deze Overeenkomst of van door de Raad vastgestelde regels of voorschriften.

Artikel 36.

Herverdeling van niet vervulde quota.

1. Ieder exporterend lid dient zo snel mogelijk, en in elk geval voor eind mei van elk quotumjaar, de Raad mede te delen in hoeverre en om welke redenen het verwacht hetzij geen gebruik te maken van zijn gehele van kracht zijnde quotum, hetzij een overschot te hebben boven dit quotum. In het licht van zodanige kennisgevingen en verklaringen herverdeelt de Uitvoerende Directeur, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit daarbij rekening houdend met de marktsituatie, de niet vervulde quota tussen de exporterende leden in overeenstemming met de regels die de Raad vaststelt ter zake van de voorwaarden, het tijdstip en de wijze waarop een zodanige herverdeling plaatsvindt. Deze regels dienen bepalingen te omvatten waarbij wordt geregeld op welke wijze verlagingen die zijn toegepast krachtens het vijfde en zesde lid van artikel 35, tot stand komen.

2. Voor exporterende leden die niet in staat zijn voor eind mei de Raad mede te delen welke niet vervulde quota of overschotten zij verwachten, zulks vanwege het tijdstip waarop hun hoofdoogst wordt binnengehaald, wordt de periode waarbinnen zij hun niet vervulde quota of voorschotten dienen aan te melden verlengd tot midden juli. De voor deze verlenging in aanmerking komende exporterende landen zijn opgenomen in Bijlage E.

Artikel 37.

Instelling en financiering van de buffervoorraad.

1. Er wordt een buffervoorraadregeling getroffen.

2. Slechts cacaobonen worden ten behoeve van de buffervoorraad aangekocht en in voorraad gehouden: de maximumomvang van de buffervoorraad belooft 250 000 ton.

3. De Beheerder van de buffervoorraad is overeenkomstig de door de Raad aangenomen regels verantwoordelijk voor de werking van de buffervoorraad en voor het kopen van cacaobonen, het verkopen en het in goede staat bewaren van de voorraden cacaobonen en zonder marktrisico te lopen voor de vervanging van partijen cacaobonen overeenkomstig de daartoe strekkende bepalingen van deze Overeenkomst. De Raad onderzoekt of het uitvoerbaar en wenselijk is om de door de buffervoorraad aangekochte cacaobonen te verwerken tot cacaoprodukten en kan op grond van zijn bevindingen aanbevelingen doen waarmede rekening dient te worden gehouden wanneer er krachtens artikel 75 over deze Overeenkomst opnieuw wordt onderhandeld.

4. De buffervoorraad ontvangt voor de financiering van zijn werking vanaf het begin van het eerste quotumjaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst regelmatige inkomsten in de vorm van bijdragen, geheven op cacao overeenkomstig het bepaalde in artikel 39. Indien de Raad echter over andere financieringsbronnen beschikt, kan hij een andere datum vaststellen waarop de bijdrage dient te worden betaald.

5. Indien de inkomsten van de buffervoorraad uit de bijdragen op een gegeven moment onvoldoende blijken te zijn om zijn werking te financieren, kan de Raad bij bijzondere stem in vrij inwisselbare valuta gelden lenen van geschikt geachte bronnen, met inbegrip van de Regeringen van leden-landen. Zodanige leningen dienen te worden terugbetaald uit de opbrengsten van de bijdragen, uit de verkoop van cacaobonen door de buffervoorraad en eventueel uit diverse inkomsten van de buffervoorraad. De leden van de Organisatie zijn niet individueel aansprakelijk voor de terugbetaling van zodanige leningen.

6. Uit de regelmatige inkomsten uit bijdragen of leningen krachtens het vijfde lid of uit de opbrengst van wederverkoop krachtens het zesde lid van artikel 40 worden de werkingskosten en kosten van instandhouding van de buffervoorraad gedekt, met inbegrip van

a) de salarissen van de Beheerder en de personeelsleden, belast met de werking en de instandhouding van de buffervoorraad, de kosten die

9. Dans le cas où l'institution ou la réduction de contingents d'exportation ne peut être pleinement opérée pendant l'année contingentaire en cours, à cause de l'existence de contrats *bona fide* conclus quand les contingents d'exportation étaient suspendus ou dans les limites des contingents d'exportation en vigueur au moment où les contrats ont été passés, l'ajustement est effectué dans les contingents d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire suivante. Le Conseil peut exiger des preuves de l'existence de ces contrats.

10. Les membres s'engagent à communiquer immédiatement au Conseil tout renseignement qu'ils pourraient recueillir sur toute infraction au présent Accord ou à toutes règles ou tout règlement établis par le Conseil.

Article 36.

Redistribution des déficits.

1. Aussitôt que possible et, en tout cas, avant la fin du mois de mai de chaque année contingentaire, chaque membre exportateur notifie au Conseil dans quelle mesure et pour quelles raisons il s'attend soit à ne pas utiliser la totalité de son contingent en vigueur, soit à avoir un excédent par rapport à ce contingent. Au vu de ces notifications et explications, le Directeur exécutif, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement compte tenu de l'état du marché, redistribue le montant des déficits entre les membres exportateurs conformément aux règles que le Conseil établit quant aux conditions, au moment et aux modalités de cette redistribution. Ces règles comprennent des dispositions régissant la manière dont sont faites les réductions opérées en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 35.

2. Pour les membres exportateurs qui, à cause de la date de la récolte de leur principale culture, ne sont pas en mesure de notifier au Conseil avant la fin du mois de mai les excédents ou les déficits auxquels ils s'attendent, le délai de notification de ces excédents ou de ces déficits est prorogé jusqu'à la mi-juillet. La liste des pays exportateurs admis à bénéficier de cette prorogation figure dans l'annexe E.

Article 37.

Institution et financement du stock régulateur.

1. Un stock régulateur est institué.

2. Le stock régulateur achète et détient uniquement du cacao en fèves et sa capacité maximum est de 250 000 tonnes.

3. Le Directeur du stock régulateur, suivant les règles adoptées par le Conseil, est responsable du fonctionnement du stock régulateur et de l'achat de cacao en fèves, de la vente et de la conservation en bon état des stocks de cacao en fèves et, en évitant les risques du marché, du renouvellement des lots de cacao en fèves conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord. Le Conseil examine s'il est possible et souhaitable que du cacao en fèves acheté par le stock régulateur soit transformé en produits dérivés du cacao et, eu égard à cet examen, peut formuler des recommandations dont il sera tenu compte dans la renégociation du présent Accord conformément à l'article 75.

4. Pour financer ses opérations, le stock régulateur reçoit, dès le début de la première année contingentaire qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, un revenu ordinaire sous forme de contributions perçues sur le cacao conformément aux dispositions de l'article 39. Si toutefois le Conseil a d'autres sources de financement, il peut décider de mettre la contribution en recouvrement à une autre date.

5. Si, à un moment donné, le revenu du stock régulateur constitué par les contributions semble ne pas devoir suffire à financer les opérations, le Conseil peut par un vote spécial, en s'adressant à des sources appropriées, y compris aux gouvernements des pays membres, emprunter des fonds en monnaie librement convertible. Les emprunts ainsi contractés sont remboursés sur le produit des contributions, de la vente de cacao en fèves du stock régulateur et, éventuellement, de revenus divers du stock régulateur. Les membres ne sont pas individuellement responsables du remboursement de ces emprunts.

6. Les dépenses de fonctionnement et de conservation du stock régulateur, y compris

a) la rémunération du Directeur du stock régulateur et des membres du personnel qui gèrent et assurent la conservation du stock régula-

de Organisatie moet maken voor het beheer en het toezicht op het innen van de bijdragen en de rente verschuldigd voor of de terugbetaling van door de Raad geleende sommen, en

b) andere kosten, zoals vervoerskosten en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt van levering naar de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag met inbegrip van de fumigatie, behandelingskosten, verzekering, beheer en inspectie en elke uitgave die gemoeid is met de vervanging van partijen cacaobonen ten einde hun conditie en waarde op peil te houden.

Artikel 38.

Belegging van het geldelijk overschot van de buffervoorraad.

1. Een deel van de gelden van de buffervoorraad die tijdelijk een overschot vormen op het bedrag dat is vereist voor de financiering van zijn werking, kan op passende wijze worden uitgezet in importerende en exporterende lid-staten overeenkomstig door de Raad vast te stellen regels.

2. In deze regels wordt onder andere rekening gehouden met de liquiditeit die benodigd is voor de volledige werking van de buffervoorraad en met de wenselijkheid de reële waarde van de gelden te handhaven.

Artikel 39.

Bijdragen ter financiering van de buffervoorraad.

1. De bijdrage die op cacao wordt geheven bij de eerste uitvoer door een lid of bij de eerste invoer door een lid, bedraagt één Amerikaanse dollarcent per pound cacaobonen, en een evenredig bedrag voor cacao-producten overeenkomstig het tweede en derde lid van artikel 32. In elk geval wordt de bijdrage slechts eenmaal geheven. Hiertoe worden cacaoinvoeren door een lid uit een land dat geen lid is, geacht afkomstig te zijn uit dat land dat geen lid is, tenzij voldoende wordt bewezen dat die cacao afkomstig is uit een lid-land. De Raad beziet ieder jaar opnieuw de bijdrage aan de buffervoorraad en kan, niettegenstaande het bepaalde in de eerste zin van dit lid, bij bijzondere stem een lagere bijdrage vaststellen of besluiten de bijdrage, gezien de financiële middelen en verplichtingen van de Organisatie met betrekking tot de buffervoorraad, op te schorten.

2. De Raad geeft in overeenstemming met door hem vast te stellen regels certificaten van bijdragen uit. Deze regels dienen erin te voorzien dat rekening wordt gehouden met de belangen van de cacao-handel en betreffen onder andere de mogelijke inschakeling van agenten, de uitgifte van documenten tegen storting van bijdragen en de betaling van de bijdragen binnen een bepaalde termijn.

3. De bijdragen krachtens dit artikel worden betaald in vrij inwisselbare valuta's en zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen.

4. Dit artikel laat onverlet het recht van elke koper of verkoper de betalingsvoorwaarden voor leveringen van cacao in onderlinge overeenstemming te regelen.

Artikel 40.

Aankopen door de buffervoorraad.

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt de maximumomvang van de buffervoorraad verdeeld in afzonderlijke gedeelten per exporterend lid in dezelfde verhouding als zijn basisquotum vastgesteld krachtens artikel 30.

2. Indien de jaarlijkse exportquota krachtens artikel 34 worden verlaagd, doet elk exporterend lid onverwijld een verkoop aanbod aan de Beheerder van de buffervoorraad en de Beheerder gaat binnen tien dagen na de verlaging van de quota een koopcontract aan waarbij hij van elk exporterend lid een hoeveelheid cacaobonen gelijk aan de verlaging van zijn quotum aankoopt.

3. Indien de Beheerder aankopen verricht krachtens het bepaalde in het derde lid van artikel 34, blijft het cacaobonen aankopen tot 4 % van de aanvankelijke jaarlijkse uitvoerquota of totdat de richtprijs meer bedraagt dan de minimumprijs + 3 Amerikaanse dollarcent per pound, al naargelang welke voorwaarde het eerst is vervuld.

teur, les dépenses que l'Organisation fait pour administrer et contrôler le recouvrement des contributions et les intérêts ou le remboursement des sommes empruntées par le Conseil, et

b) les autres dépenses, telles que les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, l'entreposage, y compris la fumigation, les frais de manutention, d'assurance, de gestion et d'inspection et toutes dépenses engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves afin d'en assurer la conservation et d'en maintenir la valeur, sont couvertes par la source ordinaire de revenu provenant des contributions ou d'emprunts contractés aux termes du paragraphe 5 ou par le produit de reventes effectuées conformément au paragraphe 6 de l'article 40.

Article 38.

Placement des fonds en excédent du stock régulateur.

1. Une partie des fonds du stock régulateur qui sont temporairement en excédent du montant requis pour en financer les opérations peut être déposée de manière appropriée dans des pays membres importateurs et exportateurs, conformément aux règles que le Conseil établit.

2. Ces règles tiennent compte notamment de la liquidité nécessaire au fonctionnement intégral du stock régulateur et de l'intérêt qu'il y a à préserver la valeur réelle des fonds.

Article 39.

Contributions au financement du stock régulateur.

1. La contribution perçue sur le cacao, soit lors de sa première exportation par un membre, soit lors de sa première importation par un membre, est de un cent des Etats-Unis d'Amérique par livre de cacao en fèves, et elle est fixée proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32. En tout état de cause, la contribution n'est perçue qu'une fois. A cette fin, les importations de cacao effectuées par un membre en provenance d'un non-membre sont réputées originaires de ce non-membre, à moins qu'il ne soit établi de manière probante que ce cacao était originaire d'un membre. Le Conseil réexamine chaque année la contribution au stock régulateur et, nonobstant les dispositions de la première phrase du présent paragraphe, peut, par un vote spécial, déterminer un taux inférieur de contribution ou décider de suspendre la contribution, compte tenu des ressources et engagements financiers de l'Organisation concernant le stock régulateur.

2. Les certificats de contribution sont délivrés par le Conseil conformément aux règles qu'il a fixées. Ces règles tiennent compte des intérêts du commerce du cacao et régissent notamment l'utilisation éventuelle d'agents, la délivrance de documents contre versement des contributions, et le versement des contributions dans un délai donné.

3. Les contributions perçues conformément aux dispositions du présent article sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de tout acheteur et de tout vendeur de fixer d'un commun accord les conditions de paiement des livraisons de cacao.

Article 40.

Achats du stock régulateur.

1. Aux fins du présent article, la capacité maximum du stock régulateur est divisée en parts individuelles qui sont réparties entre les membres exportateurs dans la même proportion que les contingents de base fixés conformément à l'article 30.

2. Si les contingents annuels d'exportation sont réduits conformément à l'article 34, chaque membre exportateur fait immédiatement une offre de vente au Directeur du stock régulateur, lequel, dans les 10 jours qui suivent la réduction des contingents, passe avec lui un contrat d'achat pour une quantité de cacao en fèves égale à celle dont le contingent de ce membre exportateur a été réduit.

3. Quand le Directeur du stock régulateur effectue des achats conformément au paragraphe 3 de l'article 34, il continue d'acheter du cacao en fèves jusqu'à concurrence de 4 % des contingents annuels d'exportation initiaux, ou jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse le prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, si cette dernière limite est atteinte avant.

4. Indien de Beheerder aankopen doet krachtens het bepaalde in het vierde lid van artikel 34, blijft hij cacaobonen aankopen totdat de richtprijs meer bedraagt dan de minimumprijs of totdat de maximumcapaciteit van de buffervoorraad wordt bereikt, al naargelang welke voorwaarde het eerst is vervuld.

5. De Beheerder koopt slechts cacaobonen aan van erkende standaardmarktkwaliteit en in hoeveelheden van niet minder dan 100 ton. Deze bonen zijn het eigendom van de Organisatie die daarover de beschikking heeft.

6. Bij de aankoop van cacaobonen krachtens het bepaalde in het derde en vierde lid van artikel 34 en het tweede lid van dit artikel, doet de Beheerder :

- a) een betaling tegen geldende marktprijzen overeenkomstig de door de Raad vast te stellen regels; of,
- b) op verzoek van het betrokken exporterende lid,

(i) een aanbetaling van 25 Amerikaanse dollarcent per pound f.o.b. bij aflevering van de cacaobonen, mer dien verstande dat te allen tijde na afloop van het eerste quotumjaar de Raad op aanbeveling van de Beheerder, gezien de dan geldende en de verwachte financiële positie van de buffervoorraad, bij bijzondere stem kan besluiten dat de aanbetaling dient te worden verhoogd;

(ii) een aanvullende betaling bij de verkoop van cacaobonen door de buffervoorraad ten belope van de opbrengst van de wederverkoop minus de krachtens (i) gedane betaling en de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt naar de plaats van opslag van de buffervoorraad, de opslag- en behandelingskosten, alsmede in voorkomende gevallen de kosten van de vervanging van partijen cacaobonen die nodig is om de conditie en de waarde ervan op peil te houden.

7. Indien een lid aan de Beheerder al een hoeveelheid cacaobonen heeft verkocht die gelijk is aan zijn gedeelte als omschreven in het eerste lid, betaalt de Beheerder bij volgende aankopen op het tijdstip van aflevering slechts een prijs als zou zijn betaald bij de verkoop van cacaobonen voor niet-traditionele doeleinden. Indien cacaobonen die krachtens het bepaalde in dit lid zijn aangekocht, vervolgens krachtens het bepaalde in artikel 41 worden wederverkocht, doet de Beheerder een aanvullende betaling aan het desbetreffende exporterende lid ten belope van de opbrengst van de wederverkoop minus de reeds krachtens dit lid gedane betaling en de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt tot de plaats van opslag van de buffervoorraad, de opslag- en behandelingskosten alsmede in voorkomende gevallen, de kosten van de vervanging van partijen cacaobonen, die nodig is om de conditie en de waarde ervan op peil te houden.

8. Indien aan de Beheerder krachtens het tweede lid cacaobonen zijn verkocht, dient het contract een clause te bevatten dat het exporterende lid het contract geheel of gedeeltelijk kan annuleren voordat de cacaobonen zijn afgeleverd :

a) indien daarna in hetzelfde quotumjaar de verlaging van het quotum, die de aanleiding is geweest tot de verkoop, krachtens het bepaalde in artikel 34 wordt ingetrokken; of

b) voor zover, na een zodanige verkoop, de produktie in hetzelfde quotumjaar onvoldoende blijkt te zijn om het voor het lid geldende uitvoerquotum te vervullen.

9. De koopcontracten krachtens dit artikel dienen te voorzien in aflevering binnen een in het contract genoemde termijn, doch uiterlijk binnen twee maanden na afloop van het quotumjaar.

10. a) De Beheerder houdt de Raad op de hoogte van de financiële positie van de buffervoorraad. Indien hij van mening is dat er niet voldoende gelden aanwezig zijn ter betaling van de cacaobonen die hem, naar hij verwacht, tijdens het lopende quotumjaar zullen worden aangeboden, dan verzoekt hij de Uitvoerende Directeur de Raad in buitengewone zitting bijeen te roepen.

b) Indien de Raad er niet in slaagt een andere uitvoerbare oplossing te vinden, dan kan hij bij bijzondere stem aankopen krachtens het tweede, derde, vierde en zevende lid schorsen of beperken totdat hij in staat is de financiële situatie te regelen.

11. De Beheerder dient op passende wijze boek te houden ten einde in staat te zijn, zijn taken krachtens deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 41.

Verkoop uit de buffervoorraad ter verdediging van de maximumprijs.

1. De Beheerder van de buffervoorraad gaat tot verkoop uit de buffervoorraad over krachtens het vijfde en zesde lid van artikel 34 overeenkomstig het bepaalde in dit artikel :

4. Quand le Directeur du stock régulateur effectue des achats conformément au paragraphe 4 de l'article 34, il continue d'acheter du cacao en fèves jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse le prix minimum ou que le stock régulateur soit à sa capacité maximum si cette limite est atteinte avant.

5. Le Directeur du stock régulateur achète uniquement du cacao en fèves de qualités commerciales courantes reconnues et en quantités d'au moins 100 tonnes; ce cacao en fèves est la propriété de l'Organisation et il est sous son contrôle.

6. Quant il achète du cacao en fèves conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 34 et au paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur fait :

- a) un versement aux prix courants du marché conformément aux règles que le Conseil établit; ou,
- b) à la demande du membre exportateur intéressé,

(i) un versement initial de 25 cents des Etats-Unis d'Amérique par livre f.o.b. à la livraison du cacao en fèves, étant entendu que le Conseil, à tout moment après la fin de la première année contingente, peut, sur la recommandation du Directeur du stock régulateur, décider par un vote spécial, eu égard à la situation financière présente et escomptée du stock, de majorer le versement initial;

(ii) un versement complémentaire à valoir sur la vente de cacao en fèves par le stock régulateur, représentant le produit de la vente moins le versement visé à l'alinéa (i) et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

7. Quand un membre a déjà vendu au Directeur du stock régulateur une quantité de cacao en fèves équivalente à sa part individuelle, telle qu'elle est définie au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur ne paie pour les achats suivants, au moment de la livraison, que le prix qui serait tiré de l'écoulement du cacao en fèves pour des usages non traditionnels. Si le cacao en fèves acheté aux termes du présent paragraphe est revendu par la suite conformément aux dispositions de l'article 41, le Directeur du stock régulateur fait au membre exportateur intéressé un versement complémentaire représentant le produit de la revente moins le versement déjà fait aux termes du présent paragraphe et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

8. Quand du cacao en fèves est vendu au Directeur du stock régulateur conformément au paragraphe 2, le contrat renferme une clause autorisant le membre exportateur à annuler le contrat en totalité ou en partie avant la livraison du cacao en fèves :

a) si, par la suite, dans le courant de la même année contingente, le contingent dont la réduction a donné lieu à la vente est rétabli selon les dispositions de l'article 34, ou

b) dans la mesure où, après la conclusion de la vente, la production pendant la même année contingente se révèle insuffisante pour que le membre puisse utiliser son contingent d'exportation en vigueur.

9. Les contrats d'achat conclus conformément au présent article prévoient que la livraison se fera dans un délai stipulé dans le contrat, mais au plus tard dans les deux mois qui suivent la fin de l'année contingente.

10. a) Le Directeur du stock régulateur tient le Conseil au courant de la situation financière du stock régulateur. S'il juge que les fonds ne suffiront pas à payer le cacao en fèves qui, selon ses prévisions, lui sera offert pendant l'année contingente en cours, il demande au Directeur exécutif de convoquer une session extraordinaire du Conseil.

b) Si le Conseil est dans l'impossibilité de trouver une autre solution valable, il peut, par un vote spécial, suspendre ou restreindre les achats effectués aux termes des paragraphes 2, 3, 4 et 7 jusqu'au moment où il est en mesure de régler la situation financière.

11. Le Directeur du stock régulateur tient les registres propres à lui permettre de s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 41.

Ventes du stock régulateur visant à défendre le prix maximum.

1. Le Directeur du stock régulateur procède à des ventes du stock régulateur en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 34 conformément aux dispositions du présent article :

- a) De verkoop geschiedt tegen geldende marktprijzen;
- b) Indien de verkoop uit de buffervoorraad begint krachtens het vijfde lid van artikel 34, blijft de Beheerder ten verkoop aanbieden totdat:
- (i) de richtprijs daalt tot beneden de minimumprijs plus 8 Amerikaanse dollarcent per pound; of
 - (ii) hij alle voorraden die te zijner beschikking staan, heeft uitgeput; of
 - (iii) hij tot 7 % van de aanvankelijke uitvoerquota heeft verkocht, al naargelang welke van deze drie voorwaarden het eerst is vervuld.
- c) Indien de richtprijs hoger is dan de maximumprijs, blijft de Beheerder ten verkoop aanbieden totdat de richtprijs daalt tot de maximumprijs of totdat hij alle voorraden te zijner beschikking heeft uitgeput, al naargelang welke voorwaarde het eerst is vervuld.

2. Bij het doen van verkopen overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, verkoopt de Beheerder, overeenkomstig de door de Raad goedgekeurde regels, via de normale kanalen aan firma's en organisaties in de leden-landen, maar voornamelijk in de importerende leden-landen, die betrokken zijn bij de cacaohandel of -verwerking ten behoeve van toekomstige verwerking.

3. Bij het doen van verkopen overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid geeft de Beheerder, afhankelijk van de aanvaardbaarheid van het bod, eerst optie aan kopers in leden-landen, alvorens een bod van kopers in niet-leden-landen te aanvaarden.

4. De buffervoorraad wordt opgeslagen op zodanige plaatsen dat de onmiddellijke aflevering van de opgeslagen cacao aan de kopers bedoeld in het tweede lid hierdoor wordt vergemakkelijkt.

Artikel 42.

Terugtrekking van cacaobonen uit de buffervoorraad.

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 41 kan een exporteerend lid dat niet in staat is gedurende een quotumjaar zijn quotum te vervullen ten gevolge van een slechte oogst, de Raad verzoeken hem toe te staan de gehele voorraad of een deel van de voorraad cacaobonen terug te trekken, die door de Beheerder van de buffervoorraad zijn aangekocht gedurende het voorafgaande quotumjaar en die nog steeds onverkocht liggen opgeslagen, tot de hoeveelheid waarmee zijn van kracht zijnde uitvoerquotum de productie van het quotumjaar overschrijdt. Dit exporterende lid betaalt de Beheerder bij aflevering van de cacaobonen de daarmee gemoeide kosten, namelijk de aanbesteding, de vervoers- en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt tot de plaats van opslag en de buffervoorraad, de opslag- en de behandelingskosten.

2. De Raad stelt de regels op voor de terugtrekking van cacaobonen uit de buffervoorraad krachtens het eerste lid.

Artikel 43.

Veranderingen in de wisselkoers.

1. Een buitengewone zitting van de Raad wordt door de Uitvoerende Directeur bijeengeroepen op eigen initiatief of op verzoek van leden overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 9, indien de omstandigheden op de wisselmarkten van dien aard zijn dat zij belangrijke gevolgen hebben voor de prijsbepalingen van deze Overeenkomst. Buitengewone zittingen van de Raad ingevolge het bepaalde in dit lid, worden binnen uiterlijk vier werkdagen bijeengeroepen.

2. Nadat die buitengewone zitting is bijeengeroepen en in afwachting van de resultaten hiervan, kunnen de Uitvoerende Directeur en de Beheerder van de buffervoorraad de voorlopige minimum-maatregelen nemen die zij noodzakelijk achten om te voorkomen dat de doeltreffende werking van deze Overeenkomst ernstig wordt verstoord door de omstandigheden op de wisselmarkten. In het bijzonder kunnen zij, na overleg met de Voorzitter van de Raad, tijdelijk de werking van de buffervoorraad beperken of schorsen.

3. Na bestudering van de situatie, met inbegrip van een toetsing van de voorlopige maatregelen die eventueel door de Uitvoerende Directeur en de Beheerder zijn genomen, alsmede van de mogelijke gevolgen die bovenbedoelde omstandigheden op de wisselmarkten kunnen hebben voor de doeltreffende werking van deze Overeenkomst, kan de Raad bij bijzondere stem alle noodzakelijke corrigerende maatregelen nemen.

a) Les ventes se font aux prix courants du marché.

b) Une fois que les ventes du stock régulateur ont commencé en application du paragraphe 5 de l'article 34, le Directeur du stock régulateur continue de mettre en vente du cacao en fèves :

- (i) jusqu'à ce que le prix indicatif tombe au prix minimum + 14 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre; ou, sinon
- (ii) jusqu'à avoir épuisé tous les approvisionnements de cacao en fèves dont il dispose; ou, sinon
- (iii) jusqu'à ce qu'il ait effectué des ventes à concurrence de 7 % des contingents d'exportation initiaux.

c) Quand le prix indicatif est égal ou supérieur au prix maximum, le Directeur du stock régulateur continue de mettre en vente du cacao en fèves jusqu'à ce que le prix indicatif revienne au prix maximum ou, sinon, jusqu'à épuisement de tous les approvisionnements de cacao en fèves dont il dispose.

2. Quand il procède à des ventes en application du paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur, conformément aux règles approuvées par le Conseil, vend suivant les voies normales aux entreprises et organisations situées dans des pays membres, mais surtout dans des pays membres importateurs, qui se livrent au commerce ou assurent la transformation du cacao aux fins de transformation ultérieure.

3. Quand il procède à des ventes conformément au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur, sous réserve que le prix proposé soit acceptable, donne un droit de préemption aux acheteurs de pays membres avant d'agréer les offres d'acheteurs de pays non membres.

4. Le stock régulateur est entreposé en des endroits choisis pour faciliter la livraison immédiate de cacao en entrepôt aux acheteurs visés au paragraphe 2.

Article 42.

Retrait de cacao en fèves du stock régulateur.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 41, un membre exportateur qui, par suite d'une récolte insuffisante, n'est pas en mesure d'utiliser tout son contingent au cours d'une année contingente, peut demander au Conseil d'approuver le retrait de tout ou partie du cacao en fèves que le Directeur du stock régulateur lui avait acheté pendant l'année contingente précédente et qui se trouve encore en stock sans avoir été vendu, jusqu'à concurrence du montant dont son contingent d'exportation en vigueur dépasse sa production pendant l'année contingente. Le membre exportateur intéressé rembourse au Directeur du stock régulateur, lors du déblocage du cacao en fèves, les frais occasionnés par ce cacao, comprenant le versement initial, les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur et les frais d'entreposage et de manutention.

2. Le Conseil établit les règles devant régir le retrait de cacao en fèves du stock régulateur conformément au paragraphe 1.

Article 43.

Modification des taux de change des monnaies.

1. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil soit de sa propre initiative, soit à la demande de membres conformément au paragraphe 2 de l'article 9, si les conditions sur les marchés des changes sont de nature à avoir des incidences importantes sur les dispositions du présent Accord relatives aux prix. Les sessions extraordinaires du Conseil convoquées en application du présent paragraphe se tiennent dans un délai de quatre jours ouvrables au plus.

2. Après avoir convoqué cette session extraordinaire et en attendant ses conclusions, le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur peuvent prendre le minimum de mesures provisoires qu'ils jugent nécessaires pour éviter que le bon fonctionnement de l'Accord ne soit gravement désorganisé par suite des conditions sur les marchés des changes. Ils peuvent, en particulier, après consultation avec le Président du Conseil, limiter temporairement ou suspendre les opérations du stock régulateur.

3. Après avoir examiné la situation, en particulier les mesures provisoires que le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur auraient prises, ainsi que les conséquences que les conditions susmentionnées sur les marchés des changes peuvent entraîner pour l'application effective du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, prendre toutes mesures correctives nécessaires.

Artikel 44.

De liquidatie van de buffervoorraad.

1. Indien deze Overeenkomst wordt vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, treft de Raad de regelingen betreffende de voortgezette werking van de buffervoorraad, die hij passend acht.

2. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder te worden vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Er worden geen nieuwe contracten gesloten voor de aankoop van cacaobonen voor de buffervoorraad. De Beheerder van de buffervoorraad verkoopt, rekening houdend met de bestaande marktsituatie, de buffervoorraad overeenkomstig de regels die door de Raad bij bijzondere stem zijn vastgelegd bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad deze regels voor de beëindiging van deze Overeenkomst bij bijzondere stem herzielt. De Beheerder behoudt het recht tijdens de periode van liquidatie cacaobonen te verkopen ten einde de kosten van de liquidatie te dekken.

b) De inkomsten uit verkoop en de op de rekening van de buffervoorraad staande gelden worden aangewend voor betaling, in de onderstaande volgorde, van:

- (i) de liquidatiekosten;
- (ii) het nog terug te betalen gedeelte van enige lening, plus de rente, aangegaan door of namens de Organisatie in verband met de buffervoorraad;
- (iii) nog verschuldigde aanvullende betalingen krachtens artikel 40.

c) Eventueel overblijvende gelden na voldoening van de betalingen krachtens letter b) worden aan de desbetreffende exporterende leden uitbetaald naar evenredigheid van de exporten van elk van deze exporterende leden waarop de bijdrage is geheven.

Artikel 45.

Garantie van levering.

1. De exporterende leden verbinden zich tot het voeren van een verkoop- en uitvoerbeleid overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, waardoor het verkoopaanbod van beschikbare cacao niet kunstmatig wordt beperkt en waardoor de importeurs in de invoerende leden-landen worden verzekerd van een regelmatige aanvoer van cacao.

2. Bij het te koop aanbieden van cacao wanneer de prijs hoger is dan de maximumprijs, geven de exporterende leden de voorkeur aan importeurs in importerende leden-landen boven importeurs in niet-leden-landen. Indien de richtprijs hoger is dan de maximumprijs, trachten de exporterende leden, waar mogelijk, een limiet vast te stellen voor hun uitvoeren naar niet-leden-landen.

Artikel 46.

Aanwending voor niet traditionele doeleinden.

1. Indien de hoeveelheid cacaobonen die door de Beheerder van de buffervoorraad in voorraad wordt gehouden krachtens artikel 40 groter is dan de maximumomvang van de buffervoorraad, verkoopt de Beheerder op de door de Raad vastgelegde voorwaarden dit overschot cacaobonen voor aanwending voor niet traditionele doeleinden. Deze voorwaarden dienen onder andere erop te zijn gericht dat wordt verzekerd dat de cacao niet opnieuw op de normale cacao-markt komt. Ieder lid werkt in dit opzicht zo goed mogelijk samen met de Raad.

2. Een exporterend lid kan, wanneer de maximumomvang van de buffervoorraad is bereikt, in plaats van cacaobonen te verkopen aan de Beheerder, onder toezicht van de Raad binnenslands zijn overschot aan cacao aanwenden voor niet traditionele doeleinden.

3. Ingeval een aanwending voor niet traditionele doeleinden die niet overeenstemt met deze Overeenkomst onder de aandacht van de Raad wordt gebracht, met inbegrip van een opnieuw op de markt komen van cacao bestemd voor aanwending voor niet traditionele doeleinden, dan besluit de Raad zo spoedig mogelijk over te nemen maatregelen tot het herstel van de situatie.

Article 44.

Liquidation du stock régulateur.

1. Si le présent Accord doit être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées pour que le stock régulateur continue de fonctionner.

2. Si le présent Accord prend fin sans avoir été remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Il n'est pas conclu d'autres contrats pour l'achat de cacao en fèves destiné au stock régulateur. Le Directeur du stock régulateur, eu égard aux conditions présentes du marché, écoule le stock régulateur conformément aux règles que le Conseil a établies par un vote spécial, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que, avant la fin du présent Accord, le Conseil ne révisé ces règles par un vote spécial. Le Directeur du stock régulateur conserve le droit de vendre du cacao en fèves à tout moment de la liquidation pour en régler les frais.

b) Le produit de la vente et les sommes inscrites au compte du stock régulateur servent à régler, dans l'ordre:

- (i) les frais de liquidation;
- (ii) tout montant restant dû, majoré des intérêts, au titre de tout emprunt contracté par l'Organisation ou en son nom à l'intention du stock régulateur;
- (iii) tout versement complémentaire restant à faire en application de l'article 40.

c) Quand les paiements visés à l'alinéa b) ont été effectués, le solde éventuel est versé aux membres exportateurs intéressés, au prorata des exportations de chacun d'eux sur lesquelles la contribution a été perçue.

Article 45.

Assurance d'approvisionnement.

1. Les membres exportateurs s'engagent à suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques de vente et d'exportation qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement l'offre à la vente du cacao dont ils disposent et qui assurent l'approvisionnement régulier en cacao des importateurs dans les pays membres importateurs.

2. Quand ils mettent du cacao en vente à un moment où le prix indicatif est supérieur au prix maximum, les membres exportateurs donnent la préférence aux importateurs de pays membres importateurs sur les importateurs de pays non membres. Quand le prix indicatif est supérieur aux prix maximum, les membres exportateurs s'efforcent, si possible, de fixer une limite à leurs exportations à destination de pays non membres.

Article 46.

Affectation à des usages non traditionnels.

1. Si la quantité de cacao en fèves détenue par le Directeur du stock régulateur conformément à l'article 40 dépasse la capacité maximum du stock régulateur, le Directeur du stock régulateur, selon les conditions et modalités fixées par le Conseil, écoule ces excédents de cacao en fèves pour affectation à des usages non traditionnels. Ces conditions et modalités doivent notamment être conçues pour que le cacao ne fasse pas retour sur le marché normal du cacao. Chaque membre coopère à cet égard avec le Conseil dans toute la mesure possible.

2. Au lieu de vendre du cacao en fèves au Directeur du stock régulateur quand ce stock a atteint sa capacité maximum, un membre exportateur peut, sous le contrôle du Conseil, affecter sur le plan intérieur son excédent de cacao à des usages non traditionnels.

3. Chaque fois qu'un cas d'affectation à des usages non traditionnels incompatible avec les dispositions du présent Accord est porté à l'attention du Conseil, y compris s'il y a un retour sur le marché de cacao affecté à des usages non traditionnels, le Conseil décide au plus tôt des mesures à prendre pour remédier à la situation.

HOOFDSTUK VIII.

Melding van in- en uitvoeren, registratie van transacties op grond van de quota en controlemaatregelen.

Artikel 47.

Melding van uitvoeren en registratie van transacties op grond van de quota.

1. Overeenkomstig de door de Raad vast te stellen regels houdt de Uitvoerende Directeur boek van het jaarlijkse uitvoerquotum van elk exporterend lid en de aanpassingen ervan. De uitvoeren voor quotumdoeleinden worden tegen het quotum van het lid geboekt, zodat de quotumpositie van elk exporterend lid nauwkeurig wordt bijgehouden.

2. Te dien einde deelt elk exporterend lid de Uitvoerende Directeur op door de Raad vastgestelde tijden mede de totale hoeveelheid geregistreerde uitvoeren, alsook alle andere door de Raad voorgeschreven gegevens. Deze gegevens worden aan het einde van elke maand openbaar gemaakt.

3. Van uitvoeren voor andere dan quotumdoeleinden wordt afzonderlijk boek gehouden.

Artikel 48.

Melding van in- en uitvoeren.

1. Overeenkomstig de door de Raad vast te stellen regels houdt de Uitvoerende Directeur boek van de invoeren van de leden en van de uitvoeren van importerende leden.

2. Te dien einde deelt elk lid op door de Raad vastgestelde tijden de Uitvoerende Directeur de totale hoeveelheden van zijn invoeren en elk importerend lid de totale hoeveelheden van zijn uitvoeren mede, alsook alle andere door de Raad voorgeschreven gegevens. Deze gegevens worden aan het einde van elke maand openbaar gemaakt.

3. Van invoeren die krachtens deze Overeenkomst niet in mindering worden gebracht op uitvoerquota wordt afzonderlijk boek gehouden.

Artikel 49.

Controlemaatregelen.

1. Ieder cacao exporterend lid dient de overlegging van een geldig certificaat van bijdrage of een ander officieel controledocument van de Raad te verlangen alvorens de zending van cacao uit zijn douanegebied toe te staan. Elk cacao importerend lid dient de overlegging van een geldig certificaat van bijdrage of een ander officieel controledocument van de Raad te verlangen alvorens de invoer van cacao in zijn douanegebied toe te staan ongeacht of deze afkomstig is van een lid of van een niet-lid.

2. Certificaten van bijdrage zijn niet vereist voor cacao die wordt uitgevoerd krachtens het bepaalde in het vierde en vijfde lid van artikel 32. De Raad regelt de afgifte van passende controledocumenten voor zodanige zendingen.

3. De certificaten van bijdrage of andere officiële controledocumenten van de Raad worden nimmer afgegeven voor zendingen cacao die de toegestane uitvoeren voor de desbetreffende periode te boven gaan.

4. De Raad neemt bij bijzondere stem de regels aan die hij noodzakelijk acht ten aanzien van de certificaten van bijdrage en andere officiële controledocumenten van de Raad.

5. Ten aanzien van edelcacao vaardigt de Raad de regels uit die hij noodzakelijk acht met betrekking tot de vereenvoudiging van de procedure voor officiële controledocumenten van de Raad, daarbij rekening houdend met de relevante factoren.

HOOFDSTUK IX.

Productie en voorraden.

Artikel 50.

Productie en voorraden.

1. De leden erkennen dat het noodzakelijk is een redelijk evenwicht te bewaren tussen productie en verbruik en werken met de Raad samen om dit doel te bereiken.

CHAPITRE VIII.

Avis d'importations et d'exportations, enregistrement des opérations au titre des contingents et mesures de contrôle.

Article 47.

Avis d'exportations et enregistrement des opérations au titre des contingents.

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre du contingent annuel d'exportation et des ajustements de ce contingent pour chaque membre exportateur. Il impute sur le contingent les exportations qui sont effectuées par ce membre au titre du contingent, de façon que la situation du contingent de chaque membre exportateur soit tenue à jour.

2. A cette fin, chaque membre exportateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total des exportations enregistrées, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Les exportations non imputables sur les contingents sont enregistrées séparément.

Article 48.

Avis d'importations et d'exportations.

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre des importations des membres et des exportations en provenance des membres importateurs.

2. A cette fin, chaque membre avise le Directeur exécutif du volume total de ses importations et chaque membre importateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total de ses exportations, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Les importations qui, en conformité avec le présent Accord, ne sont pas imputables sur les contingents d'exportation, sont enregistrées séparément.

Article 49.

Mesures de contrôle.

1. Chaque membre qui exporte du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser l'expédition de cacao de son territoire douanier. Chaque membre qui importe du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser toute importation de cacao sur son territoire douanier, en provenance d'un membre ou d'un non-membre.

2. Il n'est pas exigé de certificat de contribution pour le cacao exporté conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 32. Le Conseil fait le nécessaire pour délivrer les documents de contrôle appropriés relatifs à ces expéditions.

3. Il n'est pas délivré de certificat de contribution ni d'autre document de contrôle agréé par le Conseil pour les expéditions, au cours d'une période quelconque, de cacao en sus des exportations autorisées pour cette période.

4. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les certificats de contribution et autres documents de contrôle agréés par lui.

5. Pour le cacao fin (« fine » ou « flavour »), le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la simplification de la procédure relative aux documents de contrôle agréés par le Conseil, en tenant compte de toutes les données pertinentes.

CHAPITRE IX.

Production et stocks.

Article 50.

Production et stocks.

1. Les membres reconnaissent la nécessité d'assurer un équilibre raisonnable entre la production et la consommation et coopèrent avec le Conseil pour atteindre cet objectif.

2. Ieder producerend lid kan een programma opstellen ter regeling van zijn produktie, ten einde het in het eerste lid omschreven doel te bereiken. Ieder desbetreffend producerend lid is verantwoordelijk voor het beleid en de procedures die het ter bereiking van dit doel toepast.

3. De Raad beziet jaarlijks het niveau van de voorraden die over de gehele wereld worden aangehouden en doet, op basis van dit overzicht, de noodzakelijke aanbevelingen.

4. Tijdens zijn eerste zitting neemt de Raad maatregelen tot ontwikkeling van een programma voor het verzamelen van de gegevens die nodig zijn voor de bepaling op wetenschappelijke basis van de dan bestaande en potentiële productiecapaciteit over de gehele wereld, alsmede van het dan bestaande en potentiële verbruik over de gehele wereld. De leden dienen de uitvoering van dit programma te bevorderen.

HOOFDSTUK X.

Vermeerdering van het verbruik.

Artikel 51.

Belemmeringen voor de vermeerdering van het verbruik.

1. De leden erkennen dat het van belang is het cacao bedrijf tot een zo groot mogelijke ontwikkeling te brengen en derhalve de opvoering van het cacao verbruik ten opzichte van de produktie te bevorderen, ten einde te komen tot het best mogelijke evenwicht op lange termijn tussen vraag en aanbod, en erkennen in dit verband tevens dat het belangrijk is alle belemmeringen die deze groei in de weg staan, geleidelijk weg te nemen.

2. De Raad signaleert de bijzondere problemen met betrekking tot de belemmeringen voor de uitbreiding van de handel in en het verbruik van cacao als bedoeld in het eerste lid en streeft naar het nemen van voor alle partijen aanvaardbare praktische maatregelen tot geleidelijke wegneming van deze belemmeringen.

3. Gezien de hier genoemde doeleinden en het bepaalde in het tweede lid, streven de leden ernaar maatregelen toe te passen tot geleidelijke wegneming van de belemmeringen voor de vermeerdering van het verbruik en, voor zover mogelijk, deze belemmeringen op te heffen of hun invloed aanzienlijk te verminderen.

4. De Raad kan voor de toepassing van dit artikel de leden aanbevelingen doen en onderwerpt met ingang van de eerste gewone zitting tijdens het tweede quotumjaar de bereikte resultaten periodiek aan een onderzoek.

5. De leden geven de Raad kennis van alle maatregelen die zijn genomen ter uitvoering van het bepaalde in dit artikel.

Artikel 52.

Reclame ter bevordering van het verbruik.

1. De Raad kan een commissie instellen die zich tot doel stelt de vermeerdering van het verbruik van cacao in de invoerende landen en de uitvoerende landen te bevorderen. De Raad beziet periodiek de werkzaamheden van de commissie.

2. De kosten van het reclameprogramma worden bestreden uit bijdragen van exporterende leden. Ook importerende leden kunnen financieel bijdragen. Het lidmaatschap van de commissie is beperkt tot leden die bijdragen aan het reclameprogramma.

3. Alvorens in het grondgebied van een lid een reclamecampagne te gaan voeren, dient de commissie goedkeuring van dat lid te vragen.

Artikel 53.

Vervangingsmiddelen van cacao.

1. De leden erkennen dat het gebruik van vervangingsmiddelen de vermeerdering van het cacao verbruik ongunstig kan beïnvloeden. In dit verband komen zij overeen voorschriften ter zake van cacao producten en chocolade uit te vaardigen of eventueel de bestaande voorschriften aan te passen, in die zin dat bij genoemde voorschriften wordt verboden in plaats van cacao stoffen die niet van cacao afkomstig zijn te gebruiken ter misleiding van de consument.

2. Chaque membre producteur peut établir un plan d'ajustement de sa production de manière que l'objectif énoncé au paragraphe 1 puisse être atteint. Chaque membre producteur intéressé est responsable de la politique et des méthodes qu'il applique pour atteindre cet objectif.

3. Le Conseil examine chaque année le niveau des stocks détenus dans le monde et fait les recommandations qui s'imposent à la suite de cet examen.

4. A sa première session, le Conseil prend des dispositions en vue d'élaborer un programme visant à réunir les informations nécessaires pour déterminer, selon des critères scientifiques, la capacité mondiale de production actuelle et potentielle, ainsi que la consommation mondiale actuelle et potentielle. Les membres doivent faciliter l'exécution de ce programme.

CHAPITRE X.

Accroissement de la consommation.

Article 51.

Obstacles à l'accroissement de la consommation.

1. Les membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie du cacao et, par conséquent, de faciliter l'accroissement de la consommation de cacao par rapport à la production, afin d'assurer le meilleur équilibre à long terme entre l'offre et la demande et, à cet égard, reconnaissent aussi qu'il importe d'amener la suppression progressive de tous les obstacles qui peuvent gêner cet accroissement.

2. Le Conseil définit les problèmes particuliers que posent les obstacles à l'accroissement du commerce et de la consommation de cacao visés au paragraphe 1 et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour supprimer progressivement ces obstacles.

3. Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 2, les membres s'efforcent de mettre en œuvre des mesures pour abaisser progressivement les obstacles à l'accroissement de la consommation et, dans la mesure possible, les éliminer, ou pour en diminuer notablement les effets.

4. Aux fins du présent article, le Conseil peut adresser des recommandations aux membres et il examine périodiquement, à partir de sa première session ordinaire de la deuxième année contingente, les résultats obtenus.

5. Les membres informent le Conseil de toutes mesures adoptées en vue d'appliquer les dispositions du présent article.

Article 52.

Promotion de la consommation.

1. Le Conseil peut instituer un comité ayant pour objectif de stimuler la consommation de cacao à la fois dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs. Le Conseil passe périodiquement en revue les travaux du comité.

2. Les frais entraînés par le programme de promotion sont couverts par des cotisations des membres exportateurs. Les membres importateurs peuvent aussi contribuer financièrement au programme. La composition du comité est limitée aux membres qui contribuent au programme de promotion.

3. Avant d'entreprendre une campagne de promotion sur le territoire d'un membre, le comité demande l'agrément de ce membre.

Article 53.

Produits de remplacement du cacao.

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante, de manière que ladite réglementation empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées à la place du cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Bij de opstelling of herziening van voorschriften op basis van de in het eerste lid omschreven beginselen dienen de leden ten volle rekening te houden met de aanbevelingen en beslissingen van de bevoegde internationale organen zoals de Internationale Cacaoraad en de Codexcommissie inzake cacao-producten en chocolade.

3. De Raad kan een lid aanbevelen de maatregelen te nemen die de Raad nuttig acht ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit artikel.

4. De Uitvoerende Directeur legt de Raad jaarlijks een verslag voor over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

HOOFDSTUK XI.

Bewerkte cacao.

Artikel 54.

Bewerkte cacao.

1. Erkend wordt dat de ontwikkelingslanden behoefte hebben aan een verbreding van de basis van hun economie, onder andere door industrialisatie en de uitvoer van eindproducten, met inbegrip van de bewerking van cacao en de uitvoer van cacao-producten en chocolade. In dit verband wordt tevens het belang erkend ernstige schade voor het cacao-bedrijfsleven van importerende en exporterende leden te vermijden.

2. Indien een lid van mening is dat er gevaar bestaat voor schade van zijn belangen in een van de hier genoemde opzichten, kan dit lid overleg plegen met het desbetreffende andere lid om tot een voor de betrokken partijen bevredigende oplossing te komen en het lid kan, indien dit niet lukt, een beroep doen op de goede diensten van de Raad ten einde zulk een oplossing te bereiken.

HOOFDSTUK XII.

De betrekkingen tussen leden en niet-leden.

Artikel 55.

Beperking van de invoeren uit niet leden-landen.

1. Elk lid dient zijn jaarlijkse invoeren van in niet leden-landen geproduceerde cacao, anders dan de invoeren van edelcacao van exporterende landen opgenomen in Bijlage C, te beperken overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Elk lid verplicht zich om gedurende elk quotumjaar :

a) niet de invoer van cacao geproduceerd in niet leden-landen toe te staan indien deze uitgaat boven de gemiddelde hoeveelheid die uit deze landen als groep is ingevoerd in de drie kalenderjaren 1970, 1971 en 1972;

b) de hoeveelheid omschreven in letter a) met de helft te verminderen, indien de richtprijs daalt tot beneden de minimumprijs, en deze verlaging te handhaven totdat het peil van de van kracht zijnde quota overeenkomt met het peil voorzien in het tweede lid, letter a) van artikel 34.

3. De Raad kan bij bijzondere stem de beperkingen krachtens het tweede lid geheel of gedeeltelijk schorsen. De beperkingen genoemd in het tweede lid letter a) zijn in geen geval van toepassing wanneer de richtprijs van cacao boven de maximumprijs is gelegen.

4. De beperkingen krachtens het tweede lid letter a) zijn niet van toepassing op cacao gekocht krachtens bona fide contracten, gesloten toen de richtprijs boven de maximumprijs lag, en evenmin zijn de beperkingen krachtens het tweede lid letter b) van toepassing op cacao, gekocht krachtens bona fide contracten gesloten voordat de richtprijs tot beneden de minimumprijs daalde. In zodanige gevallen worden de verlagingen onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid letter b) van toepassing in het volgende quotumjaar, tenzij de Raad besluit van de verlagingen af te zien of ze in een volgend quotumjaar toe te passen.

5. De leden dienen de Raad regelmatig op de hoogte te stellen van de door hen uit niet leden-landen ingevoerde of de door hen naar niet leden-landen uitgevoerde hoeveelheden cacao.

6. Elke door een lid uit een niet lid-land ingevoerde cacao die uitgaat boven de hoeveelheid die hij mag invoeren krachtens dit artikel, wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid die een zodanig lid anders zou mogen invoeren tijdens het volgende quotumjaar, tenzij de Raad anders beslist.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1, les membres tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

CHAPITRE XI.

Cacao transformé.

Article 54.

Cacao transformé.

1. Il est reconnu que les pays en développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du cacao et l'exportation de produits dérivés du cacao et de chocolat. A ce propos, il est également reconnu qu'il importe de veiller à ne pas porter de préjudice grave à la position du cacao dans l'économie des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un membre estime qu'il risque d'être porté préjudice à ses intérêts dans l'un quelconque de ces domaines, il peut engager des consultations avec l'autre membre intéressé, en vue d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, faute de quoi le membre peut en référer au Conseil, qui prête ses bons offices en la matière en vue de réaliser cette entente.

CHAPITRE XII.

Relations entre membres et non-membres.

Article 55.

Limitation des importations en provenance de non-membres.

1. Chaque membre limite ses importations annuelles de cacao produit dans des pays non membres, à l'exception des importations de cacao fin (« fine » ou « flavour ») provenant de pays exportateurs figurant à l'annexe C, conformément aux dispositions du présent article.

2. Chaque membre s'engage pendant chaque année contingentaire :

a) à ne pas autoriser l'importation d'une quantité totale de cacao produit dans des pays non membres pris collectivement qui dépasse la quantité moyenne qu'il a importée de ces pays non membres pris collectivement pendant les trois années civiles 1970, 1971 et 1972;

b) à réduire de moitié la quantité spécifiée à l'alinéa a) quand le prix indicatif tombe au-dessous du prix minimum et à maintenir cette réduction jusqu'à ce que le niveau des contingents en vigueur atteigne celui qui est prévu à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 34.

3) Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre en totalité ou en partie les limitations visées au paragraphe 2. En tout état de cause, les limitations prévues à l'alinéa a) du paragraphe 2 ne sont pas applicables quand le prix indicatif du cacao est supérieur au prix maximum.

4. Les limitations prévues à l'alinéa a) du paragraphe 2 ne visent pas le cacao acheté en vertu de contrats *bona fide* conclus quand le prix indicatif était supérieur au prix maximum, ni celles qui sont prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 le cacao acheté en vertu de contrats *bona fide* conclus avant que le prix indicatif ne tombe au-dessous du prix minimum. En pareille cas, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, les réductions sont opérées au cours de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil décide de ne pas les effectuer ou de les appliquer au cours d'une année contingentaire ultérieure.

5. Les membres informent régulièrement le Conseil des quantités de cacao qu'ils ont importées de non-membres ou qu'ils ont exportées vers des non-membres.

6. A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute importation d'un membre en provenance de non-membres en sus de la quantité qu'il est autorisé à importer en vertu du présent article est déduite de la quantité qu'il aurait été normalement autorisé à importer au cours de l'année contingentaire suivante.

7. Indien een lid meer dan eens niet voldoet aan het bepaalde in dit artikel, kan de Raad bij bijzondere stem zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn stemrecht of het recht zijn stem in de Uitvoerende Commissie uit te brengen, schorsen.

8. De in dit artikel neergelegde verplichtingen laten onverlet de daarmee strijdige bilaterale of multilaterale verplichtingen die leden zijn aangegaan ten aanzien van niet-leden voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, mits elk lid dat zodanige strijdige verplichtingen heeft aangegaan, ze vervult op een wijze die de strijdigheid tussen die verplichtingen en de in dit artikel neergelegde verplichtingen zoveel mogelijk beperkt, mits het zo spoedig mogelijk maatregelen neemt om die verplichtingen en het in dit artikel bepaalde met elkaar in overeenstemming te brengen, en mits het de Raad een uitvoerige uiteenzetting geeft van de aard van die verplichtingen alsmede van de maatregelen die het heeft genomen om de strijdigheid te beperken of weg te nemen.

Artikel 56.

Handelstransacties met niet-leden.

1. De exporterende leden verplichten zich ertoe geen cacao te kopen aan niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden, dan zij op dat moment bereid zijn te bieden aan importerende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

2. De importerende leden verplichten zich ertoe geen cacao te kopen van niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te aanvaarden van exporterende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

3. De Raad zal periodiek de naleving van het eerste en tweede lid bezien en kan van de leden-landen eisen voldoende inlichtingen te verschaffen overeenkomstig artikel 57.

4. Onverlet het bepaalde in het achtste lid van artikel 55 kan elk lid dat reden heeft aan te nemen dat een ander lid zich niet heeft gehouden aan de verplichtingen krachtens het eerste en tweede lid, de Uitvoerende Directeur daarvan in kennis stellen en verzoeken om overleg krachtens artikel 61 of de zaak naar de Raad te verwijzen krachtens artikel 63.

HOOFDSTUK XIII.

Voorlichting en studies.

Artikel 57.

Voorlichting.

1. De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publikatie van :

a) statistische gegevens inzake de wereldproductie, de verkopen, de prijzen, de uitvoer en de invoer, het verbruik en de voorraden van cacao; en

b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de cultuur, de verwerking en het gebruik van cacao.

2. In aanvulling op de inlichtingen die leden moeten verschaffen krachtens andere artikelen van deze Overeenkomst, kan de Raad de leden verzoeken de inlichtingen te verschaffen die hij voor zijn werkzaamheden nodig acht, zoals regelmatige verslagen over het beleid inzake productie en verbruik, verkopen, prijzen, in- en uitvoer, voorraden en belastingen.

3. Wanneer een lid in gebreke blijft, of moeilijkheden ondervindt, de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken daarvoor redenen aan te voeren. Wanneer blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

4. De Raad publiceert op gezette tijden doch ten minste tweemaal per jaar ramingen van de productie van cacao-bonen en van de verminderingen voor het lopende quotumjaar.

Artikel 58.

Studies.

De Raad bevordert, in zoverre hij dat nodig acht, het verrichten van studies betreffende de economie van de cacao-productie en -distributie,

7. Si, à plusieurs reprises, un membre ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et son droit de voter ou faire voter en son nom au Comité exécutif.

8. Les obligations énoncées dans le présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraires de caractère bilatéral ou multilatéral que les membres auraient contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout membre qui aurait contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible le conflit entre lesdites obligations et celles qui sont énoncées dans le présent article, qu'il prenne des mesures aussi rapidement que possible pour concilier lesdites obligations avec les dispositions du présent article et qu'il expose au Conseil, en détail, la nature desdites obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer ou supprimer le conflit.

Article 56.

Opérations commerciales avec des non-membres.

1. Les membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 et peut requérir les membres de communiquer les renseignements appropriés conformément à l'article 57.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 8 de l'article 55, tout membre qui a des raisons de croire qu'un autre membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 61 ou en référer au Conseil en application de l'article 63.

CHAPITRE XIII.

Information et études.

Article 57.

Information.

1. L'Organisation sert de centre de rassemblement, d'échange et de publication pour :

a) des renseignements statistiques sur la production, les ventes, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et,

b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les ventes, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements, statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut exiger du membre en question qu'il en explique les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour l'année contingente en cours.

Article 58.

Etudes.

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les

met inbegrip van de vooruitzichten, de invloed van overheidsmaatregelen in exporteerende en importeerende landen op de produktie en het verbruik van cacao, de mogelijkheden voor een vermeerdering van het cacaoverbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik alsmede betreffende de gevolgen van de werking van deze Overeenkomst voor exporteurs en importeurs van cacao, met inbegrip van de handelsvoorwaarden, en kan aanbevelingen doen aan de leden over de te bestuderen onderwerpen. De Raad kan tevens besluiten het wetenschappelijk onderzoek op specifieke gebieden van de produktie, de bewerking en de consumptie te bevorderen. Bij de bevordering van deze studies en dit onderzoek kan de Raad met internationale organisaties en instellingen voor onderzoek in de landen samenwerken.

Artikel 59.

Jaarlijks onderzoek.

De Raad beziet zo spoedig mogelijk na afloop van elk quotumjaar de werking van deze Overeenkomst en het gedrag van de leden ter zake van de naleving van de beginselen en de bevordering van de doeleinden van deze Overeenkomst. De Raad kan daarbij aanbevelingen doen aan de leden betreffende de wijze waarop de werking van deze Overeenkomst kan worden verbeterd.

HOOFDSTUK XIV.

Ontheffing van verplichtingen in buitengewone omstandigheden.

Artikel 60.

Ontheffing van verplichtingen in buitengewone omstandigheden.

1. De Raad kan bij bijzondere stem een lid ontheffen van een verplichting wegens buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapsstelsel worden bestuurd.

2. Wanneer de Raad een lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het van deze verplichting is ontheven.

3. Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen van dit artikel, verleent de Raad geen ontheffing aan een lid ter zake van :

- a) de verplichting krachtens artikel 24 bijdragen te betalen, of de gevolgen van een niet nakomen van deze verplichting;
- b) enig uitvoerquotum of andere beperking van de uitvoer, indien het quotum of de beperking reeds is overschreden;
- c) de verplichting betaling van een heffing of bijdrage krachtens artikel 39 te eisen.

HOOFDSTUK XV.

Overleg, geschillen en klachten.

Artikel 61.

Overleg.

Elk lid besteedt welwillende aandacht aan opmerkingen die een ander lid maakt ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en geeft voldoende gelegenheid tot overleg. In de loop van zodanig overleg stelt de Uitvoerende Directeur, op verzoek van een der partijen en met instemming van de andere, een passende verzoeningsprocedure vast. De kosten van een zodanige procedure kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een zodanige procedure tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de Uitvoerende Directeur. Indien geen oplossing wordt bereikt, kan de zaak op verzoek van een der partijen overeenkomstig artikel 62 naar de Raad worden verwezen.

Artikel 62.

Geschillen.

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet wordt geregeld door de partijen bij het geschil, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil verwezen naar de Raad, die hierover beslist.

tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux membres sur les sujets à étudier. Le Conseil peut également décider d'encourager la recherche scientifique sur des aspects spécifiques de la production, de la fabrication et de la consommation. Pour encourager ces études et cette recherche, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche dans les pays membres.

Article 59.

Examen annuel.

Aussitôt que possible après la fin de chaque année contingentaire, le Conseil examine le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux membres des recommandations touchant les moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIV.

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles.

Article 60.

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles.

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre est dispensé de ladite obligation.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un membre en ce qui concerne :

- a) l'obligation faite audit membre à l'article 24 de verser sa contribution ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement;
- b) un contingent d'exportation ou une autre limitation imposée aux exportations, si ce contingent ou cette limitation ont déjà été dépassés;
- c) l'obligation d'exiger le paiement de toute contribution perçue au titre de l'article 39.

CHAPITRE XV.

Consultations, différends et plaintes.

Article 61.

Consultations.

Chaque membre accueille favorablement les représentations qu'un autre membre peut lui faire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure appropriée de conciliation. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 62.

Article 62.

Différends.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Wanneer een geschil krachtens het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen en door de Raad is besproken, kan een meerderheid van de leden of kunnen leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken alvorens zijn besluit te nemen, de mening over de punten van geschil te vragen van een adviescommissie ad hoc, die gevormd moet worden als in het derde lid omschreven.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, bestaat de adviescommissie ad hoc uit :

(i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

(ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en

(iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) zijn benoemd, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, gekozen door de Voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van leden kunnen worden gekozen in de adviescommissie ad hoc.

c) Personen die in de adviescommissie ad hoc zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De voor de adviescommissie ad hoc te maken kosten worden door de Organisatie betaald.

4. De mening van de adviescommissie ad hoc wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad, die, na alle ter zake dienende gegevens te hebben bestudeerd, in het geschil beslist.

Artikel 63.

Maatregelen van de Raad in geval van klachten.

1. Alle klachten omtrent het niet nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die de zaak bestudeert en een beslissing neemt.

2. Iedere conclusie van de Raad dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, dient te worden gedaan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen en de aard van de overtreding dient daarbij te worden omschreven.

3. Wanneer de Raad concludeert, op grond van een klacht of anderszins, dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, kan hij, onverminderd andere maatregelen waarin andere artikelen van deze Overeenkomst, met inbegrip van artikel 73, uitdrukkelijk voorzien, bij bijzondere stem :

a) de stemrechten van dat lid in de Raad en in de Uitvoerende Commissie schorsen; en

b) indien hij dit noodzakelijk acht, andere rechten van een zodanig lid schorsen, met inbegrip van het passief kiesrecht voor, of van het bekleden van een ambt in de Raad of in een van zijn commissies, totdat het zijn verplichtingen is nagekomen.

4. Een lid wiens stemrechten zijn geschorst krachtens het derde lid blijft aansprakelijk voor zijn financiële en andere verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK XVI.

Redelijke arbeidsvoorwaarden.

Artikel 64.

Redelijke arbeidsvoorwaarden.

De leden verklaren dat zij, ten einde de levensstandaard van de volken te verhogen en te zorgen voor volledige werkgelegenheid, zullen trachten in de verschillende takken van de cacao-productie in de betrokken landen in overeenstemming met hun ontwikkelingsniveau, redelijke arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden te handhaven voor de hierbij betrokken werknemers, zowel in de landbouw, als in de industriële verwerking.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 et a fait l'objet d'un débat, la majorité des membres, ou plusieurs membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, le groupe consultatif spécial est composé de :

(i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

(ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées en vertu des alinéas (i) et (ii) ou, en cas de désaccord entre elles, par le président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que des ressortissants de membres siègent au groupe consultatif spécial.

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle les différends après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 63.

Action du Conseil en cas de plainte.

1. Toute plainte pour manquement, par un membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité répartie simple et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures prévues expressément dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 73 :

a) suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif, et

b) s'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XVI.

Normes de travail équitables.

Article 64.

Normes de travail équitables.

Les membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de maintenir, pour la main-d'œuvre, des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

HOOFDSTUK XVII.

Slotbepalingen.

Artikel 65.

Ondertekening.

Deze Overeenkomst is van 10 november 1975 tot en met 31 augustus 1976 op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de Partijen bij de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972 en door de regeringen die zijn uitgenodigd voor de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1975.

Artikel 66.

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring.

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk 30 september 1976 te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, met dien verstande evenwel dat de Raad uitstel kan verlenen aan ondertekenende regeringen die niet in staat zijn hun akten vóór dat tijdstip neder te leggen.

3. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient bij de nederlegging aan te geven of zij een exporterend of een importerend lid is.

Artikel 67.

Toetreding.

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor toetreding door de regeringen van alle Staten (1) op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst, 1972, kan in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de in het eerste lid genoemde voorwaarden vaststellen, onder voorbehoud van bevestiging door de Raad van deze Overeenkomst en de betrokken Regering.

3. Indien het een Regering betreft van een exporterend land dat niet is opgenomen in Bijlage A of in Bijlage C, stelt de Raad, indien nodig, overeenkomstig het bepaalde in artikel 30 een basisquotum vast voor dat land dat wordt geacht te zijn opgenomen in Bijlage A.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 68.

Kennisgeving van voorlopige toepassing.

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld doch die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop zij overeenkomstig artikel 69 in werking treedt, hetzij, indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden, op een bepaalde datum. Elke Regering die een zodanige kennisgeving doet, dient daarbij aan te geven of zij exporterend of importerend lid zal zijn.

(1) Tijdens haar zevende plenaire vergadering op 20 oktober 1975 heeft de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1975, op aanbeveling van haar Administratieve en Juridische Commissie, de volgende overeenstemming bereikt:

„Deze Overeenkomst zal, overeenkomstig de bepalingen hiervan, zijn opgesteld voor toetreding door de Regeringen van alle Staten en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties treedt op als depositaris. Door de Conferentie is afgesproken dat de Secretaris-Generaal zich, bij de vervulling van zijn functies als depositaris van een overeenkomst met een "Alle Staten"-clausule, zal richten naar de gebruiken van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties ten aanzien van het toepassen van deze clausule en dat hij desgewenst het advies van de Algemene Vergadering zal inwinnen alvorens een akte van toetreding in ontvangst te nemen.”

CHAPITRE XVII.

Dispositions finales.

Article 65.

Signature.

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à partir du 10 novembre 1975 jusqu'au 31 août 1976 inclus, à la signature des parties à l'Accord international de 1972 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975.

Article 66.

Ratification, acceptation, approbation.

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1976; toutefois, le Conseil pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est membre exportateur ou membre importateur.

Article 67.

Adhésion.

1. Les gouvernements de tous les Etats (1) peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine.

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1972 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, déterminer les conditions visées au paragraphe 1, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord et par le gouvernement intéressé.

3. Si ce gouvernement est le gouvernement d'un pays exportateur qui ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil, conformément à l'article 30, fixe, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour ce pays qui est alors réputé figurer dans l'annexe A.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 68.

Notification d'application à titre provisoire.

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 69, soit, s'il est déjà en vigueur, à la date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera membre exportateur ou membre importateur.

(1) A sa septième séance plénière, le 20 octobre 1975, la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975, a adopté, sur recommandation de son Comité administratif et juridique, l'entente ci-après:

„Aux termes de ses dispositions, le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les Etats et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera fonction de depositaire. Il est entendu par la Conférence que le Secrétaire général, dans l'exercice de ses fonctions de depositaire d'un accord qui renferme la clause "tous les Etats", suivra la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies dans l'application de cette clause et que, chaque fois que cela sera opportun, il sollicitera l'avis de l'Assemblée générale avant de recevoir un instrument d'adhésion.”

2. Een Regering die krachtens het bepaalde in het eerste lid te kennen heeft gegeven dat zij deze Overeenkomst zal toepassen, hetzij bij de inwerkingtreding, hetzij op een bepaalde datum, is vanaf dat tijdstip lid en blijft voorlopig lid tot het tijdstip van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 69.

Inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 oktober 1976 indien op dat tijdstip Regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de basisquota omschreven als in Bijlage F en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 % van de totale invoer als omschreven in Bijlage D, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Indien deze Overeenkomst niet definitief in werking is getreden overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande zin, treedt zij definitief in werking zodra aan deze vereisten ten aanzien van de percentages is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Indien deze Overeenkomst niet definitief in werking is getreden op 1 oktober 1976 overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, treedt zij voorlopig in werking op 1 oktober 1976 indien op dat tijdstip Regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de basisquota als omschreven in Bijlage F en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 % van de totale invoer als omschreven in Bijlage D, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst bij inwerkingtreding voorlopig zullen toepassen.

3. Indien aan de vereisten voor inwerkingtreding krachtens het eerste of tweede lid niet is voldaan op 1 oktober 1976, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij zulks daarna mogelijk acht, de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, of hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit bijeen te komen ten einde te beslissen of zij deze Overeenkomst onderling voorlopig of definitief, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, in werking zullen stellen. Indien tijdens deze vergadering geen beslissing wordt genomen, kan de Secretaris-Generaal, indien hij zulks nuttig acht, nieuwe vergaderingen bijeenroepen.

4. Gedurende het tijdvak waarin deze Overeenkomst voorlopig van kracht is krachtens het tweede of derde lid, zijn de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, alsmede de Regeringen die de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, voorlopige leden.

3. Terwijl deze Overeenkomst voorlopig van kracht is, treffen de deelnemende Regeringen de noodzakelijke regelingen om de situatie opnieuw te bezien en te beslissen of deze Overeenkomst definitief tussen hen van kracht zal worden, voorlopig van kracht zal blijven dan wel zal worden beëindigd.

Artikel 70.

Voorbehouden.

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 71.

Territoriale toepassing.

1. Iedere Regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of te eniger tijd daarna, door een kennisgeving ter zake te richten aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat de Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij op dat tijdstip uiteindelijk verantwoordelijk is en deze Overeenkomst strekt zich uit tot de daarin genoemde gebieden van de datum van deze kennisgeving af, of van de datum af waarop deze Overeenkomst in werking treedt voor die Regering al naar gelang welke datum later valt.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur, soit à une date spécifiée, est dès lors membre à titre provisoire. Il reste membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 69.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1976 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément à la phrase qui précède, il entrera en vigueur à titre définitif dès que les pourcentages requis seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1976 conformément au paragraphe 1, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ne sont pas encore remplies le 1^{er} octobre 1976, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui ont notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider s'ils vont mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune décision n'est prise à cette réunion, le Secrétaire général pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié.

4. Pendant toute période où le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de même que les gouvernements qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, seront membres à titre provisoire.

5. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire, les gouvernements participants prendront les dispositions nécessaires pour reconsidérer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, restera en vigueur à titre provisoire ou cessera d'être en vigueur.

Article 70.

Réserves.

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 71.

Application territoriale.

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord est rendu applicable à tel ou tel des territoires dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans ladite notification à compter de la date de celle-ci, ou de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur pour ce gouvernement, si elle est postérieure à la notification.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die haar rechten krachtens artikel 3 wenst uit te oefenen met betrekking tot een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij op dat tijdstip uiteindelijk verantwoordelijk is, kan zulks doen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of te eniger tijd daarna. Indien het gebied dat afzonderlijk lid wordt, een exporterend lid is en niet is opgenomen in Bijlage A of Bijlage C, stelt de Raad, zoals nodig is, het basisquotum vast dat wordt geacht te zijn opgenomen in Bijlage A.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij die krachtens het eerste lid een verklaring heeft afgelegd, kan te eniger tijd daarna, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan kennisgeving te doen, verklaren, dat de Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied, waarna de Overeenkomst met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer op dat gebied van toepassing is.

4. Indien een gebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is overeenkomstig het eerste lid daarna de onafhankelijkheid verworft, kan de Regering van dat gebied binnen 90 dagen na de verwerving van de onafhankelijkheid door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verklaren, dat zij de rechten en plichten van een Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst aanvaardt. Zij is met ingang van de datum van deze kennisgeving partij bij deze Overeenkomst. Indien een zodanige Partij een exporterend lid is en niet is opgenomen in Bijlage A of Bijlage C, stelt de Raad zoals nodig is het basisquotum vast dat wordt geacht te zijn opgenomen in Bijlage A.

5. De Regering van een nieuwe Staat die voornemens is een kennisgeving te doen krachtens het bepaalde in het vierde lid, doch die nog niet in staat is geweest te voldoen aan de hiertoe vereiste procedure, kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan in kennis stellen, dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen. Een zodanige regering zal voorlopig lid zijn totdat zij de kennisgeving doet krachtens het bepaalde in het voorgaande lid of totdat het daarin bedoelde tijdvak van 90 dagen is verstreken, al naargelang welk tijdstip eerder valt.

Artikel 72.

Vrijwillige uittreding.

Een lid kan te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst uit deze Overeenkomst treden door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

Artikel 73.

Uitsluiting.

Wanneer de Raad krachtens het derde lid van artikel 63 vaststelt, dat een lid zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet is nagekomen, en voorts besluit dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij bijzondere stem, dit lid van de Organisatie uitsluiten. De Raad deelt zulk een uitsluiting onmiddellijk mede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn en, wanneer dit lid een Overeenkomstsluitende Partij is, houdt het op partij te zijn bij deze Overeenkomst.

Artikel 74.

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden.

1. De Raad stelt de vereffening met een uittredend of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredend of uitgesloten lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding of de uitsluiting van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve ophoudt deel te nemen aan deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in het tweede lid van artikel 76, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningsbedrag kan vaststellen.

2. Een lid dat is uitgetreden of uitgesloten, of dat heeft opgehouden deel te nemen aan deze Overeenkomst heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere middelen van de Organisatie; evenmin wordt het belast voor een deel van het rekort van de Organisatie, indien zulks bestaat bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

2. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que lui donne l'article 3, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une notification en ce sens, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient membre à titre individuel est un membre exportateur et ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour ce territoire qui est alors réputé figurer dans l'annexe A.

3. Toute Partie contractante qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 peut, à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, et le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

4. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable conformément au paragraphe 1 devient ultérieurement indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent l'accession à l'indépendance, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il est Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie est un membre exportateur et ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour cette Partie contractante qui est alors réputée figurer dans l'annexe A.

5. Le gouvernement d'un nouvel Etat qui a l'intention de faire une notification conformément au paragraphe 4, mais qui n'a pas encore eu la possibilité de mener à bien les procédures lui permettant de le faire, peut notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire. Ce gouvernement est membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il fasse sa notification conformément au paragraphe 4 ou jusqu'à la date d'expiration du délai de 90 jours qui y est prévu, si elle est antérieure.

Article 72.

Retrait volontaire.

A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 73.

Exclusion.

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 63, qu'un membre est en infraction avec les obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ladite infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Organisation internationale du cacao. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quarante-vingt jours après la date de la décision du Conseil, ledit membre cesse d'être membre de l'Organisation internationale du cacao et, s'il est Partie contractante, d'être partie au présent Accord.

Article 74.

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion.

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 76, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

2. Un membre qui s'est retiré du présent Accord, qui en a été exclu ou qui a cessé de toute autre manière d'y participer, n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut lui être imputé non plus aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

Artikel 75.

Werkingsduur en beëindiging.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot aan het einde van het derde volle quatumjaar na haar inwerkingtreding, tenzij zij wordt verlengd krachtens het tweede, vierde of vijfde lid, of eerder wordt beëindigd krachtens het zesde lid.

2. De Raad kan voor het einde van het derde quatumjaar als genoemd in het eerste lid, met bijzondere stem, besluiten dat over deze Overeenkomst opnieuw zal worden onderhandeld of dat deze Overeenkomst zal worden verlengd met nog twee quatumjaren.

3. Indien overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, deze Overeenkomst is verlengd met nog twee quatumjaren, kan de Raad, voor het einde van het vijfde quatumjaar, bij bijzondere stem, besluiten dat over deze Overeenkomst opnieuw zal worden onderhandeld.

4. Indien, voor het einde van het derde quatumjaar als genoemd in het eerste lid, de onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst nog niet zijn beëindigd, kan de Raad bij bijzondere stem deze Overeenkomst verlengen met ten hoogste twee quatumjaren. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van zulk een verlenging in kennis.

5. Indien voor het einde van het derde quatumjaar als genoemd in het eerste lid, omtrent een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst is onderhandeld, en deze is ondertekend door een voldoende aantal Regeringen om na bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in werking te kunnen treden, doch de nieuwe overeenkomst nog niet voorlopig of definitief in werking is getreden, wordt deze Overeenkomst verlengd tot de voorlopige of definitieve inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst, mits deze verlenging niet meer dan twee quatumjaren belooft. De Raad stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van zulk een verlenging in kennis.

6. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stem besluiten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op de datum die de Raad bepaalt, mits de verplichtingen van de leden krachtens artikel 39 blijven bestaan totdat aan de financiële verplichtingen betreffende de buffervoorraad is voldaan, of tot aan het einde van het derde quatumjaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, al naar gelang welk tijdstip eerder valt. De Raad brengt elke beslissing van dien aard ter kennis van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

7. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad zolang bestaan als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie, de financiële afwikkeling, alsmede voor de verdeling van haar activa, en gedurende deze tijd bezit de Raad de bevoegdheden en verricht hij de functies die voor deze doeleinden noodzakelijk zijn.

Artikel 76.

Wijzigingen.

1. De Raad kan bij bijzondere stem de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen. De Raad kan een tijdstip bepalen waarna elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dient kennis te geven of zij akkoord gaat met de wijziging. De wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van de Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende leden die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de importerende leden die ten minste 85 % van de stemmen van de importerende leden bezitten, of op een latere datum zoals de Raad die bij bijzondere stem heeft bepaald. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen iedere Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dient kennis te geven dat zij de wijziging heeft aanvaard, en, indien de wijziging op dat tijdstip niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken. De Raad verschaft de Secretaris-Generaal de inlichtingen die nodig zijn om vast te stellen of de kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging in werking te doen treden.

2. Een lid namens wie de kennisgeving van aanvaarding van een wijziging niet is gedaan op de datum waarop de wijziging in werking treedt, houdt met ingang van die datum op deel te nemen aan deze Overeenkomst, tenzij dit lid ten genoegen van de Raad op de eerstvolgende vergadering na de datum van inwerkingtreding van de wijziging aantoonde dat zijn aanvaarding ten gevolge van moeilijk-

Article 75.

Durée et fin.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la troisième année contingente complète qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application des paragraphes 2, 4 ou 5 ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 6.

2. Avant la fin de la troisième année contingente mentionnée au paragraphe 1, le Conseil pourra, par un vote spécial, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé pour deux autres années contingentes.

3. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 2, le présent Accord a été prorogé pour deux autres années contingentes, le Conseil pourra, avant la fin de la cinquième année contingente, décider par un vote spécial que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations.

4. Si, avant la fin de la troisième année contingente mentionnée au paragraphe 1, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une nouvelle période ne dépassant pas deux années contingentes. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Si, avant la fin de la troisième année contingente mentionnée au paragraphe 1, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié et a été signé par un nombre de gouvernements suffisant pour qu'il entre en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais que ce nouvel accord ne soit pas entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, la durée d'application du présent Accord sera prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur, à titre provisoire ou définitif, du nouvel accord, étant entendu que la prorogation ne dépassera pas deux années contingentes. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord. L'Accord prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les membres en vertu de l'article 39 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au stock régulateur aient été remplis, ou, si elle est antérieure, jusqu'à la fin de la troisième année contingente suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Conseil notifie cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces effets.

Article 76.

Amendements.

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. Le Conseil peut fixer une date à partir de laquelle chaque Partie contractante notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prend effet 100 jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des membres exportateurs groupant 85 % au moins des voix des membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des membres importateurs groupant 85 % au moins des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée par un vote spécial. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel chaque Partie contractante doit notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement et, si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord, à moins que ledit membre ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de diffi-

heden bij het voldoen aan zijn constitutionele procedures niet op tijd kon worden verkregen en de Raad besluit ten aanzien van dit lid de termijn die is vastgesteld voor aanvaarding te verlengen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen. Een zodanig lid wordt niet door de wijziging gebonden voordat het van zijn aanvaarding van de wijziging kennisgeving heeft gedaan.

Artikel 77.

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen.

1. Deze Overeenkomst wordt beschouwd als voortzetting van de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972.

2. Ten einde de ononderbroken voortzetting van de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972 te bevorderen :

a) blijven alle regelingen die krachtens de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972, zijn getroffen door de Organisatie of één van haar organen, en die op 30 september 1976 van kracht zijn en waarin niet is bepaald dat zij op dat tijdstip zullen worden beëindigd, van kracht tenzij zij worden gewijzigd krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst;

b) worden alle besluiten die door de Raad van de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972, dienen te worden genomen gedurende het quorumjaar 1975-1976 om te worden toegepast in het quorumjaar 1976-1977, genomen tijdens de laatste gewone zitting van die Raad in het quorumjaar 1975-1976 en zij worden voorlopig toegepast alsof deze Overeenkomst reeds in werking was getreden, met dien verstande dat, indien door een lid wordt verzocht dat één van die besluiten opnieuw wordt gezien, dat besluit binnen 90 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst moet worden bevestigd door de Raad bij bijzondere stem of met verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 78.

Authentieke teksten van deze Overeenkomst.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

BIJLAGE A.

Landen waarvoor basisquota zijn vastgesteld overeenkomstig het eerste lid van artikel 30.

Brazilië
Dominikaanse Republiek
Equatoriaal-Guinea
Ghana
Ivoorkust
Mexico
Nigeria
Togo
Verenigde Republiek Kameroen

cultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées. Ce membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

Article 77.

Dispositions supplémentaires et transitoires.

1. Le présent Accord sera considéré comme une continuation de l'Accord international de 1972 sur le cacao.

2. Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1972 sur le cacao :

a) toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1972 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur au 30 septembre 1976 et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date, resteront en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord;

b) toutes les décisions que le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1972 sur le cacao devra prendre au cours de l'année contingente 1975-1976, en vue de leur application au cours de l'année contingente 1976-1977, seront prises pendant la dernière session ordinaire du Conseil qui se tiendra au cours de l'année contingente 1975-1976 et seront appliquées à titre provisoire comme si le présent Accord était déjà entré en vigueur, étant entendu que, si un membre quelconque demande qu'une de ces décisions soit reconsidérée, elle devra être confirmée par le Conseil, par un vote spécial ou à la majorité répartie simple conformément au présent Accord, dans les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 78.

Textes du présent Accord faisant foi.

Les textes du présent Accord en anglais, en espagnol, en français et en russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE A.

Pays pour lesquels des contingents de base sont fixés conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

Brésil
Côte d'Ivoire
Ghana
Guinée équatoriale
Mexique
Nigéria
République Dominicaine
République-Unie du Cameroun
Togo

BIJLAGE B.

Landen die minder dan 10 000 ton bulkcacao per jaar produceren.

Land	Productie per 10 000 ton	
	1972-1973	1973-1974
Maleisië	7,0	10,0
Sierra Leone	6,6	7,7
Zaire	5,0	5,0
Gabon	5,0	5,0
Filippijnen	3,5	4,0
Haiti	3,5	3,5
Liberia	3,0	3,1
Kongo	2,1	2,1
Cuba	2,0	2,0
Peru	2,0	2,0
Bolivia	1,4	1,4
Nieuwe Hebriden	0,8	0,7
Angola	0,6	0,7
Guatemala	0,6	0,7
Nicaragua	0,6	0,6
de Verenigde Republiek Tanzania	0,6	0,6
Oeganda	0,5	0,5
Honduras	0,3	0,3
	45,1	49,9

Bron : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

BIJLAGE C.

Producenten van edelcacao.

1. Uitvoerende landen die uitsluitend edelcacao produceren.

Dominica
Ecuador
Grenada
Indonesië
Jamaica
Madagascar
Panama
Sri Lanka
St-Lucia
St-Vincent
Suriname
Trinidad en Tobago
Venezuela
West-Samoa

2. Uitvoerende landen die, doch niet uitsluitend, edelcacao produceren.

	Productie per 1 000 ton	
	1972-1973	1973-1974
Costa Rica (25 %)	5,0	6,0
Sao Tomé en Principe (50 %)	11,3	10,4
Papoea-Nieuw-Guinea (75 %)	23,1	30,0
	39,4	46,4

Bron : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

ANNEXE B.

Pays produisant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire par an.

Pays	Production en milliers de tonnes	
	1972-1973	1973-1974
Malaisie	7,0	10,0
Sierra Leone	6,6	7,7
Zaire	5,0	5,0
Gabon	5,0	5,0
Philippines	3,5	4,0
Haiti	3,5	3,5
Libéria	3,0	3,1
Congo	2,1	2,1
Cuba	2,0	2,0
Pérou	2,0	2,0
Bolivia	1,4	1,4
Nouvelles-Hébrides	0,8	0,7
Angola	0,6	0,7
Guatemala	0,6	0,7
Nicaragua	0,6	0,6
République-Unie de Tanzanie	0,6	0,6
Ouganda	0,5	0,5
Honduras	0,3	0,3
	45,1	49,9

Source : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

ANNEXE C.

Producteurs de cacao fin (« fine » ou « flavour »).

1. Pays exportateurs produisant exclusivement du cacao fin (« fine » ou « flavour »).

Dominique
Equateur
Grenade
Indonésie
Jamaïque
Madagascar
Panama
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Samoa-Occidental
Sri Lanka
Surinam
Trinité et Tobago
Venezuela

2. Pays exportateurs produisant, mais non exclusivement, du cacao fin (« fine » ou « flavour »).

	Production en milliers de tonnes	
	1972-1973	1973-1974
Costa Rica (25 %)	5,0	6,0
Sao tomé et Principe (50 %)	11,3	10,4
Papouasie-Nouvelle-Guinée (75 %)	23,1	30,0
	39,4	46,4

Source : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

BIJLAGE D.

Invoeren van cacao, berekend ter fine van artikel 10 (1).

Land	1972	1973	1974	Gemiddelde	%
(per 1 000 ton)					
Verenigde Staten van Amerika ...	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
Bondsrepubliek Duitsland .	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ...	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
het Koninkrijk der Nederlanden ...	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken ...	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
Frankrijk ...	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Japan ...	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Italië ...	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
België/Luxemburg ...	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
Spanje ...	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Canada ...	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Polen ...	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Zwitserland ...	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Australië ...	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
Duitse Democratische Republiek ...	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Tsjechoslowakije ...	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Oostenrijk ...	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Ierland ...	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Joegoslavië ...	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Hongarije ...	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Zweden ...	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Argentinië ...	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Bulgarije ...	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Zuid-Afrika ...	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Roemenië ...	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51
Noorwegen ...	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Denemarken ...	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Colombia ...	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Nieuw-Zeeland ...	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Finland ...	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Portugal ...	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Filippijnen ...	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Chili ...	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Peru ...	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Algerije ...	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
India ...	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Tunesië ...	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Uruguay ...	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Honduras ...	0,1	0,1	0,1	0,1	0,01
Totaal ...	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Bron : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

(1) Het gemiddelde van drie jaar, 1972-1974, van de netto-invoer van cacao bonen + de bruto-invoer van cacao producten, omgerekend in het in bonen uitgedrukte equivalent, met gebruikmaking van de omrekeningsfactor van het tweede lid van artikel 32.

ANNEXE D.

Importations de cacao calculées aux fins de l'article 10 (1).

Pays	1972	1973	1974	Moyenne	%
(en milliers de tonnes)					
Etats-Unis d'Amérique ...	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
Allemagne (Rép. féd. d') .	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ...	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
Royaume des Pays-Bas ...	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
Union des Républiques socialistes soviétiques ...	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
France ...	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Japon ...	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Italie ...	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
Belgique/Luxembourg ...	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
Espagne ...	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Canada ...	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Pologne ...	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Suisse ...	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Australie ...	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
Rép. dém. allemande ...	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Tchécoslovaquie ...	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Autriche ...	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Irlande ...	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Yougoslavie ...	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Hongrie ...	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Suède ...	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Argentine ...	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Bulgarie ...	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Afrique du Sud ...	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Roumanie ...	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51
Norvege ...	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Danemark ...	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Colombie ...	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Nouvelle-Zélande ...	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Finlande ...	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Portugal ...	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Philippines ...	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Chili ...	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Pérou ...	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Algérie ...	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
Inde ...	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Tunis ...	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Uruguay ...	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Honduras ...	0,1	0,1	0,1	0,1	0,01
Total ...	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Source : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4).

(1) Moyenne, pour les trois années 1972-1974, des importations nettes de cacao en fèves plus les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent de cacao en fèves au moyen des coefficients de conversion énumérés au paragraphe 2 de l'article 32.

BIJLAGE E.

Uitvoerende landen waarop het tweede lid van artikel 36 van toepassing is.

Brazilië
de Dominikaanse Republiek
Mexico

BIJLAGE F.

Basisquota berekend voor de toepassing van het eerste en tweede lid van artikel 69 (1).

Uitvoerende landen	Productie (per duizend ton)	Basisquota (%)
Ghana	409,8	32,5
Nigeria	247,7	19,6
Ivoorkust	196,3	15,5
Brazilië	189,7	15,0
de Verenigde Republiek Kameroen	112,0	8,9
de Dominikaanse Republiek	37,1	2,9
Mexico	27,3	2,2
Togo	23,1	1,8
Equatoriaal-Guinea	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Bron : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4) (met uitzondering van het cijfer voor 1973-1974 voor de Dominikaanse Republiek dat afkomstig is van de delegatie van dat land bij de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1975).

(1) Berekend op basis van het gemiddelde van de productie in de jaren 1969-1970 tot en met 1973-1974.

Deze Overeenkomst werd door de volgende Staten ondertekend :

Duitsland (Bondsrep.), Australië, België (1), Brazilië, Bulgarije, Canada, Europese economische gemeenschap, Denemarken, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Ghana, Guatemala, Hongarije, Ierland, Italië, Jamaica, Japan, Mexico, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Papoeasië-Nieuw-Guinea, Nederland, Portugal, Duitse democratische Republiek, Kameroen, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Togo, Trinidad en Tobago, U.S.S.R. en Joegoslavië.

(1) De heer G. Elliot, adjunct permanent vertegenwoordiger van België bij de Verenigde Naties.

ANNEXE E.

Pays exportateurs auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 36.

Brésil
Mexique
République Dominicaine

ANNEXE F.

Contingents de base calculés aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article 69 (1).

Pays exportateurs	Production (en milliers de tonnes)	Contingents de base (en %)
Ghana	409,8	32,5
Nigéria	247,7	19,6
Côte d'Ivoire	196,3	15,5
Brésil	189,7	15,0
République-Unie du Cameroun ...	112,0	8,9
République Dominicaine	37,1	2,9
Mexique	27,3	2,2
Togo	23,1	1,8
Guinée équatoriale	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Source : « Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics » (Vol. I, No. 4) (à l'exception du chiffre concernant la production de la République Dominicaine en 1973-1974, qui a été communiqué par la délégation de ce pays à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975).

(1) Contingents calculés sur la base de la production moyenne des années 1969-1970 à 1973-1974.

Cet accord a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Australie, Belgique (1), Brésil, Bulgarie, Canada, Communauté économique européenne, Danemark, Equateur, Espagne, Finlande, France, Ghana, Guatemala, Hongrie, Irlande, Italie, Jamaïque, Japon, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Pays-Bas, Portugal, Rép. dém. allemande, Cameroun, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Togo, Trinité et Tobago, U.R.S.S. et Yougoslavie.

(1) M. G. Elliott, représentant permanent adjoint de la Belgique auprès des Nations Unies.